This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

TAYLOR
INSTITUTION
LIBRARY

ST. GILES · OXFORD

Vet. Stal IV A 324

[redacted] 5" BUSTON SQR.

CONVERSATION

MODERNE

EN

DIX-HUIT DIALOGUES

Sur différens sujets,

PAR CAJETAN POLIDORI,

avec un choix de

ROVERBES ET PHRASES PROVERBIALES

PAR LE MÊME AUTEUR,

NOUVELLE EDITION

PRÉCÉDÉE

D'UN VOCABULAIRE.

LONDRES:
DULAU ET CO., SOHO SQUARE.

1824.

MODERNA

CONVERSAZIONE

IN

DICIOTTO DIALOGHI

Su differenti soggetti,

DI GAETANO POLIDORI,

con una scelta di

PROVERBI E FRASI PROVERBIALI

DEL MEDESIMO AUTORE,

NUOVA EDIZIONE,

PRECEDUTA

D'UN VOCABOLARIO.

LONDRA:

DULAU ET CO., SOHO SQUARE.

1824.

De l'Imprimerie de G. Schulze,
13, Poland Street.

PARTE PRIMA.

PREMIÈRE PARTIE.

VOCABOLARIO
ITALIANO E FRANCESE.

VOCABULAIRE
ITALIEN ET FRANÇAIS.

Accidenti, Malattie, e cose relative.	Des Accidens, des Maladies, et de ce qui y a rapport.
Un Accesso,	*un Accès.*
Il Parto,	*l'Accouchement.*
Una Stampella,	*une Béquille.*
La Bile,	*la Bile.*
Una Ferita,	*une Blessure.*

Una Gobba,	*une Bosse.*
Una Bolla,	*un Bouton.*
Un Canchero,	*un Cancer.*
La Cateratta,	*la Cataracte.*
La Bara,	*le Cercueil.*
La Cispa,	*la Chassie.*
Una Caduta,	*une Chute.*
Una Cicatrice,	*une Cicatrice.*
La Colica,	*la Colique.*
Una Contagione,	*une Contagion.*
Una Contusione,	*une Contusion.*
Un Callo,	*un Cor au pied.*
Una Piedata,	*un Coup de pied.*
Un Pugno,	*un Coup de poing.*
Un Taglio,	*une Coupure.*
Il Flusso di ventre,	*le Cours de ventre.*
Una Volatica,	*une Dartre.*
Lo Svenimento,	*la Défaillance.*
Un Difetto,	*un Défaut.*
Il Solletico,	*la Démangeaison.*
Il Lutto (Bruno),	*le Deuil.*
La Dieta,	*la Diète.*
Il Dolore,	*la Douleur.*
Una Grattatura,	*une Egratignure.*
Un' Enfiatura,	*une Enflure.*
La Raucedine,	*l'Enrouement.*
Il Funerale,	*l'Enterrement.*
Uno Storcimento,	*une Entorse.*
L' Epilessia,	*l'Epilepsie.*
L' Aborto (Sconciatura),	*la Fausse-couche.*

La Febbre,	*la Fièvre.*
Le Febbri,	*les Fièvres.*
L' Emorragía,	*le Flux de sang.*
Il Ribrezzo,	*le Frisson,*
La Rogna,	*la Gale.*
La Gangrena,	*la Gangrène.*
Il Gozzo,	*un Goître.*
La Gotta,	*la Goutte.*
La Renella,	*la Gravelle.*
La Guarigione,	*la Guérison.*
L' Idropisía,	*l'Hydropisie.*
Un' Indisposizione,	*une Indisposition.*
Un' Infermità,	*une Infirmité.*
L' Itterizia,	*la Jaunisse.*
La Lebbra,	*la Lèpre.*
Un Tumore,	*une Loupe.*
Il Male,	*le Mal.*
Il Mal di denti,	*le Mal de dents.*
Il Dolor di capo,	*le Mal de tête.*
Il Mal di ventre,	*le Mal de ventre.*
Una Malattía,	*une Maladie.*
L' Emicrania	*la Migraine.*
Un Mostro,	*un Monstre.*
La Morte,	*la Mort.*
Il Pallore,	*les Pâles Couleurs.*
La Paralisi,	*la Paralysie.*
La Peste,	*la Peste.*
Il Vajuolo,	*la Petite-vérole.*
La Tisichezza,	*la Phthisie.*
Il Calcolo,	*la Pierre*

La Pituita,	*la Pituite.*
La Punta, (Pleuresía),	*la Pleurésie*
La Marcia,	*le Pus.*
Una Pustula,	*une Pustule.*
La Rabbia,	*la Rage.*
I Medicamenti,	*les Remèdes.*
Un Catarro (Infreddamento),	*un Rhume.*
Le Rughe,	*les Rides.*
La Rosolía,	*la Rougeole.*
Il Salasso,	*la Saignée.*
Lo Scorbuto,	*le Scorbut.*
Uno Schiàffo,	*un Soufflet.*
La Sordità,	*la Surdité*
La Tigna,	*la Teigne.*
La Tosse,	*la Toux.*
Il Dolor di ventre,	*les Tranchées.*
Un' Ulcera,	*un Ulcère.*
La Vaccina,	*la Vaccine.*
Un Porro,	*une Verrue.*
La Vertigine,	*le Vertige.*
Il Vomito,	*le Vomissement.*

Affezioni e Facoltà dell' Anima ; Virtù e Vizj.	Des Affections et des Facultés de l'Ame ; des Vertus et des Vices.
L' Afflizione,	*l'Affliction.*
L' Ambizione,	*l'Ambition.*
L' Anima,	*l'Ame.*

L' Amicizia,	*l'Amitié.*
L' Amore,	*l'Amour.*
L' Applicazione,	*l'Application*
L' Avarizia,	*l'Avarice.*
La Barbarie,	*la Barbarie.*
La Sciocchezza,	*la Bêtise.*
La Buona Fede,	*la Bonne Foi.*
Il Buon Senso,	*le Bon Sens.*
La Bontà,	*la Bonté.*
Il Carattere,	*le Caractère.*
La Tristezza (il Tedio),	*le Chagrin.*
La Carità,	*la Charité.*
La Castità,	*la Chasteté.*
La Collera,	*la Colère.*
La Concezione,	*la Conception.*
La Costanza,	*la Constance.*
Il Coraggio,	*le Courage.*
Il Timore,	*la Crainte.*
Il Delitto,	*le Crime.*
Il Disgusto,	*le Dégoût.*
La Disperazione,	*le Désespoir.*
Il Disonore,	*le Déshonneur.*
Il Desiderio,	*le Désir.*
L' Economía,	*l'Economie.*
La Speranza,	*l'Espérance.*
L' Ingegno,	*l'Esprit.*
Lo Stupore,	*l'Etonnement.*
L' Adulazione,	*la Flatterie.*
La Follía,	*la Folie.*
Lo Sbigottimento,	*la Frayeur.*

La Truffa,	*la Friponnerie.*
La Generosità,	*la Générosité.*
Il Genio,	*le Génie.*
L' Odio,	*la Haine.*
L' Arditezza (Ardire),	*la Hardiesse.*
L' Onore,	*l'Honneur.*
L' Ospitalità,	*l'Hospitalité.*
L' Umanità,	*l'Humanité.*
L' Umiltà,	*l'Humilité.*
L' Imaginazione,	*l'Imagination.*
L' Impazienza,	*l'Impatience.*
L' Empietà,	*l'Impiété.*
L' Inciviltà,	*l'Impolitesse.*
L' Imprudenza,	*l'Imprudence.*
L' Impudicizia,	*l'Impudicité.*
L' Incostanza,	*l'Inconstance.*
L' Ingratitudine,	*l'Ingratitude.*
L' Inimicizia,	*l'Inimitié.*
L' Ingiustizia,	*l'Injustice.*
L' Insolenza,	*l'Insolence.*
L' Intemperanza,	*l'Intempérance.*
La Gelosía,	*la Jalousie.*
La Gioja,	*la Joie.*
Il Giudizio,	*le Jugement.*
La Giustizia,	*la Justice.*
La Liberalità,	*la Libéralité.*
La Malignità,	*la Méchanceté.*
La Melanconía,	*la Mélancolie.*
La Memoria,	*la Mémoire.*
La Menzogna,	*le Mensonge.*

Il Disprezzo,	*le Mépris.*
L' Ozio,	*l'Oisiveté.*
L' Orgoglio,	*l'Orgueil.*
La Passione,	*la Passion.*
La Pazienza,	*la Patience.*
Il Pensiero,	*la Pensée.*
La Perfidia,	*la Perfidie.*
La Paura,	*la Peur.*
La Pietà,	*la Piété.*
La Compassione,	*la Pitié.*
Il Piacere,	*le Plaisir.*
Le Lagrime,	*les Pleurs.*
La Politezza,	*la Politesse.*
La Probità,	*la Probité.*
La Prodigalità,	*la Prodigalité*
La Prudenza,	*la Prudence.*
Il Pudore,	*la Pudeur.*
La Pusillanimità,	*la Pusillanimité.*
La Furia,	*la Rage.*
La Ragione,	*la Raison.*
La Riconoscenza,	*la Reconnaissance.*
La Riflessione,	*la Réflexion.*
Il Pentimento,	*le Repentir.*
Il Riso,	*le Ris.*
Il Senso comune,	*le Sens commun.*
I Sensi,	*les Sens.*
La Sobrietà,	*la Sobriété.*
Il Sospetto,	*le Soupçon.*
L' Augurio,	*le Souhait.*
La Temerità,	*la Témérité.*

La Tenerezza,	*la Tendresse.*
La Tristezza,	*la Tristesse.*
La Vendetta,	*la Vengeance.*
La Verità,	*la Vérité.*
La Volontà,	*la Volonté.*

Animali, e cose ad essi spettanti.	Des Animaux, et de ce qui en dépend.
Un' Ape (Pecchia),	*une Abeille.*
Un' Aquila,	*un Aigle.*
Un Animale,	*un Animal.*
Un Asino,	*un Ane.*
Un Ragno,	*une Araignée.*
Una Spina,	*une Arête.*
Una Balena,	*une Baleine.*
Una Bestia,	*une Bête.*
Le Bestie selvagge,	*les Bêtes sauvages.*
Una Cerva,	*une Biche.*
Un Bue,	*un Bœuf.*
Un Becco,	*un Bouc.*
Una Pecora,	*une Brebis.*
Un Bufalo,	*un Buffle.*
Una Cantarella,	*une Cantharide.*
Un Castore,	*un Castor.*
Un Cervo,	*un Cerf.*
Un Cammello,	*un Chameau.*
Una Camozza,	*un Chamois.*
Un Calderino,	*un Chardonneret*

Un Gatto,	*un Chat.*
Un Pipistrello,	*une Chauve-Souris*
Un Bruco,	*une Chenille.*
Un Cavallo,	*un Cheval.*
Un Caval marino,	*un Cheval marin.*
Una Capra,	*une Chèvre.*
Un Capretto,	*un Chevreau.*
Un Cane,	*un Chien.*
Un Can barbone,	*un Chien barbet.*
Un Can bassotto,	*un Chien basset.*
Un Cane che giace,	*un Chien couchant.*
Un Cane che corre,	*un Chien courant.*
Un Can marino,	*un Chien de mer.*
Una Cicogna,	*une Cigogne.*
Una Cicala,	*une Cigale.*
Un Bozzolo,	*le Cocon.*
Un Gallo,	*un Coq.*
La Conchiglia (Guscio),	*la Coquille.*
Un Corvo,	*un Corbeau.*
Il Corno,	*la Corne.*
Il Cuccolo,	*un Coucou.*
Una Biscia,	*une Couleuvre.*
Una Zanzara,	*un Cousin.*
Un Cigno,	*un Cygne.*
Un Rospo,	*un Crapaud.*
La Cresta,	*la Crête.*
La Criniera,	*la Crinière.*
Il Crine,	*les Crins.*
Un Coccodrillo,	*un Crocodile.*
Un Daino,	*un Daim.*

Le Zanne,	*les Défenses.*
Un Can da toro (Alano),	*un Dogue.*
La Lanugine,	*le Duvet.*
La Tartaruga,	*l'Ecaille.*
Uno Scojatolo,	*un Ecureuil.*
Un Elefante,	*un Eléphant.*
Uno Sparviere,	*un Epervier.*
Gli Artigli (Speroni),	*les Ergots.*
Uno Stallone,	*un Etalon.*
Una Faina,	*une Fouine.*
Una Formica,	*une Fourmi.*
Un Fureto,	*un Furet.*
Un Ranocchio (Rana),	*une Grenouille.*
Una Grù,	*une Grue.*
Una Vespa,	*une Guèpe.*
Una Gola,	*une Gueule.*
Uno Scarafaggio,	*un Hanneton.*
Un Riccio,	*un Hérisson.*
Un Armellino,	*une Hermine.*
Un Barbagianni,	*un Hibou.*
Una Rondinella,	*une Hirondelle.*
Un Insetto,	*un Insecte.*
Una Cavalla,	*une Jument.*
La Lana,	*la Laine.*
Un Leopardo,	*un Léopard.*
Un Levriere,	*un Lévrier.*
Una Lucertola,	*un Lézard.*
Una Lumaca,	*un Limaçon.*
Un Fanello,	*une Linotte.*
Un Leone,	*un Lion.*

Un Lupo,	*un Loup.*
Un Lince,	*un Lynx.*
Una Martora,	*une Martre.*
Un Mastino,	*un Mâtin.*
Un Merlo,	*un Merle.*
Un Passero,	*un Moineau.*
Una Mosca,	*une Mouche.*
Un Mulo,	*un Mulet.*
Le Pinne,	*les Nageoires.*
Il Nido,	*le Nid.*
Un Uccello,	*un Oiseau.*
Un Uccel di passaggio,	*un Oiseau de passage.*
Un Uccel di rapina,	*un Oiseau de proie.*
Le Branchie,	*les Ouïes.*
Un Orso,	*un Ours.*
Una Pantera,	*une Panthère.*
Un Pavone,	*un Paon.*
Una Farfalla,	*un Papillon.*
Le Zampe,	*les Pattes.*
Il Pappagallo,	*un Perroquet.*
Una Gazza,	*une Pie.*
Le Piume (Penne),	*les Plumes.*
Un Pesce,	*un Poisson.*
Il Petto, del cavallo,	*le Poitrail.*
Un Majale (Porco),	*un Porc.*
Un Porco-spino,	*un Porc-épic.*
Un Pidocchio,	*un Pou.*
Un Poledro,	*un Poulain.*
Una Pulce,	*une Puce.*
Un Cimice,	*une Punaise.*

Il Fumo,	*la Fumée.*
Il Gelo,	*la Gelée.*
La Brina,	*la Gelée blanche.*
Il Ghiaccio,	*la Glace.*
Un Ghiacciuolo,	*un Glaçon.*
La Grandine,	*la Grêle.*
L' Umidità,	*l'Humidité.*
La Luce (il Lume),	*la Lumière.*
La Luna,	*la Lune.*
Le Meteore,	*les Météores.*
Il Mezzogiorno (Mezzodì),	*le Midi.*
La Neve,	*la Neige.*
Il Settentrione (Norte),	*le Nord.*
Il Greco,	*le Nord-est.*
Il Maestrale,	*le Nord-ouest.*
La Nuova Luna (il Novilunio),	*la Nouvelle Lune.*
Le Nuvole,	*les Nuages.*
L' Ombra	*l'Ombre.*
Una Tempesta,	*un Orage.*
Il Ponente (Occidente),	*l'Ouest.*
I Pianeti,	*les Planètes.*
Il Plenilunio,	*la Pleine Lune.*
La Pioggia,	*la Pluie.*
Il Primo Quarto,	*le Premier Quartier.*
I Raggi del sole,	*les Rayons du soleil.*
Il Riflusso,	*le Reflux.*
La Rugiada,	*la Rosée.*
La Siccità,	*la Sécheresse.*

Il Sole,	*le Soleil.*
L' Ostro (il Mezzodì),	*le Sud.*
Il Tempo,	*le Temps.*
Le Tenebre,	*les Ténèbres.*
Il Tuono,	*le Tonnerre.*
Un Terremoto,	*un Tremblement de terre.*
Il Vapore,	*la Vapeur.*
Il Vento,	*le Vent.*
Il Gelicidio,	*le Verglas.*

Bere e Mangiare.	Du Boire et du Manger.
Albicocche,	*des Abricots.*
Aglio,	*de l'Ail.*
Lodole,	*des Alouettes.*
Dorso di manzo,	*de l'Aloyau.*
Amandorle,	*des Amandes.*
Acciughe,	*des Anchois.*
Salsicce,	*des Andouilles.*
Anguilla,	*de l'Anguille.*
Carciofi,	*des Artichauts.*
Sparagi,	*des Asperges.*
Barbj,	*du Barbeau.*
Beccaccie,	*des Bécasses.*
Frittelle,	*des Beignets.*
Burro,	*du Beurre.*
Birra,	*de la Bière.*

Carne di manzo,	*du Bœuf.*
Sanguinaccio,	*du Boudin.*
Allesso,	*du Bouilli.*
Pappa,	*de la Bouillie.*
Brodo,	*du Bouillon.*
Lucio,	*du Brochet.*
Cafè,	*du Café.*
Quaglie,	*des Cailles.*
Anitra,	*du Canard.*
Cannella,	*de la Cannelle.*
Capperi,	*des Câpres.*
Carota,	*de la Carrotte.*
Carpione,	*de la Carpe.*
Selleri,	*du Céleri.*
Cervo,	*du Cerf.*
Cerfoglio,	*du Cerfeuil.*
Ciriege,	*des Cerises.*
Cervellata	*du Cervelas.*
Funghi,	*des Champignons.*
Cappone,	*du Chapon.*
Castagne,	*des Châtaignes.*
Capriuolo,	*du Chevreuil.*
Cicoria,	*de la Chicorée.*
Cioccolato,	*du Chocolat.*
Cavoli,	*des Choux.*
Cavoli-fiori,	*des Choux-fleurs.*
Sidro,	*du Cidre.*
Limoni,	*des Citrons,*
Un Porcellino da latte,	*un Cochon de lait.*
Cotogni,	*des Coings.*

Composta,	*des Compotes.*
Citriuoli,	*des Concombres.*
Delle Confetture,	*des Confitures.*
Del Consumato (Brodo ristretto),	*un Consommé.*
De' Peperoni,	*des Cornichons.*
Delle Bragiuolette,	*des Côtelettes.*
Della Crema,	*de la Crême.*
Del Nasturzio,	*du Cresson.*
Del Pollo d'India,	*du Dindon.*
De' Confetti,	*des Dragées.*
Dell' Acquavite,	*de l'Eau-de-vie.*
Delle Ciambelle,	*des Echaudés.*
De' Gamberi,	*des Ecrevisses.*
Un Coscio,	*une Epaule.*
Degli Spinacci,	*des Epinards.*
Dello Storione,	*de l'Esturgeon.*
Del Fagiano,	*du Faisan.*
Della Fava,	*des Fèves.*
De' Fichi,	*des Figues.*
Del Fegato,	*du Foie.*
Delle Fragole.	*des Fraises.*
De' Lampioni,	*des Framboises.*
Delle Braciuole di vitello,	*du Fricandeau.*
Della Fricasséa,	*de la Fricassée.*
Della Frittura,	*de la Friture.*
Del Fromaggio,	*du Fromage.*
Delle Frutta,	*du Fruit.*
De' Berlingozzi,	*des Gâteaux.*

Delle Cialde,	*des Gaufres.*
Della Gelatina,	*de la Gelée.*
Del Salvaggiume,	*du Gibier.*
Un Coscio di castrato,	*un Gigot.*
Dello Zenzero,	*du Gingembre.*
De' Garofani,	*du Girofle.*
Coscia di bue,	*du Gîte.*
Del Grasso,	*du Gras.*
Delle Mele Granate,	*des Grenades.*
De' Tordi,	*des Grives.*
Del Ribes,	*des Groseilles.*
Delle Ciriegie piccole,	*des Guignes.*
Dell' Ammorsellato,	*du Hachis.*
Delle Arringhe,	*du Hareng.*
De' Fagiuoli,	*des Haricots.*
Dell' Erbe,	*des Herbes.*
Dell' Olio,	*de l'Huile.*
Delle Ostriche,	*des Huîtres.*
Del Prosciutto,	*du Jambon.*
Del Sugo,	*du Jus.*
Del Maraschino,	*du Marasquin.*
Del Latte,	*du Lait.*
Della Lattuga,	*de la Laitue.*
Della Lampreda,	*de la Lamproie.*
Del Coniglio,	*du Lapin.*
Del Lauro,	*du Laurier.*
De' Legumi,	*des Légume*
Delle Lenti,	*des Lentilles.*
Del Lepre,	*du Lièvre.*

Dell' Acqua cedrata (Limonata),	*de la Limonade.*
De' Liquori,	*des Liqueurs.*
Una Lombata di vitello,	*une Longe de veau.*
De' Maccaroni,	*des Macarons.*
Cibi di Magro (Cibi quadragesimali),	*du Maigre.*
Sgomberi,	*du Maquereau.*
Della Conserva,	*de la Marmelade.*
Del Marzapane,	*des Massepains*
Del Popone,	*du Melon.*
Dell' Asello,	*du Merlan.*
Del Miele,	*du Miel.*
Del Merluzzo,	*de la Morue.*
Della Mostarda,	*de la Moutarde.*
Del Montone (Castrato),	*du Mouton,*
Delle More (Gelse),	*des Mûres.*
Della Noce moscata,	*de la Muscade.*
Delle Nespole,	*des Nêfles.*
Delle Nocelle,	*des Noisettes.*
Delle Noci,	*des Noix.*
Delle Uova,	*des Œufs.*
Delle Uova affrittellate,	*des Œufs pochés.*
Delle Uova tenere,	*des Œufs mollets.*
Delle Uova dure,	*des Œufs durs.*
Dell' Oca,	*de l'Oie.*
Delle Cipolle,	*des Oignons.*
Delle Olive,	*des Olives.*
Della Frittata,	*de l'Omelette.*

TAYLOR INST. OXFORD

Delle Arance (Melarance, Melangole),	*des Oranges.*
Dell' Orzata,	*de l'Orgeat.*
Degli Ortolani,	*des Ortolans.*
Dell' Acetosa,	*de l'Oseille.*
Del Pasticcio,	*du Pâté.*
Della Pasticceria,	*de la Pâtisserie.*
Delle Pesche,	*des Pêches,*
Delle Starne,	*des Perdrix.*
Della Birra semplice,	*de la Petite Bière.*
De' Pasticcetti,	*des Petits Pâtés.*
Del Prezzemolo,	*du Persil.*
De' Piccioni,	*des Pigeons.*
De' Porri,	*des Poireaux.*
Delle Pere,	*des Poires.*
De' Piselli,	*des Pois.*
Del Pesce d'acqua dolce,	*du Poisson d'eau douce.*
Del Pesce di mare,	*du Poisson de mer.*
Un Petto,	*une Poitrine.*
Del Pepe,	*du Poivre.*
Delle Mele (Pomi),	*des Pommes.*
Delle Patate (Pomi di-terra),	*des Pommes de terre.*
Del Majale,	*du Porc.*
Della Pollastra,	*de la Poularde.*
Della Gallina,	*de la Poule.*
Del Pollastro,	*du Poulet.*
Delle Amandorle tostate,	*des Pralines.*
Delle Prugne,	*des Prunes.*

Del Punch,	*du Punch.*
Del Sugo di piselli,	*de la Purée.*
Un Intingolo,	*un Ragoût.*
Della Razza,	*de la Raie.*
Del Ravano,	*du Raifort.*
Dell' Uva,	*des Raisins.*
Dello Zibibbo,	*des Raisins secs.*
Del Ratafià,	*du Ratafia,*
Delle Rape,	*des Raves.*
Le Animelle di vitello,	*les Ris de veau.*
L' Arrosto,	*le Rôti.*
Dello Zafferano,	*du Safran.*
Dell' Insalata,	*de la Salade.*
Del Cignale,	*du Sanglier.*
Delle Sardelle,	*des Sardines.*
Della Salsa,	*de la Sauce.*
Delle Salsiccie,	*des Saucisses.*
De' Salsicciotti,	*des Saucissons.*
Del Sermone,	*du Saumon.*
Del Sale,	*du Sel.*
Dello Sciloppo,	*du Sirop.*
Della Zuppa,	*de la Soupe.*
Del Sorbetto (Gelato),	*du Sorbet.*
Dello Zucchero,	*du Sucre*
Del Tè,	*du Thé.*
Del Tonno,	*du Thon.*
Della Torta,	*de la Tourte.*
De' Tartufi,	*des Truffes.*
Della Trota,	*de la Truite.*
Del Rombo,	*du Turbot.*

Del Vitello,	*du Veau.*
Della Salvaggina,	*de la Venaison.*
De' Vermicelli,	*du Vermicelle.*
Della Carne,	*de la Viande.*
Carne fumata,	*de la Viande fumée.*
Carne salata,	*de la Viande salée.*
Del Vin bianco,	*du Vin blanc.*
Vin di Borgogna,	*du Vin de Bourgogne.*
Vin di Sciampagna,	*du Vin de Champagne.*
Del Mosto,	*du Vin doux.*
Vin di Spagna,	*du Vin d'Espagne.*
Vin di Francia,	*du Vin de France.*
Vin fino (liquore),	*du Vin de liqueur.*
Vino di Malvasia,	*du Vin de Malvoisie.*
Vin Moscatello,	*du Vin muscat.*
Vin di Porto,	*du Vin de Porto.*
Vin del Reno,	*du Vin du Rhin.*
Vin nero,	*du Vin rouge.*
Aceto,	*du Vinaigre.*
Pollame,	*de la Volaille.*

Dio, ed oggetti spettanti al culto.	De Dieu, et des choses relatives au culte divin.
Gli Angeli,	*les Anges,*
Un' Antifona,	*une Antienne.*
Un Apostolo,	*un Apôtre.*
Gli Arcangeli,	*les Archanges.*

L' Altare,	*l'Autel.*
Il Battesimo,	*le Baptême.*
La Bibbia,	*la Bible.*
I Beati,	*les Bienheureux.*
Il Calice,	*le Calice.*
Un Calvinista,	*un Calviniste.*
Il Catechismo,	*le Catéchisme.*
Un Cattolico,	*un Catholique.*
Il Pulpito,	*la Chaire.*
La Cappella,	*la Chapelle.*
Un Cristiano,	*un Chrétien.*
Il Cielo,	*le Ciel.*
La Campana,	*la Cloche.*
La Communione,	*la Communion.*
Il Confessionale,	*le Confessional*
La Croce,	*la Croix.*
Il Culto,	*le Culte.*
I Dannati,	*les Damnés.*
Il Diavolo,	*le Diable.*
Dio,	*Dieu.*
La sacra Scrittura,	*l'Ecriture sainte.*
La Chiesa,	*l'Eglise.*
L' Inferno,	*l'Enfer.*
Un Funerale,	*un Enterrement.*
La Pistola,	*l'Epître.*
L' Eternità,	*l'Eternité.*
Un Evangelista,	*un Evangéliste.*
Il Vangelo,	*l'Evangile.*
La Fede,	*la Foi.*
L' Eresia,	*l'Hérésie.*

Un' Ostia,	*une Hostie.*
Un Inno,	*une Hymne.*
Un Idolo,	*une Idole.*
L' Immortalità,	*l' Immortalité.*
Gesù-Cristo,	*Jésus-Christ.*
Un Giudéo (Ebréo),	*un Juif.*
La Liturgia,	*la Liturgie.*
Un Luterano,	*un Luthérien.*
Il Leggío,	*le Lutrin.*
Un Maometano,	*un Mahométan.*
Il Matrimonio,	*le Mariage.*
Un Martire,	*un Martyr.*
La Messa,	*la Messe.*
L' Uffizio,	*l'Office.*
Il Pater noster,	*l'Oraison dominicale*
Un Pagano,	*un Païen.*
Il Paradiso,	*le Paradis.*
Un Prete,	*un Prêtre.*
La Preghiera,	*la Prière.*
Un Profeta,	*un Prophète.*
Un Protestante,	*un Protestant.*
Un Salmo,	*un Pseaume.*
Il Purgatorio.	*le Purgatoire.*
Un Riformato,	*un Réformé.*
La Religione,	*la Religion.*
I Sacramenti,	*les Sacremens,*
Lo Spirito santo,	*le Saint-Esprit*
I Santi,	*les Saints.*
Il Santuario,	*le Sanctuaire.*
Lo Scisma,	*le Schisme.*

Una Setta,	*une Secte,*
Il Sermone (la Predica),	*le Sermon.*
La Sinagoga,	*la Synagogue.*
Un Tempio,	*un Temple.*
La Trinità,	*la Trinité.*
Il Vespero,	*les Vêpres.*
Un Versetto,	*un Verset,*
La Vergine,	*la Vierge.*

Dignità, Professioni e Mestieri.	Des Dignités, des Professions et des Métiers.
Un Abate,	*un Abbé.*
Un Ambasciatore,	*un Ambassadeur.*
Uno Speziale,	*un Apothicaire.*
Un Arcivescovo,	*un Archevêque.*
Un Arciduca,	*un Archiduc.*
Un Architetto,	*un Architecte.*
Un Armajuolo,	*un Armurier.*
Un Artigiano,	*un Artisan.*
Un Artista,	*un Artiste.*
Un Locandiere,	*un Aubergiste.*
Un Limosiniere,	*un Aumônier.*
Un Autore,	*un Auteur.*
Un Avvocato,	*un Avocat.*
Un Procuratore,	*un Avoué.*
Un Podestà,	*un Bailli.*
Un Banchiere,	*un Banquier.*
Un Barone,	*un Baron.*

Un Barcajuolo,	*un Batelier.*
Un Pastore,	*un Berger.*
Una Lavandaja,	*une Blanchisseuse.*
Uno che fa o vende moggi,	*un Boisselier.*
Un Macellajo,	*un Boucher.*
Una Venditrice di fiori,	*une Bouquetière.*
Un Fornajo,	*un Boulanger.*
Un Cittadino (Borghese),	*un Bourgeois.*
Un Valigiajo,	*un Bourrelier.*
Uno che fa Birra,	*un Brasseur.*
Un Oste,	*un Cabaretier.*
Un Cafettiere,	*un Cafetier.*
Un Cassiere,	*un Caissier.*
Un Pettinatore (Cardatore),	*un Cardeur.*
Un Cardinale,	*un Cardinal.*
Un Ciamberlano,	*un Chambellan.*
Un Conciapelli,	*un Chamoiseur.*
Il Cancelliere,	*le Chancelier.*
Il Cambia valute,	*un Changeur.*
Un Canonico,	*un Chanoine.*
Un Cappellajo,	*un Chapelier.*
Un Pizzicagnolo,	*un Charcutier.*
Un Caricatore,	*un Chargeur.*
Un Falegname,	*un Charpentier*
Un Carrozziere,	*un Charron.*
Un Calderajo,	*un Chaudronnier.*
Un Cavaliere,	*un Chevalier.*
Un Chirurgo,	*un Chirurgien.*

Un Cocchiere,	*un Cocher.*
Un Commediante,	*un Comédien.*
Un Commesso (Giovane),	*un Commis.*
Un Commissario,	*un Commissaire.*
Un Compositore,	*un Compositeur.*
Un Conte,	*un Comte.*
Un Consigliere,	*un Conseiller.*
Un Console,	*un Consul.*
Un Calzolajo,	*un Cordonnier.*
Un Cuojajo,	*un Corroyeur.*
Un Volante (Lacchè),	*un Coureur.*
Un Sensale,	*un Courtier.*
Un Coltellinajo,	*un Coutelier.*
Una Cucitrice,	*une Couturière.*
Un Conciatetti,	*un Couvreur.*
Un Facchino,	*un Crocheteur.*
Un Cuoco,	*un Cuisinier.*
Un Parroco,	*un Curé.*
Un Nettascarpe,	*un Décrotteur.*
Un Dentista,	*un Dentiste.*
Un Direttore,	*un Directeur.*
Un Dottore,	*un Docteur.*
Un Servitore,	*un Domestique.*
Un Duca,	*un Duc.*
Un Ebanista,	*un Ebéniste.*
Uno Scabino,	*un Echevin.*
Uno Scudiere,	*un Ecuyer.*
Un Elettore,	*un Electeur.*
Un Imballatore,	*un Emballeur.*
Un Imperatore,	*un Empereur.*

Un Inviato,	*un Envoyé.*
Un Droghiere,	*un Epicier.*
Un Vescovo,	*un Evêque.*
Un Venditor di Majolica,	*un Faïencier.*
Un Lattajo,	*un Ferblantier*
Un Fonditore,	*un Fondeur.*
Un Guantajo,	*un Gantier.*
Il Guardasigilli,	*le Garde des sceaux.*
Un Carceriere,	*un Geôlier.*
Un Gentiluomo,	*un Gentilhomme*
Un Governatore,	*un Gouverneur.*
Un Granajuolo,	*un Grainier.*
Un Granduca,	*un Grand-duc.*
Un Incisore,	*un Graveur.*
Un Cancelliere,	*un Greffier.*
Un Orologiajo,	*un Horloger.*
Un' Imperatrice,	*une Impératrice.*
Uno Stampatore,	*un Imprimeur.*
Uno Stampatore in rame,	*un Imprimeur en taille douce.*
Un Ingegnere,	*un Ingénieur.*
Un Ispettore,	*un Inspecteur.*
Un Giardiniere,	*un Jardinier.*
Un Giudice,	*un Juge.*
Un Giudice di pace,	*un Juge de paix.*
Un Contadino,	*un Laboureur.*
Una che vende latte,	*une Laitière.*
Uno Staffiere,	*un Laquais*
Una Lavandaja,	*une Lavandière.*
Un Bossolajo,	*un Layetier.*

Un Librajo,	*un Libraire.*
Un Licenziato,	*un Licencié.*
Uno che fa liuti,	*un Luthier.*
Un Muratore,	*un Maçon.*
Un Podestà,	*un Maire.*
Un Maestro,	*un Maître.*
Un Maestro di scherma,	*un Maître d'armes.*
Un Maestro di canto,	*un Maître de chant.*
Un Maestro di ballo,	*un Maître de danse.*
Un Maestro di scuola,	*un Maître d'école.*
Un Maestro di scrittura,	*un Maître d'écriture.*
Un Maestro di casa,	*un Maître d'hôtel.*
Un Maestro di lingua,	*un Maître de langues.*
Un Maestro di musica,	*un Maître de musique.*
Un Maestro di belle arti,	*un Maître-des-arts.*
Un Manovale,	*un Manœuvre.*
Un Cozzone,	*un Maquignon.*
Un Mercante,	*un Marchand.*
Un Mercante di panni,	*un Marchand de drap.*
Un Mercante di vino,	*un Marchand de vin.*
Una Modista,	*une Marchande de modes.*
Un Maniscalco,	*un Maréchal-ferrant.*
Un Guattero,	*un Marmiton.*
Un Marchese,	*un Marquis.*
Un Marinajo,	*un Matelot.*
Un Medico,	*un Médecin.*
Un Legnajuolo,	*un Menuisier.*
Un Merciajo,	*un Mercier.*
Un Messaggiero,	*un Messager.*

Stato militare, ed oggetti relativi.	De l'Etat militaire, et des choses qui y ont rapport.
L' Appoggio del cannone,	*l'Affût.*
Un Ajutante maggiore,	*un Aide-major.*
L' Alarme,	*l'Alarme.*
L' Appello,	*l'Appel.*
Una Balestra,	*une Arbalète.*
L' Armata,	*l'Armée.*
Le Armi,	*les Armes.*
Un Archibugio,	*une Arquebuse.*
L'Artiglieria,	*l'Artillerie.*
L' Assalto,	*l'Assaut.*
L' Attacco,	*l'Attaque.*
Il Bagaglio,	*le Bagage.*
La Bacchetta del fucile,	*la Baguette.*
La Bajonetta,	*la Bayonnette.*
La Palla,	*la Balle.*
Lo Scodellino,	*le Bassinet.*
Il Bastione,	*le Bastion.*
La Battaglia,	*la Bataille.*
Il Battaglione,	*un Bataillon.*
Una Batteria,	*une Batterie.*
Il Bivacco,	*le Bivouac.*
Il Blocco,	*le Blocus.*
La Bomba,	*la Bombe.*
La Palla di cannone,	*le Boulet.*
Una Breccia,	*une Brèche.*

Un Campo,	*un Camp.*
Un Campo volante,	*un Camp volant.*
Il Cannone,	*le Canon.*
Un Cantiniere,	*un Cantinier.*
Il Capitano,	*le Capitaine.*
La Capitolazione,	*la Capitulation.*
Un Caporale,	*un Caporal.*
La Carabina,	*la Carabine.*
Un Carabiniere,	*un Carabinier.*
La Carica del fucile o del cannone,	*la Cartouche.*
Una Casamatta,	*une Casemate.*
Un Casco (Elmo),	*un Casque.*
La Cavalleria,	*la Cavalerie.*
Un Cavaliere,	*un Cavalier.*
La Camerata,	*la Chambrée.*
Un Cacciatore,	*un Chasseur,*
Un Cavallo di frisia,	*un Cheval-de-frise.*
Un Cavalleggiere,	*un Chevau-léger.*
Il Cane del fucile,	*le Chien du fusil.*
Un Chirurgo maggiore,	*un Chirurgien-major.*
Una Cittadella,	*une Citadelle.*
Un Colonnello,	*un Colonel.*
Il Combattimento (la Zuffa),	*le Combat.*
Il Comandante di piazza,	*le Commandant de la place.*
Un Commissario di guerra,	*un Commissaire des guerres.*
Una Compagnia,	*une Compagnie.*

Il Congedo,	*le Congé.*
La Consegna (l'Ordine),	*la Consigne.*
Un Convoglio,	*un Convoi.*
Un Corpo di guardia,	*un Corps-de-garde.*
Una Colubrina,	*une Coulevrine.*
Un Colpo di bajonetta,	*un Coup de baïonnette.*
Una Cannonata,	*un Coup de canon.*
Un Colpo di spada,	*un Coup d'épée.*
Una Speronata,	*un Coup d'éperon.*
Un Colpo di freccia,	*un Coup de flèche.*
Una Schioppetata,	*un Coup de fusil.*
Un Colpo di scure,	*un Coup de hache.*
Un Colpo d'allabarda,	*un Coup de hallebarde.*
Una Percossa di lancia (Lanciata),	*un Coup de lance.*
Un Colpo di fucile,	*un Coup de mousquet.*
Un Colpo di picca,	*un Coup de pique.*
Una Pistolettata,	*un Coup de pistolet.*
Una Stilettata,	*un Coup de poignard.*
Un Colpo di sciabla,	*un Coup de sabre.*
Un Coltel da caccia,	*un Couteau de chasse.*
I Merli d' un muro,	*les Créneaux.*
Il Calcio,	*la Crosse.*
Una Corazza,	*une Cuirasse.*
Un Corazziere,	*un Cuirassier.*
Una Gola (Stretto),	*un Défilé.*
Le Opere esteriori,	*les Dehors.*
Una Mezzaluna,	*une Demi-lune.*
Il Deposito,	*le Dépôt.*
La Sconfitta,	*la Déroute.*

Un Disertore,	*un Déserteur.*
Un Distaccamento,	*un Détachement.*
Il Grilletto,	*la Détente.*
Un Dragone,	*un Dragon.*
La Bandiera,	*le Drapeau.*
La Bocca del cannone,	*l'Embouchure du canon.*
Una Cannoniera,	*une Embrasure.*
Un' Imboscata,	*une Embuscade.*
Un Arrolatore,	*un Enrôleur.*
Un Alfiere,	*un Enseigne.*
La Spada,	*l'Epée.*
L'Equipaggio,	*l'Equipement.*
Uno Squadrone,	*un Escadron.*
Una Scaramuccia,	*une Escarmouche.*
Una Scorta,	*une Escorte.*
Una Spia (Spione),	*un Espion.*
Una Spianata,	*une Esplanade.*
Lo Stato maggiore,	*l'Etat-major.*
L'Esercizio,	*l'Exercice.*
Una Fascina,	*une Fascine.*
Una Freccia,	*une Flèche.*
Il Foraggio,	*le Fourrage.*
Il Foriere,	*un Fourrier.*
Una Fronda,	*une Fronde.*
Un Fucile,	*un Fusil.*
Un Fuciliere,	*un Fusilier.*
La Guardia,	*la Garde.*
Una Guardia del corpo,	*un Garde-du-corps.*
La Guardia della spada,	*la Garde de l'épée.*

La Guarnigione,	*la Garnison.*
Un Gendarme,	*un Gendarme.*
Un Generale,	*un Général.*
Il Genio,	*le Génie.*
Il Carniere,	*la Gibecière.*
La Giberna,	*la Giberne.*
Il Governatore,	*le Gouverneur.*
Una Granata,	*une Grenade.*
Un Granatiere,	*un Grenadier.*
Il Casotto di sentinella,	*la Guérite.*
La Guerra,	*la Guerre.*
Le Uose,	*les Guêtres.*
Una Guida,	*un Guide.*
La Gorgiera,	*le Hausse-col.*
L' Alta paga,	*la Haute-paye.*
Un Ussaro,	*un Hussard.*
L'Infanteria,	*l'Infanterie.*
Un Inspettor delle riviste,	*un Inspecteur aux revues.*
Una Lancia,	*une Lance.*
Un Lanciere,	*un Lancier.*
Un Tenente,	*un Lieutenant.*
Un Tenente-colonnello,	*un Lieutenant-colonel.*
Un Tenente-generale,	*un Lieutenant-général.*
Il Focone,	*la Lumière d'une arme.*
Il Maggiore,	*le Major.*
La Manovra,	*la Manœuvre.*
La Marcia,	*la Marche.*
Un Maresciallo,	*un Maréchal.*
Un Marescial di campo,	*un Maréchal-de-camp.*

Un Marescial d'alloggi (Sergente di cavalleria),	*un Maréchal-des-logis.*
La Miccia,	*la Mèche.*
Una Mina,	*une Mine.*
Un Minatore,	*un Mineur.*
Il Mortajo,	*le Mortier.*
Un Moschetto,	*un Mousquet.*
Un Moschettiere,	*un Mousquetaire.*
Le Munizioni,	*les Munitions.*
Un Uffiziale,	*un Officier.*
L'Ordine,	*l'Ordre.*
La Pace,	*la Paix.*
Le Palizzate,	*les Palissades.*
Il Parapetto,	*le Parapet.*
Un Partito,	*un Parti.*
Un Passaggio,	*un Passage.*
La Pattuglia,	*la Patrouille.*
La Paga	*la Paye.*
Il Saccheggio,	*le Pillage.*
Una Picca,	*une Pique.*
Una Pistola,	*un Pistolet.*
La Piazza d' armi,	*la Place d'armes.*
Il Draghetto del fucile,	*la Platine du fusil.*
Uno Stile,	*un Poignard.*
Un Corno da polvere,	*une Poire à poudre.*
Un Ponte di barche,	*un Pont de bateaux.*
Un Pontone,	*un Ponton.*
Un Pontoniere,	*un Pontonier.*
La Posta,	*le Poste.*

La Polvere,	*la Poudre.*
Il Prevosto,	*le Prévôt.*
Il Quartier-generale,	*le Quartier-général.*
Le File,	*les Rangs.*
Le Recrute,	*les Recrues.*
Un Ridotto,	*une Redoute.*
La Riforma,	*la Réforme.*
Il Reggimento,	*le Régiment.*
Il Baluardo (Terrapieno),	*le Rempart.*
La Ritirata,	*la Retraite.*
La Rivista,	*la Revue.*
La Ronda,	*la Ronde.*
La Sciabola,	*le Sabre.*
Una Cerbottana,	*une Sarbacane.*
Una Salvaguardia,	*une Sauvegarde.*
Il Soggiorno,	*le Séjour.*
La Sentinella,	*la Sentinelle.*
Il Sergente,	*un Sergent.*
Il Sergente-maggiore,	*le Sergent-major.*
L'Assedio,	*le Siége.*
Un Soldato,	*un Soldat.*
Un Sotto-tenente,	*un Sous-lieutenant.*
Un Sotto-uffiziale,	*un Sous-officier.*
Una Sorpresa,	*une Surprise.*
Un Tamburino,	*un Tambour.*
Una Tenda,	*une Tente.*
Un Naccherino,	*un Timballier.*
Un Tiragliere,	*un Tirailleur.*
Il Tirapalle,	*le Tire-balle.*

Una Torre,	*une Tour.*
Una Trincéa,	*une Tranchée.*
Una Tregua,	*une Trève.*
Una Trombetta,	*une Trompette.*
L'Uniforme,	*l'Uniforme.*
Una Vedetta,	*une Vedette.*
La Vittoria,	*la Victoire.*
Una Piazza forte,	*une Ville forte.*
Una Vivandiere,	*une Vivandière.*

Uomo, ed oggetti ad esso relativi.	De l'Homme, et de ce qui y a rapport.
L'Aria,	*l'Air.*
Un'Arteria,	*une Artère.*
L'Assopimento,	*l'Assoupissement.*
La Barba,	*la Barbe.*
La Bellezza,	*la Beauté.*
La Bocca,	*la Bouche.*
Le Budella,	*les Boyaux.*
Il Braccio,	*le Bras.*
Il Cadavere,	*le Cadavre.*
Il Cervello,	*le Cerveau.*
Le Cervella,	*la Cervelle.*
I Vezzi,	*les Charmes.*
I Capelli,	*les Cheveux.*
La Cavicola del piede,	*la Cheville du pied.*

Le Ciglia,	*les Cils.*
Il Cuore,	*le Cœur.*
Il Corpo,	*le Corps.*
Il Fianco,	*le Côté.*
Le Costole,	*les Côtes.*
Il Collo,	*le Cou.*
Il Gomito,	*le Coude.*
Lo Sputo,	*le Crachat.*
Il Cranio,	*le Crâne.*
Un Grido,	*un Cri.*
Le Coscie,	*les Cuisses.*
Una Signora,	*une Dame.*
Il Portamento,	*la Démarche.*
Una Damigella,	*une Demoiselle.*
I Denti,	*les Dents.*
Il Derretano,	*le Derrière.*
La Digestione,	*la Digestion.*
Le Dita,	*les Doigts.*
Il Dorso (Schiena),	*le Dos.*
Il Convesso della mano,	*le Dos de la main.*
Il Vigor della salute,	*l'Embonpoint.*
L'Infanzia,	*l'Enfance.*
Un Fanciullo (Creatura),	*un Enfant.*
L'Intirizzamento,	*l'Engourdissement.*
Le Viscere,	*les Entrailles.*
Le Spalle,	*les Epaules.*
Lo Stomaco,	*l'Estomac.*
Lo Starnuto,	*l'Eternument.*
Una Donna,	*une Femme.*

Una Figlia (Ragazza, Fanciulla),	*une Fille.*
Il Fegato,	*le Foie.*
La Fronte,	*le Front.*
Un Ragazzo (Fanciullo),	*un Garçon.*
Le Gengive,	*les Gencives,*
Le Ginocchia,	*les Genoux.*
I Gesti,	*les Gestes.*
La Gola,	*la Gorge.*
Il Gargarozzolo,	*le Gosier.*
Il Gusto,	*le Goût.*
Il Fiato (Respiro),	*l'Haleine.*
I Fianchi,	*les Hanches.*
Un Uomo,	*un Homme.*
Il Singhiozzo,	*le Hoquet.*
La Gamba,	*la Jambe.*
Un Giovinetto,	*un Jeune Homme.*
La Gioventù,	*la Jeunesse.*
Una Giuntura,	*une Jointure.*
Le Gote,	*les Joues.*
La Bruttezza,	*la Laideur.*
La Lingua,	*la Langue.*
Le Lagrime,	*les Larmes.*
Le Labbra,	*les Lèvres.*
La Mascella,	*la Mâchoire.*
La Magrezza,	*la Maigreur.*
La Mano,	*la Main.*
La Man dritta,	*la Main droite.*
La Mano manca,	*la Main gauche.*
Un Membro,	*un Membre.*

Il Mento,	*le Menton.*
La Midolla,	*la Moelle.*
La Polpa della gamba,	*le Mollet.*
Il Moccio,	*la Morve.*
I Mustacchi,	*les Moustaches.*
Un Muscolo,	*un Muscle.*
Le Narici,	*les Narines.*
I Nervi,	*les Nerfs.*
Il Naso,	*le Nez.*
L'Ombilico,	*le Nombril.*
La Nuca,	*la Nuque.*
L'Odorato,	*l'Odorat.*
L'Occhio,	*l'Œil.*
Le Ugne,	*les Ongles.*
L'Orecchio,	*l'Oreille.*
Le Ossa,	*les Os.*
L'Udito,	*l'Ouïe.*
Il Palato,	*le Palais de la bouche.*
La Parola,	*la Parole.*
Il Passo,	*le Pas.*
La Palpebra,	*la Paupière.*
La Palma della mano,	*la Paume de la main.*
La Pelle,	*la Peau.*
Il Piede,	*le Pied.*
La Pianta del piede,	*la Plante du pied.*
Il Pugno,	*le Poing.*
Il Petto,	*la Poitrine.*
Il Pollice,	*le Pouce.*
Il Polso,	*le Pouls.*
Il Polmone,	*le Poumon.*

La Pupilla,	*la Prunelle.*
La Milza,	*la Rate.*
Le Reni,	*les Reins.*
Il Riso,	*le Rire.*
Il Russo (Russare),	*le Ronflement.*
La Saliva,	*la Salive.*
Il Sangue,	*le Sang.*
La Sanità,	*la Santé.*
I Sensi,	*les Sens.*
Il Seno,	*le Sein.*
Il Sonno,	*le Sommeil.*
Un Sospiro,	*un Soupir.*
Il Sopracciglio,	*le Sourcil.*
Il Sudore,	*la Sueur.*
Il Tatto,	*le Tact.*
La Statura,	*la Taille.*
Il Calcagno,	*le Talon.*
Il Colorito,	*le Teint.*
Le Tempie,	*les Tempes.*
Un Tendine,	*un Tendon.*
La Testa (il Capo),	*la Tête.*
Il Tasto,	*le Toucher.*
Le Fattezze,	*les Traits.*
L' Urina,	*l'Urine.*
Le Vene,	*les Veines.*
Il Ventre,	*le Ventre.*
La Vescica,	*la Vessie.*
La Vita,	*la Vie.*
Il Vecchio,	*le Vieillard.*
La Vecchiezza,	*la Vieillesse.*

La Virilità,	*la Virilité.*
Il Viso (la Faccia),	*le Visage.*
La Voce,	*la Voix.*
La Vista,	*la Vue.*

Giuochi, ed Esercizi del corpo,	Des Jeux, et des Exercices du corps.
Un Asso,	*un As.*
Un Trionfo,	*un Atout.*
Una Palla,	*une Balle.*
Un Pallone,	*un Ballon.*
Una Mestola,	*un Battoir.*
Il Bigliardo,	*le Billard.*
Una Biglia,	*une Bille.*
Il Trucco,	*la Blouse.*
Una Palla,	*une Boule.*
Il Quadro,	*le Carreau.*
Le Carte,	*les Cartes.*
Uno Scacco,	*une Case.*
Un Cavaliere,	*un Cavalier.*
Il Pallon-volante,	*le Cerf-volant.*
La Caccia,	*la Chasse.*
L' Uccellagione,	*la Chasse aux oiseaux.*
Il Cuore,	*le Cœur.*
La Gatta-cieca,	*le Colin maillard.*
Un Bossolo,	*un Cornet.*
La Corsa a cavallo,	*la Course à cheval.*

La Corsa a piedi,	*la Course à pied.*
La Giostra,	*la Course de bague.*
Una Dama,	*une Dame.*
Il Giuoco di dame,	*les Dames.*
Il Damiere,	*le Damier.*
La Danza,	*la Danse.*
Un Dado,	*un Dé.*
Un Dieci,	*un Dix.*
Gli Scacchi,	*les Echecs.*
Lo Scacchiere,	*l'Echiquier.*
L' Invito,	*l'Enjeu.*
L' Equitazione (Il Cavalcare),	*l'Equitation.*
La Scherma,	*l'Escrime.*
Una Figura,	*une Figure.*
Un Matto,	*un Fou.*
L' Imperiale,	*l'Impériale.*
Le Marche,	*les Jetons.*
Il Giuoco,	*le Jeu.*
Un Mazzo di carte,	*un Jeu de cartes.*
Il Giuoco d' azzardo (di sorte),	*le Jeu de hasard.*
La Cavallerizza,	*le Manége.*
La Natazione,	*la Natation.*
Un Nove,	*un Neuf.*
I Pattini,	*les Patins.*
La Palla corda,	*la Paume.*
La Pesca,	*la Pêche.*
Una Pedina,	*un Pion.*
La Picca,	*le Pique.*

Il Picchetto,	*le Piquet.*
La Passeggiata,	*la Promenade.*
Una Coda,	*une Queue.*
I Birilli,	*les Quilles.*
Una Racchetta,	*une Raquette.*
Una Regina,	*une Reine.*
Un Re,	*un Roi.*
Il Salto,	*le Saut.*
Una Trottola,	*une Toupie.*
Una Torre,	*une Tour.*
Il Fiore,	*le Trèfle.*
Il Trictrac (Sbaraglino),	*le Trictrac.*
Il Trionfo,	*la Triomphe.*
Il Fante,	*le Valet.*
Un Volante,	*un Volant.*

Marina.	De la Marine.
Un Ammiraglio,	*un Amiral.*
Un' Ancora,	*une Ancre.*
Un Aspirante,	*un Aspirant.*
Una Barca,	*une Barque.*
Il Basso bordo,	*le Bâbord.*
Una Bordata,	*une Bordée.*
Il Bosman,	*le Bosseman.*
La Bussola,	*la Boussole.*
Un Brulotto,	*un Brûlot.*
Una Gomena,	*un Câble.*

Il Capitano,	*le Capitaine.*
Una Scialuppa,	*une Chaloupe.*
Un Capo di squadra,	*un Chef d'escadre.*
Il Commissario di marina,	*le Commissaire de marine.*
Il Contrammiraglio,	*le Contre-amiral.*
I Cordaggi,	*les Cordages.*
Una Fune,	*une Corde.*
Un Corsaro,	*un Corsaire.*
L' Equipaggio,	*l'Equipage.*
La Squadra,	*l'Escadre.*
Le Fiammole,	*les Flammes.*
La Flotta,	*la Flotte.*
Il Fondo di cala,	*le Fond de cale.*
Una Fregata,	*une Frégate.*
Una Galiotta bombardiera,	*une Galiote à bombes.*
Un Guarda-costa,	*un Garde-côte.*
Il Timone (Governale),	*le Gouvernail.*
L' Antenna,	*la Grande Vergue.*
L' Albero maestro,	*la Hune.*
La Savorra,	*le Lest.*
Un Tenente,	*un Lieutenant.*
Un Maestro,	*un Maître.*
Un Marinajo,	*un Marin.*
Gli Alberi,	*les Mâts.*
Un Mozzo,	*un Mousse.*
Il Pacbotto,	*un Paquebot.*
Una Bandiera,	*un Pavillon.*
Un Piloto,	*un Pilote.*

Il Ponte,	*le Pont.*
La Poppa,	*la Poupe.*
La Prora,	*la Proue.*
La Cannoniera,	*le Sabord.*
Il Piombino,	*la Sonde.*
Il Tribordo,	*le Stribord.*
La Coperta,	*le Tillac.*
Il Timone,	*le Timon.*
Un Vascello,	*un Vaisseau.*
Una Nave da guerra,	*un Vaisseau de guerre.*
Un Bastimento mercantile,	*un Vaisseau marchand.*
Una Nave da trasporto,	*un Vaisseau de transport.*
Il Vice-ammiraglio,	*le Vice-amiral.*
Le Vele,	*les Voiles.*

Suppellettili di Casa, ed'oggetti relativi.	Des Meubles, et des choses relatives au ménage.
Uno Zolfanello,	*une Allumette.*
L' Esca,	*l' Amadou.*
Un Armadio,	*une Armoire.*
Un Tondino,	*une Assiette.*
La Granata (Scopa),	*le Balai.*
Una Bilancia,	*une Balance*
Una Panca,	*un Banc.*
Un Barile,	*un Baril.*

Un Bassino,	*un Bassin.*
Uno Scaldaletto,	*une Bassinoire.*
Gli Utensili di cucina,	*la Batterie de cuisine.*
Una Culla (Cuna);	*un Berceau.*
Un Ceppo,	*un Billot.*
Una Lettiera,	*un Bois de lit.*
Una Cornice,	*une Bordure.*
Lo Stoppajo,	*le Bouchon.*
La Bottiglia,	*la Bouteille.*
L'Accialino,	*le Briquet.*
Lo Spiedo,	*la Broche.*
La Spranghetta dello spiedo,	*la Brochette.*
La Credenza,	*le Buffet.*
Un Cabarè,	*un Cabaret.*
La Cogoma,	*la Cafetière.*
La Cannella,	*la Cannelle.*
Una Sedia,	*une Chaise.*
Una Seggetta,	*une Chaise percée.*
Un Candeliere,	*un Chandelier.*
La Legnaja (Cantiere),	*les Chantiers.*
La Caldaja,	*la Chaudière.*
Il Pajuolo,	*le Chaudron.*
Gli Alari,	*les Chenets.*
Un Baule,	*un Coffre.*
Un Paniere,	*une Corbeille.*
Un Coltellaccio,	*un Couperet.*
Una Coltre,	*une Courtepointe.*
Un Cuscino (Guanciale),	*un Coussin.*
Un Coltello,	*un Couteau.*

Un Coperchio,	*un Couvercle.*
La Coperta,	*la Couverture.*
La Catena,	*la Crémaillère.*
Una Mozzina,	*une Cruche.*
Un Cucchiajo,	*une Cuiller.*
Un Catino,	*une Cuvette.*
Un Lenzuolo,	*un Drap.*
Una Scala a mano,	*une Echelle.*
Un Parafuoco,	*un Ecran.*
Uno Schiumatojo,	*une Ecumoire.*
Il Mortajetto,	*l'Egrugeoir.*
L' Imbotto,	*l'Entonnoir.*
La Spugna,	*l'Eponge.*
Un Asciugatojo,	*un Essuie-main.*
Un Seggiolone,	*un Fauteuil.*
La Majolica,	*la Faïence.*
Un Ferro da stirare,	*un Fer à repasser.*
Una Boccetta,	*un Flacon.*
Una Forchetta,	*une Fourchette.*
Un Fodero,	*une Gaîne*
Uno Specchio,	*une Glace.*
La Graticola,	*le Gril.*
Una Sporta,	*une Hotte.*
L' Oliera,	*l'Huilier.*
Una Lama,	*une Lame.*
La Lampa,	*la Lampe.*
La Lanterna,	*la Lanterne.*
Il Lardatoj	*la Lardoire.*
La Leccarda,	*la Lèchefrite.*
Un Letto,	*un Lit.*

Un Lustro,	*un Lustre.*
Lo Sgabello,	*le Marchepied.*
La Marmita,	*la Marmite.*
Lo Stramazzo (Materasso),	*le Matelas.*
Il Mortajo,	*le Mortier.*
Lo Smoccolatojo,	*les Mouchettes.*
Il Mulinello da cafè,	*le Moulin à café.*
La Tovaglia,	*la Nappe.*
Il Cuscino,	*l'Oreiller.*
Un Paglericcio,	*une Paillasse.*
Un Paniere,	*un Panier.*
Un Paravento,	*un Paravent.*
Una Pala,	*une Pelle.*
Un Orologio da camera,	*une Pendule.*
Una Pietra focaja,	*la Pierre à briquet.*
Il Pestello,	*le Pilon.*
Le Mollette,	*les Pincettes.*
La Piastra del cammino,	*la Plaque de cheminée.*
Un Piatto,	*un Plat.*
Una Padella per friggere,	*un Poêle.*
Una Stufa,	*un Poêle.*
Una Pepajuola,	*la Poivrière.*
La Porcellana,	*la Porcelaine.*
Un Porta-mantello,	*un Porte-manteau*
Un Porta-smoccolatojo	*un Porte-mouchette.*
Un Vaso da acqua,	*un Pot à l'eau.*
Una Pentola,	*un Pot au feu.*
Un Vaso da fiori,	*un Pot de fleurs.*

Un Orinale,	*un Pot de nuit.*
Una Grattugia,	*une Râpe.*
Uno Scaldavivande,	*le Réchaud.*
Le Coltrine,	*les Rideaux.*
La Saliera,	*la Salière.*
La Secchia,	*le Seau.*
I Tavagliolini,	*les Serviettes.*
Una Sottocoppa,	*une Soucoupe.*
Il Soffietto,	*le Soufflet.*
Una Tavola,	*une Table.*
Un Quadro,	*un Tableau.*
Una Scranna,	*un Tabouret.*
Una Federa,	*une Taie d'oreiller.*
Un Tappeto,	*un Tapis.*
La Tappezzeria,	*la Tapisserie.*
Una Tazza,	*une Tasse.*
Gli Arazzi,	*la Tenture.*
Un Vaso da tè,	*une Théière.*
Un Rampinetto da Stu-rare i fiaschi,	*un Tire-bouchon.*
Un Tiratojo,	*un Tiroir.*
Lo Strofinaccio,	*le Torchon.*
La Botte,	*le Tonneau.*
Il Girarrosto,	*le Tourne-broche.*
La Padella da far la torta,	*la Tourtière.*
Un Treppiede,	*un Trépied.*
Il Vasellame,	*la Vaisselle.*
Un Vaso,	*un Vase.*
Un Bicchiere,	*un Verre.*

Minerali, e loro dipendenze.	Des Minéraux, et de ce qui en dépend.
L' Acciajo,	*l'Acier.*
L' Agata,	*l'Agate.*
La Calamita,	*l'Aimant.*
Il Rame,	*l'Airain.*
L' Alabastro,	*l'Albâtre.*
L' Allume,	*l'Alun.*
L' Amatista,	*l'Améthyste.*
L' Antimonio,	*l'Antimoine.*
La Lavagna,	*l'Ardoise.*
L' Argento,	*l'Argent.*
L' Argilla,	*l'Argile.*
L' Arsenico,	*l'Arsenic.*
La Pietra cotta,	*la Brique.*
Il Bronzo,	*le Bronze.*
Un Sasso (un Ciottolo),	*un Caillou.*
Una Cava di pietre,	*une Carrière.*
La Biacca,	*la Céruse.*
La Calcina,	*la Chaux.*
La Creta,	*la Craie.*
Il Toccalapis,	*le Crayon noir.*
Il Cristallo,	*le Cristal.*
Il Rame,	*le Cuivre.*
Un Diamante,	*un Diamant.*
Lo Smeraldo,	*l'Emeraude.*
Lo Stagno,	*l'Etain.*
Il Ferro,	*le Fer.*

La Latta,	*le Fer-blanc.*
Fil di rame, o di ferro,	*le Fil d'archal.*
Il Granito,	*le Granit.*
L' Ottone,	*le Laiton.*
Il Marmo,	*le Marbre.*
Un Metallo,	*un Métal.*
Una Miniera,	*une Mine.*
Un Minerale,	*un Minéral.*
L' Oro,	*l'Or.*
L' Orpimento,	*l'Orpiment.*
La Pietra,	*la Pierre.*
Una Pietra focaja,	*une Pierre à feu.*
Una Pietra da tagliare,	*une Pierre de taille.*
Una Pietra preziosa,	*une Pierre précieuse.*
Il Gesso,	*la Plâtre.*
Il Piombo,	*le Plomb.*
Una Rocca,	*une Roche.*
La Ruggine,	*la Rouille.*
Un Rubino,	*un Rubis.*
La Sabbia,	*le Sable.*
Il Nitro (Salnitro),	*le Salpêtre.*
Il Diaspro sanguigno,	*la Sanguine.*
Uno Zaffiro,	*un Saphir.*
Il Sale,	*le Sel.*
Lo Zolfo,	*le Soufre.*
La Lastra di ferro,	*la Tôle.*
Il Topazio,	*la Topaze.*
La Tegola,	*la Tuile.*
Il Minio,	*le Vermillon.*
Il Vetro,	*le Verre.*

Il Verde rame,	*le Vert-de-gris.*
L' Argento vivo,	*le Vif-argent.*
Il Vitriuolo,	*le Vitriol.*
Lo Zinco,	*le Zinc.*

Monete, Pesi e Misure.	Monnaies, Poids et Mesures.
Un Jugero di terra,	*un Arpent de terre.*
Una Canna,	*une Aune.*
Una Bilancia,	*une Balance.*
Un Barile,	*un Baril.*
Un Braccio,	*une Brasse.*
Una Foglietta,	*une Chopine.*
Un Cubito,	*une Coudée.*
Una Mezza libbra,	*une Demi-livre.*
Una Lira (Franco),	*un Franc.*
Una Giornata,	*une Journée.*
Una Lega,	*une Lieue.*
Una Linea,	*une Ligne.*
Una Libbra,	*une Livre.*
Una Misura,	*une Mesure.*
Un Migliajo,	*un Mille.*
La Moneta,	*la Monnaie.*
Un Moggio,	*un Muid.*
Un' Oncia,	*une Once.*
Un Passo,	*un Pas.*
Una Pertica di terreno,	*une Perche de terre.*

Una Profenda,	*un Picotin.*
Una Moneta d' argento,	*une Pièce d'argent.*
Un da cinque Franchi (Scudo),	*une Pièce de 5 francs.*
Una Moneta d' oro,	*une Pièce d'or.*
Un da venti Franchi,	*une Pièce de 20 francs.*
Un da quaranta Franchi,	*une Pièce de 40 francs.*
Un Piede,	*un Pied.*
Un Bocale (Fiasco),	*une Pinte.*
Un Peso,	*un Poids.*
Un Pugnello), (Pugnuolo),	*une Poignée.*
Un Pollice,	*un Pouce.*
Un Quarto di libbra,	*un Quarteron.*
Un Quintale,	*un Quintal.*
Un Mezzo stajo,	*un Demi-setier.*
Un Soldo,	*un Sou.*
Una Tesa,	*une Toise.*

Musica, e Strumenti musicali.	De la Musique, et des Instrumens.
Un' Aria,	*un Air.*
Un Alto,	*un Alto.*
Un Cannello,	*une Anche.*
Un Arco da violino,	*un Archet.*
Un Violoncello,	*une Basse.*

Un Fagotto,	*un Basson.*
Il Basso,	*la Basse-taille.*
Il Bisquadro,	*le Bécarre.*
Il Bemmolle,	*le Bémol.*
Una Cadenza,	*une Cadence.*
Il Canto,	*le Chant.*
Il Ponticello,	*le Chevalet.*
Un Clarinetto,	*une Clarinette.*
Un Clavicembalo	*un Clavecin.*
La Chiave,	*la Clef.*
La Colofonia,	*la Colophane.*
Un' Accademia musicale,	*un Concert.*
Un Concerto,	*un Concerto,*
Un Basso,	*une Contre-Basse.*
Un Corno,	*un Cor.*
Un Corno da caccia,	*un Cor de chasse.*
Le Corde,	*les Cordes.*
Il Soprano,	*le Dessus.*
Il Diesis,	*le Dièse.*
La Posizione delle dita,	*le Doigter.*
L' Espressione,	*l' Expression.*
Il Falsetto,	*le Fausset.*
Un Piffero,	*un Fifre.*
Lo Zufolo,	*le Flageolet.*
Un Flauto,	*une Flûte.*
Un Flauto a becco,	*une Flûte à bec.*
Un Flauto traverso,	*une Flûte traversière.*
La Solfa (Zolfa)	*la Gamme.*
Una Chitarra,	*une Guitare.*

L' Armonía,	*l' Harmonie.*
Un' Arpa,	*une Harpe.*
L' Oboe,	*le Hautbois.*
Il Contralto,	*la Haute-contre.*
Strumenti da corda,	*Instrumens à cordes.*
Strumenti da fiato,	*Instrumens à vent*
Un Liuto,	*un Luth.*
Una Lira,	*une Lyre.*
Le Note,	*les Notes.*
Un Organo,	*un Orgue.*
Una Sonata,	*une Sonate.*
Una Sinfonía,	*une Symphonie.*
Il Tuono,	*le Ton.*
Il Tasto,	*la Touche.*
Un Violino,	*un Violin.*

Ordigni, e cose relative a'lavori meccanici.	Des Outils, et des choses qui ont rapport aux opérations mécaniques.
Un Ago,	*une Aiguille,*
Una Lesina,	*une Alène.*
Un Remo da fiume,	*un Aviron.*
Una Mestola (Pestone),	*un Battoir.*
Un Bulino,	*un Burin.*
Una Caldaja,	*une Chaudière.*
Uno Scalpello,	*un Ciseau.*
Le Cisoje (Forbici),	*les Ciseaux.*

Un Chiodo,	*un Clou.*
Una Scure,	*une Cognée.*
Una Zeppa (Conio),	*un Coin.*
La Colla,	*la Colle.*
La Colla forte,	*la Colle-forte.*
Il Compasso,	*le Compas.*
Un Dado,	*un Dé.*
Un Arcolajo,	*un Dévidoir.*
Un Incudine,	*une Enclume.*
Una Spilla,	*une Epingle.*
Una Squadra,	*une Equerre,*
Una Morsa,	*un Etau.*
Il Filo (Refe),	*le Fil.*
Una Rete,	*un Filet.*
La Fucina,	*la Forge.*
Una Forma,	*une Forme.*
Un Fuso,	*un Fuseau.*
Un' Ascia (Mannaja),	*une Hache.*
Un Amo,	*un Hameçon.*
Un Battipalo (Mazzeranga),	*une Hie.*
Una Lima,	*une Lime.*
Un Maglio,	*un Maillet.*
Un Martello,	*un Marteau.*
Un Telajo,	*un Métier.*
Una Macine,	*une Meule.*
Una Nassa,	*une Nasse.*
Una Spuola,	*une Navette.*
Il Succhiello,	*le Perçoir.*
Il Pennello,	*le Pinceau.*

L'Avolo (Nonno),	*le Grand-père.*
L' Erede,	*l'Héritier.*
I Gemelli,	*les Jumeaux.*
Un' Amorosa (Amante),	*une Maîtresse.*
Il Marito,	*le Mari.*
Il Matrimonio,	*le Mariage.*
La Matrina,	*la Marraine.*
La Madre,	*la Mère.*
Il Nipote,	*le Neveu.*
La Nipote,	*la Nièce.*
Le Nozze,	*les Noces.*
Il Cognome,	*le Nom de famille.*
Lo Zio,	*l'Oncle.*
La Parentela,	*la Parenté.*
I Parenti,	*les Parens.*
Il Patrino,	*le Parrain.*
La Nipote,	*la Petite-fille.*
Il Nipote,	*le Petit-fils.*
Il Padre,	*le Père.*
La Posterità (i Posteri),	*la Postérité.*
Il Prenome,	*le Prénom.*
La Pupilla,	*la Pupille.*
La Sorella,	*la Sœur.*
Il Soprannome.	*le Surnom.*
La Zia,	*la Tante.*
La Tutela,	*la Tutelle.*
Il Tutore,	*le Tuteur.*

Casa e sue Parti.	Des Parties de la Maison.
Un Viale,	*une Allée.*
Un' Anticamera,	*une Antichambre.*
Un Appartamento,	*un Appartement.*
Il Tavolato,	*un Auvent.*
Il Poggiuolo,	*le Balcon.*
Il Cancello,	*la Balustrade.*
La Fabbrica,	*un Bâtiment.*
Un Uscio,	*un Battant.*
La Bottega,	*la Boutique.*
Un Gabinetto,	*un Cabinet.*
La Cantina,	*la Cave.*
Un Telajo di porta, etc.,	*un Chambranle.*
La Camera,	*la Chambre.*
La Camera da Letto,	*la Chambre à coucher.*
Il Telajo della Finestra,	*le Châssis.*
Il Cammino,	*la Cheminée.*
La Chiave,	*la Clef.*
L'Imposta,	*le Contrevent.*
Il Corridojo,	*le Corridor.*
La Cucina,	*la Cuisine.*
Il Calcinaccio (Rottami),	*les Décombres.*
Un Gradino,	*un Degré.*
Una Scala portatile,	*une Echelle.*
La Stalla,	*l'Ecurie.*
Un' Insegna,	*une Enseigne.*
La Scala,	*l'Escalier.*

Un Palco (Palchetto),	*une Estrade.*
Un Piano,	*un Etage.*
Uno Smaltitojo,	*un Evier.*
La Finestra,	*la Fenêtre.*
Le Fondamenta,	*les Fondemens.*
Il Forno	*le Fourneau.*
Il Focolare,	*le Foyer.*
La Loggia,	*la Galerie.*
La Banderuola	*la Girouette.*
Un Ganghero,	*un Gond.*
La Grondaja,	*la Gouttière.*
Il Granajo,	*le Grenier.*
Una Rimessa per le carrozze,	*un Hangar.*
Le Gelosie,	*les Jalousies.*
Il Tavolato,	*les Lambris.*
La Latrina,	*les Latrines.*
Un' Assicella	*une Latte.*
Il Saliscendi,	*le Loquet.*
Una Fenestrella,	*une Lucarne.*
Il Magazzino,	*le Magasin.*
La Casa,	*la Maison.*
La Nappa del cammino,	*le Manteau de la cheminée.*
Il Martello,	*le Marteau.*
Un Muro,	*un Mur.*
La Dispensa,	*l'Office.*
Il Pianerottolo	*le Palier.*
Il Poggiuolo (Verone),	*le Perron.*
Il Cardine (Perno),	*un Pivot.*

Il Soffitto,	*le Plafond.*
Un' Asse,	*une Planche.*
Il Pavimento,	*le Plancher.*
La Tromba,	*la Pompe.*
La Porta,	*la Porte.*
Il Portone,	*la Porte cochère.*
La Carrucola,	*la Poulie.*
Una Trave,	*une Poutre.*
Il Pozzo,	*le Puits.*
La Balustrata,	*une Rampe.*
La Greppia,	*le Râtelier.*
La Rimessa,	*la Remise.*
Il Pian Terreno,	*le Rez-de-chaussée.*
La Sala,	*la Salle.*
Il Salone,	*le Salon.*
La Toppa,	*la Serrure.*
La Soglia,	*le Seuil.*
Un Travicello,	*une Solive.*
Il Campanello,	*la Sonnette.*
Un Soppalco,	*une Soupente.*
Uno Spiraglio,	*un Soupirail.*
La Fuliggine,	*la Suie.*
La Tappezzería,	*la Tapisserie.*
Il Tetto,	*le Toit.*
Uno Spiraglio,	*une Ventouse.*
Il Chiavistello,	*le Verrou.*
Il Vestibulo (Atrio),	*le Vestibule.*
I Vetri,	*les Vitres.*

Parti del Mondo, e Popoli diversi.	Des parties de l'Univers, et des Peuples
Un Affricano,	*un Africain.*
L'Africa,	*l'Afrique.*
La Germania,	*l'Allemagne.*
Un Tedesco,	*un Allemand.*
Un Americano,	*un Américain.*
L'America,	*l'Amérique.*
Un Inglese,	*un Anglais.*
L'Inghilterra,	*l'Angleterre.*
Un Arabo,	*un Arabe.*
L'Arabia,	*l'Arabie.*
L'Arcipelago,	*l'Archipel.*
Un Asiatico,	*un Asiatique.*
L'Asia,	*l'Asie.*
La Barbaría,	*la Barbarie.*
La Boemia,	*la Bohême.*
Un Capo (Promontorio),	*un Cap.*
La China,	*la Chine.*
Un Chinese,	*un Chinois.*
Il Cielo,	*le Ciel.*
Un Continente,	*un Continent.*
La Danimarca,	*le Danemarck.*
Un Danese,	*un Danois.*
Uno Stretto,	*un Détroit.*
Uno Scozzese,	*un Ecossais.*
La Scozia,	*l'Ecosse.*
L'Egitto,	*l'Egypte.*

Un Impero,	*un Empire.*
La Spagna,	*l'Espagne.*
Uno Spagnuolo,	*un Espagnol.*
Uno Stato,	*un Etat.*
Gli Stati Uniti,	*les Etats-Unis.*
L'Europa,	*l'Europe.*
Un Europeo,	*un Européen.*
Un Francese,	*un Français.*
La Francia,	*la France.*
Un Golfo,	*un Golfe.*
Un Greco,	*un Grec.*
La Grecia,	*la Grèce.*
Un Olandese,	*un Hollandais.*
L'Olanda,	*la Hollande.*
L'Ungheria,	*la Hongrie.*
Un Ungherese,	*un Hongrois.*
Un' Isola,	*une Isle.*
Le Indie,	*les Indes.*
Un Indiano,	*un Indien.*
Un Irlandese,	*un Irlandais.*
L'Irlanda,	*l'Irlande.*
Un Istmo,	*un Isthme.*
L'Italia,	*l'Italie.*
Un Italiano,	*un Italien.*
Il Mare,	*la Mer.*
Napoli,	*Naples.*
Un Napoletano,	*un Napolitain.*
La Norvegia,	*la Norwège.*
Un Norvegiano,	*un Norwégien*
L'Oceano,	*l'Océan.*

Un Persiano,	*un Persan.*
La Persia.	*la Perse.*
La Polonia,	*la Pologne.*
Un Polacco,	*un Polonais.*
Un Portoghese,	*un Portugais.*
Il Portogallo,	*le Portugal.*
Una Penisola,	*une Presqu'île.*
Un Principato,	*une Principauté.*
Una Provincia,	*une Province.*
La Prussia,	*la Prusse.*
Un Prussiano,	*un Prussien.*
Una Repubblica,	*une République.*
Un Regno,	*un Royaume.*
Un Russo,	*un Russe.*
La Russia,	*la Russie.*
La Svezia,	*la Suède.*
Uno Svedese,	*un Suédois.*
La Svizzera,	*la Suisse.*
Uno Svizzero,	*un Suisse.*
Un Tartaro,	*un Tartare.*
La Tartaria,	*la Tartarie.*
La Terra,	*la Terre.*
Le Terre Australi,	*les Terres australes*
Un Territorio,	*un Territoire.*
Un Toscano,	*un Toscan.*
La Toscana,	*la Toscane.*
Un Turco,	*un Turc.*
La Turchia,	*la Turquie.*
L'Universo,	*l'Univers.*

Pittura e Colori.	De la Peinture et des Couleurs.
Un Antico,	*une Antique.*
L'Attitudine,	*l'Attitude.*
L'Azzurro,	*l'Azur.*
Un Basso-rilievo,	*un Bas-relief.*
La Fuliggine stemperata,	*le Bistre.*
Il Bianco,	*le Blanc.*
Il Turchino,	*le Bleu.*
Il Fosco,	*le Brun.*
Un Cammeo,	*un Camée.*
La Composizione,	*la Composition.*
Una Copia,	*une Copie.*
Il Cremesi (Chermesi),	*le Cramoisi.*
La Matita,	*le Crayon.*
La Panneggiatura,	*la Draperie.*
Lo Scarlato,	*l'Ecarlate.*
L'Effetto,	*l'Effet.*
L'Inchiostro Chinese,	*l'Encre de la Chine.*
Una Stampa avanti la lettera,	*une Epreuve avant la lettre.*
Una Prova ordinaria,	*une Epreuve ordinaire.*
Una Stampa (un Rame),	*une Estampe.*
Uno Studio,	*une Etude.*
Il Guazzo,	*la Gouache.*
La Grazia,	*la Grâce.*
L'Incisione (il Rame),	*la Gravure.*

L'Incisione in Legno,	*la Gravure en Bois.*
—col Bulino,	*—au Burin.*
—coll' Acqua forte,	*—à l'Eau-forte.*
Il Grigio,	*le Gris.*
Il Gridellino,	*le Gris de lin.*
L'Olio,	*l'Huile.*
L'Incarnatino,	*l'Incarnat.*
Il Giallo,	*le Jaune.*
L'Acquerello,	*le Lavis.*
La Stampa in nero,	*la Manière noire.*
La Miniatura,	*la Miniature.*
Un Modello,	*un Modèle.*
Il Nero,	*le Noir.*
L'Originale,	*l'Original.*
Una Tavolozza,	*une Palette.*
La Pastella,	*le Pastel.*
La Prospettiva,	*la Perspective.*
La Punteggiatura,	*le Pointillé.*
Un Ritratto,	*un Portrait.*
Il Rosso,	*le Rouge.*
Una Statua,	*une Statue.*
Il Verde,	*le Vert.*
Una Vignetta,	*une Vignette.*
Il Violetto,	*le Violet.*

Scienze, Arti, Studio, e cose ad essi spettanti.	Des Sciences, des Arts, l'Etude, et de ce qui y a rapport.
L'Algebra,	*l'Algèbre.*
L'Anatomía,	*l'Anatomie.*
L'Architettura,	*l'Architecture.*
L'Aritmetica,	*l'Arithmétique.*
Le Arti liberali,	*les Arts libéraux.*
L'Astronomía,	*l'Astronomie.*
Una Matita,	*un Crayon.*
La Chirurgia,	*la Chirurgie.*
La Chimica,	*la Chimie.*
Il Disegno,	*le Dessin.*
Il Diritto (la Legge),	*le Droit.*
La Scrittura,	*l'Ecriture.*
L'Inchiostro,	*l'Encre.*
Il Calamajo,	*l'Encrier.*
La Geografía,	*la Géographie.*
La Geometría,	*la Géométrie.*
La Grammatica,	*la Grammaire.*
La Storia,	*l'Histoire.*
La Storia naturale,	*l'Histoire naturelle.*
La Giurisprudenza,	*la Jurisprudence.*
La Lettura,	*la Lecture,*
Un Libro,	*un Livre.*
La Logica,	*la Logique.*
La Matematica,	*les Mathématiques,*

L'Incisione,	*la Mécanique.*
—col B—	*la Médecine.*
—c—	*la Métaphysique*
[illegible]	*la Morale.*
	la Musique.
	la Navigation.
	le Papier.
	la Peinture.
	la Pharmacie.
La [illegible].	*la Philosophie.*
La Fisica,	*la Physique.*
Una Penna,	*une Plume.*
La Poesía,	*la Poésie.*
Il Matitatoj o,	*un Portecrayon.*
Il Portafoglio,	*un Portefeuille.*
La Rettorica,	*la Rhétorique.*
La Scultura,	*la Sculpture.*
Il Taccuino,	*les Tablettes.*
La Teologia,	*la Théologie.*

Tempo, sue divisioni, ed epoche principali dell' anno.	Du Tems, de ses divisions, et des principales époques de l'année.
Un Anno,	*un An.*
L'Anno bissestile,	*l'Année bissextile.*
L'Anniversario,	*l'Anniversaire.*
Agosto,	*Août.*
Posdomani,	*Après-demain.*

Dopo Mezzogiorno,	*Après-midi.*
L'Ascensione,	*l'Ascension.*
L'Assunta,	*l'Assomption.*
Oggi,	*Aujourd'hui.*
L'Aurora,	*l'Aurore.*
L'Autunno,	*l'Automne.*
Jeri l' altro (jer l' altro),	*Avant-hier.*
L'Avvento,	*l'Avent.*
Aprile,	*Avril.*
La Canicola,	*la Canicule.*
La Quaresima,	*le Carême.*
Il Carnovale,	*le Carnaval.*
La Ceriuola, (Candelara),	*la Chandeleur.*
Il Crepuscolo,	*le Crépuscule.*
Il Tramontar del sole,	*le Coucher du soleil.*
Dicembre,	*Décembre.*
Domani,	*Demain.*
Una Mezz' ora,	*une Demi-heure.*
Domenica,	*Dimanche.*
L'Era,	*l'Ere.*
L'Estate,	*l'Eté.*
Il Tempo di tagliare il fieno.	*la Fenaison.*
La Festa,	*la Fête.*
Il Corpus Domini,	*la Fête-Dieu.*
Febbrajo,	*Février.*
Una Fiera,	*une Foire.*
Un' Ora,	*une Heure.*
Jeri,	*Hier.*
L'Inverno,	*l'Hiver.*

Gennajo,	*Janvier.*
Giovedì,	*Jeudi.*
Un Giorno (Dì),	*un Jour.*
Il Capo d'anno,	*le Jour de l'an.*
Un Giorno di festa,	*un Jour de fête.*
Un Giorno grasso,	*un Jour gras.*
Un Giorno magro,	*un Jour maigre.*
Un Giorno di mercato,	*un Jour de marché.*
Un Giorno di lavoro,	*un Jour ouvrier.*
Luglio,	*Juillet.*
Giugno,	*Juin.*
L'Indomani (Domane),	*le Lendemain.*
Il Levar del sole,	*le Lever du soleil.*
Lunedì,	*Lundi.*
Maggio,	*Mai.*
Martedì,	*Mardi.*
Martedì grasso,	*le Mardi-gras.*
Marzo,	*Mars.*
Il Mattino,	*le Matin.*
Mercoledì,	*Mercredi.*
Mezzodì (Mezzogiorno),	*Midi.*
Mezzanotte,	*Minuit.*
Un Minuto,	*une Minute.*
Un Mese,	*un Mois.*
La Messe,	*la Moisson.*
Un Momento,	*un Moment.*
Natale,	*Noël.*
Novembre,	*Novembre.*
La Notte,	*la Nuit.*
Ottobre,	*Octobre.*

Pasqua,	*Pâques.*
La Pentecoste,	*la Pentecôte.*
Lo Spuntar del giorno,	*le Point du jour.*
La Primavera,	*le Printemps.*
Un Quarto d'ora,	*un Quart d'heure.*
Le Stagioni,	*les Saisons.*
Sabbato,	*Samedi.*
Una Settimana,	*une Semaine.*
Settembre,	*Septembre.*
Un Secolo,	*un Siècle.*
La Sera,	*le Soir.*
Posdomani,	*le Surlendemain.*
Il Tempo,	*le Temps.*
Le Vacanze,	*les Vacances.*
La Vigilia,	*la Veille.*
Le Vendemmie,	*les Vendanges.*
Venerdì,	*Vendredi.*

Vegetabili, ed oggetti ad essi relativi.	Des Végétaux, et de ce qui en dépend.
Un Albicocco,	*un Abricotier.*
L'Assenzio,	*l'Absinthe.*
L'Acacia,	*l'Acacia,*
Il Mahoni,	*l'Acajou.*
Un Mandorlo,	*un Amandier.*
Un Amaranto,	*une Amarante.*
L'Amido,	*l'Amidon.*

L'Ananas,	*l'Ananas.*
Un Anemone,	*une Anémone.*
Un Arbore (Albero),	*un Arbre.*
Un Arbusto,	*un Arbuste.*
Un Ontano (Alno),	*un Aune.*
L'Avena,	*l'Avoine.*
Una Balsamina,	*une Balsamine.*
Il Grano (Formento),	*le Blé,*
La Saggina,	*le Blé noir.*
La Legna,	*le Bois à brûler.*
Il Legno (Legname),	*le Bois de charpente.*
Legno da tinta,	*le Bois de teinture.*
La Betulla,	*le Bouleau.*
Un Bottone (Gemma),	*un Bouton.*
Un Ramo,	*une Branche.*
Il Bosso.	*le Buis,*
La Canfora,	*le Camphre.*
Un Cedro,	*un Cèdre.*
La Cenere,	*la Cendre.*
Un Ciliegio,	*un Cerisier*
La Canape,	*le Chanvre.*
Il Carbone,	*le Charbon.*
Il Cardo salvatico,	*un Chardon.*
Il Carpine,	*le Charme.*
La Quercia,	*le Chêne.*
Il Caprifoglio,	*le Chèvrefeuille.*
La Cicuta,	*la Ciguë.*
Il Cedro,	*un Citronnier.*
L'Albero del cocco,	*le Cocotier.*
Il Sorbo,	*un Cormier.*

Un Cipresso,	*un Cyprès.*
L' Ebano,	*l'Ebène.*
La Scorza,	*l'Ecorce.*
Una Spina,	*une Epine.*
L'Acero,	*l'Erable.*
La Farina,	*la Farine.*
La Foglia,	*la Feuille.*
Un Fico (Ficaja)	*un Figuier.*
Un Fiore,	*une Fleur.*
Il Fieno,	*le Foin.*
La Felce,	*la Fougère.*
La Fragaria,	*le Fraisier.*
La Pianta del lampone,	*le Framboisier.*
Un Frutto,	*un Fruit.*
L'Erbuccia (Erbetta),	*le Gazon.*
La Ginestra,	*le Genêt.*
La Viola,	*la Giroflée.*
La Ghianda,	*le Gland.*
La Gomma,	*la Gomme.*
Un Baccello.	*une Gousse.*
Il Grano,	*le Grain.*
L'Innesto,	*la Greffe*
Il Granato,	*le Grenadier.*
Il Ribes,	*le Groseiller.*
L'Elitropio,	*l'Héliotrope.*
L'Erba,	*l'Herbe.*
Il Faggio,	*le Hêtre.*
La Zizzania,	*l'Ivraie.*
Un Giacinto,	*une Jacinthe.*
Il Gelsomino,	*le Jasmin.*

La Giunchiglia,	*la Jonquille.*
L'Alloro (Lauro),	*le Laurier.*
Il Sughero,	*le Liége.*
L'Edera,	*le Lierre.*
La Ghianda unguentaria.	*le Lilas.*
Il Lino,	*le Lin.*
L'Erba medica,	*la Luzerne.*
Il Giglio,	*le Lis.*
Il Grano d'India,	*le Maïs.*
La Maggiorana,	*la Marjolaine.*
Il Castagno,	*le Maronnier.*
Il Grano mescolato colla Segale.	*le Méteil.*
Il Miglio,	*le Millet.*
Il Musco,	*la Mousse.*
Il Mughetto,	*le Muguet.*
Un Moro (Gelso),	*un Mûrier.*
Un Mirto,	*un Myrte.*
Un Narcisso,	*un Narcisse.*
Un Nespolo,	*un Nêflier.*
Il Nocciolo,	*le Noyau.*
Un Noce,	*un Noyer.*
Una Viola,	*un Œillet.*
L'Ulivo,	*l'Olivier.*
L'Arancio,	*l'Oranger.*
L'Orzo,	*l'Orge.*
L'Olmo,	*l'Orme.*
Un'Ortica,	*une Ortie.*
Il Vinco,	*l'Osier.*

La Palma,	*le Palmier.*
Un Papavero,	*un Pavot.*
Un Pesco (Persico),	*un Pêcher.*
Il Granello,	*un Pepin.*
Il Pioppo,	*le Peuplier.*
Il Pino,	*le Pin.*
Una Pianta,	*une Plante.*
Il Platano,	*le Platane.*
Un Melo,	*un Pommier.*
Un Pero,	*un Poirier.*
Un Susino,	*un Prunier.*
La Radice,	*la Racine.*
La Logorizia, (Liquirizia),	*la Réglisse.*
Un Rampollo,	*un Rejeton.*
Il Ranuncolo,	*la Renoncule.*
Una Sorta di ruchetta,	*le Réséda.*
Il Riso,	*le Riz.*
Il Rosmarino,	*le Romarin.*
La Rosa,	*la Rose.*
Una Canna,	*un Roseau.*
Il Rosajo,	*le Rosier.*
Lo Zafferano,	*le Safran.*
Il Cedrangolo,	*le Sainfoin.*
L'Abete,	*le Sapin.*
Il Sassafrasso,	*le Sassafras.*
Il Salice,	*le Saule.*
La Segale,	*le Seigle.*
La Semenza,	*la Semence.*
Il Gelsomino selvatico,	*le Seringat.*

La Crusca,	*le Son.*
Il Sambuco,	*le Sureau.*
Il Sicomoro,	*le Sycomore.*
Il Tabacco,	*le Tabac.*
Il Timo,	*le Thym.*
Il Gambo (Fusto),	*la Tige.*
Un Tiglio,	*un Tilleul.*
La Zolla di terra da bruciare,	*la Tourbe.*
Il Trifoglio,	*le Trèfle.*
Il Pioppo tremulo,	*le Tremble.*
Il Tronco,	*le Tronc.*
Il Tulipano,	*la Tulipe.*
Il Vegetabile,	*un Végétal.*
La Vigna,	*la Vigne.*
La Viola mammola,	*la Violette.*

Vestiti, ed oggetti attinenti alla Toletta.	Des Vêtemens, et de ce qui sert à la Toilette.
Un Ago,	*une Aiguille.*
Un Anello,	*une Bague.*
Le Calzette,	*les Bas.*
Il Bambagino,	*le Basin.*
La Tela batista,	*la Batiste.*
Le Gioje,	*les Bijoux.*
Una Berretta,	*un Bonnet.*
Una Berretta da notte,	*un Bonnet de nuit.*

Gli Stivali,	*les Bottes.*
Le Fibbie,	*les Boucles.*
Una Borsa,	*une Bourse.*
I Bottoni,	*les Boutons.*
Le Smaniglie, (Braccialetti),	*les Bracelets.*
Una Spazzola,	*une Brosse.*
Sottocalzoni (Mutande),	*un Caleçon.*
Una Canna,	*une Canne.*
Una Cintura,	*une Ceinture.*
Un Cinturone,	*un Ceinturon.*
Una Catena d' oro,	*une Chaîne d'or.*
Il Cappello,	*le Chapeau.*
Le Sottocalzette,	*les Chaussettes.*
Uno Scarpino,	*un Chausson.*
Una Camicia,	*une Chemise.*
L'Inceratura,	*le Cirage.*
Una Cocarda,	*une Cocarde.*
Gli Ornamenti del capo (la Pettinatura),	*la Coiffure.*
Il Collo,	*le Col.*
Il Collarino,	*le Collet.*
Un Corsetto,	*un Corset.*
Il Cotone,	*le Coton.*
Una Cravatta,	*une Cravate.*
Il Cuojo,	*le Cuir.*
I Calzoni,	*la Culotte.*
Uno Stuzzicadenti,	*un Cure-dent.*
Uno Stuzzicorecchi,	*un Cure-oreille.*

I Pizzi (Merletti),	*la Dentelle.*
La Fodera,	*la Doublure.*
Il Panno,	*le Drap.*
L' Acqua d' odore,	*l'Eau de senteur.*
Gli Spallini,	*les Epaulettes.*
Una Spada,	*une Epée.*
Gli Sproni,	*les Eperons.*
Gli Spilli,	*les Epingles.*
Gli Scarpettini,	*les Escarpins.*
La Stoffa,	*l'Etoffe.*
Uno Stucchio,	*un Etui.*
Un Ventaglio,	*un Eventail.*
Il Belletto,	*le Fard.*
Un Fazzoletto da collo,	*un Fichu.*
Il Refe,	*le Fil.*
Un Fiaschettino (Ampollina),	*un Flacon.*
La Flanella,	*la Flanelle.*
Un Fodero,	*un Fourreau.*
La Fodera di pelle,	*la Fourrure.*
Le Frange,	*les Franges.*
Il Fustagno (Frustagno),	*la Futaine.*
I Galoni,	*les Galons.*
La Trina,	*la Ganse.*
I Guanti,	*les Gants.*
Il Velo (la Tocca),	*la Gaze.*
Un Giubbettino,	*un Gilet.*
Il Borsellino,	*le Gousset.*
Un Abito (Vestito),	*un Habit.*
Un Petto da camicia,	*un Jabot.*

I Legacci,	*les Jarretières.*
Una Verga (Anello),	*un Jonc.*
Un Giubbone,	*un Jupon.*
Un Lacciuolo,	*un Lacet.*
La Lana,	*la Laine.*
La Rensa,	*le Linon.*
Gli Occhiali,	*les Lunettes.*
La Manica,	*la Manche.*
I Manichetti (Manichini),	*les Manchettes.*
Un Manicotto,	*un Manchon.*
Un Mantello,	*un Manteau.*
Il Maròcchino,	*le Maroquin.*
Uno Specchio,	*un Miroir.*
Il Moerro,	*la Moire.*
Un Orologio da tasca,	*une Montre.*
Un Fazzoletto (Pezzuola),	*un Mouchoir.*
La Mussolina,	*la Mousseline.*
Le Pianelle (Pantoffole),	*les Pantoufles.*
I Paramenti,	*les Paremens.*
Un Pettine,	*un Peigne.*
Mantellina da toletta,	*un Peignoir.*
Un Orecchino (Pendente),	*un Pendant d'oreille.*
Una Perrucca,	*une Perruque.*
Un Pennacchio,	*un Plumet.*
La Tasca,	*la Poche.*
La Pomata (Manteca),	*la Pommade.*

La Polvere,	*la Poudre.*
Un Collarino,	*un Rabat.*
Un Rasojo,	*un Rasoir.*
Pastrano da vestire cavalcando,	*une Redingotte.*
Una Veste,	*une Robe.*
Una Veste da camera,	*une Robe de chambre.*
Il Rosso,	*le Rouge.*
Un Nastro,	*un Ruban.*
Il Raso,	*le Satin.*
Una Saponetta,	*une Savonnette.*
La Rascia (Saja),	*la Serge.*
La Seta,	*la Soie.*
Le Scarpe,	*les Souliers.*
Una Tabacchiera,	*une Tabatière.*
Il Taccuino,	*les Tablettes.*
Un Grembiule,	*un Tablier.*
Il Taffetà,	*le Taffetas.*
Un Cavastivali,	*un Tire-botte.*
La Tela,	*la Toile.*
La Tela di cotone,	*la Toile de coton.*
La Tela d'Olanda,	*la Toile de Hollande.*
La Tela d'India,	*la Toile des Indes.*
La Toletta,	*la Toilette.*
Una Gorgierina,	*un Tour de gorge.*
Il Velluto,	*le Velours.*
I Vestiti,	*les Vêtemens.*
Un Velo,	*un Voile.*

Città, Campagna e oggetti che vi si trovano.	De la Ville, de la Campagne, et des choses qui s'y rencontrent.
L'Abbeveratojo,	*l'Abreuvoir.*
L'Accademia,	*l'Académie.*
Un Viale,	*une Allée.*
Un Acquidotto,	*un Aquéduc.*
Un Albergo (Locanda),	*une Auberge.*
Il Banco,	*la Banque.*
La Barriera,	*la Barrière.*
Il Cortile,	*la Basse-cour.*
Un Bassino,	*un Bassin.*
Un Edifizio,	*un Bâtiment.*
Una Pergola,	*un Berceau.*
Un Bosco,	*un Bois.*
Un Boschetto,	*un Bosquet.*
Il Macello,	*la Boucherie.*
Il Fango,	*la Boue.*
Un Luogo fangoso,	*un Bourbier.*
Un Borgo,	*un Bourg.*
La Borsa,	*la Bourse.*
Il Lavatojo,	*la Buanderie.*
Un Cespuglio,	*un Buisson.*
Un'Osteria,	*un Cabaret.*
Una Bottega di caffè	*un Café.*
Un Canale,	*un Canal.*
Un Campo,	*un Champ.*
Un Castello,	*un Château.*

La Stoppia,	*le Chaume.*
Una Strada,	*un Chemin.*
Un Bivio,	*un Chemin fourchu*
Il Cimitero (Campo santo,)	*le Cimetière.*
Un Campanile,	*un Clocher*
Il Collegio,	*le Collége.*
Una Collina,	*une Colline.*
Il Colombajo,	*le Colombier.*
Il Colle,	*un Coteau.*
Uno Strato,	*une Couche.*
Un Tino,	*une Cuve.*
Una Diga,	*une Digue.*
Un Duomo,	*un Dôme.*
La Dogana,	*la Douane.*
Una Cateratta,	*une Ecluse.*
Una Chiesa,	*une Eglise.*
Un Luogo rinchiuso,	*un Enclos.*
Un Epitaffio,	*une Epitaphe.*
Una Spalliera,	*un Espalier.*
Una Stalla,	*une Etable.*
Uno Stagno,	*un Etang.*
La Facciata,	*la Façade.*
Un Subborgo,	*un Faubourg.*
Un Podere,	*une Ferme.*
Una Fontana,	*une Fontaine.*
La Foresta,	*la Forêt.*
Una Fossa,	*un Fossé.*
Il Foraggio,	*le Fourrage.*
Il Concio,	*le Fumier.*

Un Covone,	*une Gerbe.*
Una Ghiacciaja,	*une Glacière.*
La Strada maestra,	*le Grand chemin.*
L' Aja,	*une Grange.*
Il Maggese (Maggiatico),	*les Guérets.*
Una Siepe,	*une Haie.*
Un Borghetto,	*un Hameau.*
Lo Spedale,	*l'Hôpital,*
Un Palazzo,	*un Hôtel.*
Il Palazzo pubblico,	*l'Hôtel-de-ville.*
Un'Inscrizione,	*une Inscription.*
Un Novale,	*une Jachère.*
Il Giardino,	*le Jardin.*
Uno Zampillo d' acqua,	*un Jet d'eau.*
Un Labirinto,	*un Labyrinthe.*
Un Lago,	*un Lac.*
Lo Strame,	*la Litière.*
Una Casa,	*une Maison.*
Un Casino di campagna,	*une Maison de campagne.*
Un Paludo (Padule),	*un Marais.*
Un Mercato,	*un Marché.*
Un Mausoleo,	*un Mausolée.*
Una Catasta di fieno,	*une Meule de foin.*
Una Montagna,	*une Montagne.*
Un Mulino ad acqua,	*un Moulin à eau.*
Un Mulino a vento,	*un Moulin à vent.*
Un Muro,	*un Mur.*
Una Rotaja,	*une Ornière.*

La Paglia,	*la Paille.*
Un Palazzo,	*un Palais.*
Il Parapetto,	*le Parapet.*
Un'Ajuola di giardino,	*un Parterre.*
L'Atrio,	*le Parvis.*
Un Semenzajo,	*la Pépinière.*
Una Piazza,	*une Place.*
Una Pianura,	*une Plaine.*
Una Cassetta,	*une Plate-bande.*
Il Ponte,	*le Pont.*
Il Ponte levatojo,	*le Pont-levis.*
Il Porto,	*le Port.*
La Facciata (La Porta maggiore,)	*un Portail.*
Un Portico,	*un Portique.*
La Posta,	*la Poste.*
L'Orto,	*le Potager.*
Il Pollajo,	*le Poulailler.*
La Polvere,	*la Poussière.*
Un Prato,	*un Pré.*
Il Torchio (Strettojo,)	*le Pressoir.*
La Prigione,	*la Prison.*
Il Passeggio pubblico,	*la Promenade publique.*
Via lungo un fiume,	*le Quai.*
Fila d'alberi,	*un Quinconce.*
Una Spiaggia,	*un Rivage.*
Un Fiume,	*une Rivière.*
Un Bugno,	*une Ruche.*
Un Ruscello,	*un Ruisseau.*
Il Teatro,	*la Salle de spectacle.*

Un Sentiero,	*un Sentier.*
La Conserva,	*la Serre chaude.*
Un Solco,	*un Sillon.*
Una Sorgente,	*une Source.*
Una Terrazza,	*un Terrasse.*
Una Torre,	*une Tour.*
Una Pergola,	*une Treille.*
Un Marciapiedi,	*un Trottoir.*
L'Università,	*l'Université.*
Una Valle,	*un Vallon.*
La Verdura,	*la Verdure.*
Il Verziere (Giardino da frutti),	*le Verger.*
Un Villaggio,	*un Village.*
Una Veduta,	*une Vue.*

FINE DELLA PRIMA PARTE.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

TAYLOR INST. OXFORD

SECONDA PARTE.

SECONDE PARTIE.

DIALOGHI

SOPRA DIVERSE MATERIE.

DIALOGUES

SUR DIFFÉRENS SUJETS.

DIALOGO PRIMO.

DIALOGUE PREMIER.

Il Padrone ed il Servitore.

Le Maître et le Domestique.

Preparate la colezione. Sarà ella sola, od avrà compagnia?

Préparez le déjeûner. Serez-vous seul, Monsieur, ou aurez-vous de la compagnie?

Vi sarà il Signor Farfalletti. Bisogna aver caffè, tè e cioccolata.	*Il y aura Monsieur Farfalletti. Il faut qu'il y ait du thé, du café et du chocolat.*
Che vuol ella mangiare ?	*Que voulez-vous manger ?*
Dateci del burro, del miele, dei cantucci, del pane arrostito e dei panetti freschi.	*Donnez-nous du beurre, du miel, des biscuits, du pain rôti et des petits pains frais.*
Sarà servita.	*Vous aurez tout cela.*
Procurate della miglior crema che si possa trovare.	*Procurez-moi de la meilleure crême qu'on puisse trouver.*
Signore, la crema è già provveduta.	*Monsieur, la crême est déjà prête.*
Che tutto sia pronto per le undici.	*Que tout soit prêt pour onze heures.*
Non mancherò.	*Je n'y manquerai pas.*

DIALOGO II.

Il Signor Fabrizio ed il suo Staffiere

Come stanno i cavalli ?	*Comment vont les chevaux ?*
Signore, stanno tutti bene fuorchè Frontino.	*Monsieur, ils sont tous en bon état, excepté Frontin.*

DIALOGUE II.

Monsieur Fabrice et son Palefrenier.

Cos' ha egli?	*Qu'a-t-il?*
Egli ha un tumore nel piè dritto.	*Il a une tumeur au pied droit.*
Chiamate il maniscalco e fatelo medicare. — Il sellajo ha portato qualche cosa?	*Appelez le maréchal et faites-le panser. Le sellier a-t-il apporté quelque chose?*
Ha portato una sella, una briglia, una cigna ed una frusta.	*Il a apporté une selle, une bride, une sangle et un fouet.*
Mettete la nuova sella e la nuova briglia a Bajardo, e tenetelo pronto per mezzo giorno.	*Mettez la nouvelle selle et la nouvelle bride à Bayard et tenez-le prêt pour midi.*
Vuol ella cavalcar solo o debbo accompagnarla?	*Voulez-vous aller à cheval tout seul, ou dois-je vous accompagner?*
Mi accompagnerete. Sellate per voi Brigliadoro.	*Vous m'accompagnerez. Sellez pour vous Brigliador.*
Signore, la provvision della biada è quasi finita.	*Monsieur, la provision d'avoine est presque finie.*
Ditelo al mio maggiordomo.	*Dites-le à mon maître d'hôtel.*

DIALOGO III.

Il Signor Fabrizio ed il suo Parruchiere.

Mi avete portato una nuova parrucca?

Sì, Signor.

Vediamo un poco: aprite la scatola.

Eccola, signore: questa è la più bella parrucca ch' io abbia fatto finora.

Una parrucca bionda! Io non voglio cambiar color di capelli. I miei sono naturalmente neri: le altre parrucche che mi avete fatto son nere, e nera voglio anche la nuova.

Mi perdoni, Signore: adesso è la moda d' aver parrucche di tanti colori, quanti sono i giorni della settimana, e di cambiare ogni giorno.

Ah, ah! voi mi fate ridere.

DIALOGUE III.

Monsieur Fabrice et Son Perruquier.

M'avez-vous apporté une nouvelle perruque?

Oui, Monsieur.

Voyons un peu: ouvrez le carton.

La voici, Monsieur: c'est la plus belle perruque que j'aie jamais faite.

Une perruque blonde! Je ne veux pas changer de couleur de cheveux. Les miens sont naturellement noirs: les autres perruques, vous me les avez faites noires, et je veux la nouvelle noire aussi.

Pardonnez-moi, Monsieur: à présent c'est la mode d'avoir autant de perruques de différentes couleurs qu'il y a de jours dans la semaine, et d'en changer tous les jours.

Ah, ah! vous me faites rire.

Ed è possibile ch' ella non se ne sia avveduta ?

Est-il possible, Monsieur, que vous ne vous en soyez pas aperçu ?

Io, no, certo ; ma quel che mi dite adesso, combinato ad una cosa che mi accadde jersera al teatro, mi fa accorgere che voi dite il vero.

Moi, non, certainement ; mais en rapprochant ce que vous me dites, d'une chose qui m'est arrivée hier au soir au théâtre, je commence à voir que vous avez raison.

Signore, quel che le dico è verissimo.

Monsieur, ce que je vous dis est très-vrai.

Vedo bene che lo è ; e se avessi saputo ciò jersera non avrei fatto lo sbaglio che feci. Essendo al teatro, veddi uno che mi salutava. Io lo guardai in viso e gli rendei freddamente il saluto. La faccia mi pareva del Signor Guicciardi mio amico, ma vedendo una capelliera nera, i' temeva d'ingannarmi, poichè egli è di pel rosso.

Je le vois bien : et si j'avais su cela hier au soir, je n'aurais pas fait la faute que je fis. Etant au théâtre, je vis quelqu'un me saluer. Je le regardai, et je lui rendis le salut froidement. Il me parut vraiment reconnaître la figure de mon ami, M. Guichard, mais voyant une chevelure noire, je craignis de me tromper, car ses cheveux sont roux.

La vede dnuque ch' i' ho ragione.

Vous voyez donc que j'ai raison.

Certamente. Prenderò questa parrucca, e me ne farete

Certainement. Je prendrai cette perruque, et vous

quanto prima sei altre di differenti colori.

m'en ferez au plus vite six autres de différentes couleurs.

Sarà servita.

Monsieur, vous serez servi.

Vediamo un poco come mi sta questa. Mettetemela. —Cappita! mi fate male: la stringete troppo.

Voyons un peu comment me va celle-ci. Mettez-la: Parbleu! vous me faites mal: vous serrez trop.

Mi scusi, Signore: per farla star bene bisogna stringerla molto.

Pardonnez-moi, Monsieur: pour qu'elle aille bien, il faut qu'elle soit serrée.

O bene o male, io non voglio soffrire. Seguir le mode ne' colori e nelle cose che non offendono la persona è cosa che non ricuso di fare, ma la moda che incomoda non la voglio seguire.

Qu'elle aille bien ou mal, je ne veux pas souffrir: suivre les modes dans les couleurs et dans tout ce qui ne blesse pas est une chose que je ne refuse pas de faire, mais je ne veux suivre aucune mode qui gêne.

Si guardi allo specchio e vedrà ch' ella le sta a maraviglia.

Monsieur, regardez-vous au miroir et vous verrez qu'elle vous va à merveille.

Ah, ah! faccio una bella figura. Un viso bruno com' un Turco con una parrucca bionda sembra due volte più bruno che non è: ma non importa, ciò non fa male alla pelle.

Ah, ah! j'ai bonne mine! Un visage brun comme un Turc, avec une perruque blonde, semble deux fois plus brun qu'il ne l'est; mais n'importe, cela ne blesse pas.

Signore, il color bruno è pur esso alla moda.

Monsieur, la couleur brune est aussi à la mode.

Oh questa mi piace! Si comanda, forse, alla natura di far de' visi bruni, come a' parrucchieri di far delle parrucche di sette colori?

Cela est bien drôle! Est-ce que l'on commande à la nature de faire des visages bruns, comme aux perruquiers de faire des perruques de sept couleurs?

Molti giovani gentiluomini stanno delle ore intere esposti al sole in estate, senza cappello in capo, per acquistare il color bruno.

Il y a plusieurs Messieurs qui restent des heures entières exposés au soleil en été, sans chapeau sur la tête, pour gagner la couleur brune.

Sciocchezze! Ma, non v' è da maravigliarsi più di nulla. Ho sentito delle dame che parlavano d' occhi, di fronte, di naso, e di bocca alla moda.—Quanto vi debbo per questa parrucca?

Sottises! Mais je ne m'étonne plus de rien. J'ai entendu des dames qui parlaient d'yeux, de front, de nez et de bouche à la mode. Combien vous dois-je pour cette perruque?

Tre ghinee.

Trois guinées.

Eccovi tre ghinee: Portatemi le altre subito che son fatte.

Voici trois guinées: apportez-moi les autres aussitôt qu'elles seront faites.

DIALOGO IV.

Il Signor Flaminio ed il Signor Farfalletti.

Buon giorno, Signor Flaminio.

Ben venga il Signor Farfalletti.

Bella quella parrucca: chi ve l' ha fatta?

Me l' ha fatta Mori.

Ella vi sta molto bene, ed è veramente alla moda.

Qualche volta per non sembrar ridicolo alle più ridicole persone, bisogna rendersi ridicolo a sè stesso.

Credete voi che sia una ridicolezza il portar parrucche di differenti colori?

Certamente.

Io poi credo di no, poichè se non ci fanno ridicoli i vari colori negli abiti, nelle sottovesti, nelle calze e negli altri abbigliamenti, perchè ci debbon far tali i

DIALOGUE IV.

Monsieur Flaminius, et Mons. Farfalletti.

Bonjour, M. Flaminius.

Soyez le bienvenu, M. Farfalletti.

Vous avez une belle perruque: qui vous l'a faite?

Mori.

Elle vous va très-bien, elle est vraiment à la mode.

Quelquefois pour ne pas sembler ridicule aux plus ridicules personnes, il faut se rendre ridicule à soi-même.

Croyez-vous qu'il soit ridicule de porter des perruques de différentes couleurs?

Certainement.

Moi, je ne le crois pas; car si nous ne sommes pas ridicules par les différentes couleurs des habits, des vestes, des bas, et des autres habillemens, pour-

differenti colori delle parrucche ?

quoi le serions-nous pour les différentes couleurs de perruques ?

Perchè gli abiti sono per coprire e non per imitare.

Parce que les habits sont pour couvrir, et non pour imiter.

Io per me non penso tanto filosoficamente. Sieguo le mode perchè piacciono alla gioventù, la quale d' esse s' abbellisce come la primavera della varietà de' fiori, e mi dispiace che non vi sieno de' capelli turchini, gialli, color di rosa, o di qualche altro vivace colore per farmene qualche parrucca.

Quant à moi, je ne pense pas si philosophiquement. Je suis les modes, parce qu'elles plaisent à la jeunesse qui s'en pare comme le printemps de la variété des fleurs, et je suis fâché qu'il n'y ait pas de cheveux bleux, jaunes, couleur de rose, ou de quelque autre couleur éclatante pour m'en faire quelques perruques.

Allora sì che faremmo una bella figura ! Ma lasciamo le parrucche, ed accostiamoci alla colezione. Che volete ? cioccolata, tè o caffè ?

Ce serait bien alors que nous ferions une belle figure ! Mais laissons les perruques et approchons-nous du déjeuner. Que voulez-vous ? Du chocolat, du thé, ou du café ?

A dirla giusta, essendo il mio palato ed il mio stomaco avvezzo al tè fin dall' infanzia, i' lo preferisco pel

A dire vrai, comme mon palais et mon estomac sont accoutumés au thé dès mon enfance, je le préfère

gusto ad ogni altra cosa, ma adesso è la moda di ber cioccolata, e bisogna che mi ci avvezzi.

pour le goût à toute autre chose, mais à présent c'est la mode de prendre du chocolat, et il faut que je m'y accoutume.

Fate come volete. Ehi Pasquino, frullate una tazza di cioccolata per questo Signore. Intanto servitevi. Ecco qui burro, miele, cantucci, pane arrostito e panetti freschi.

Faites comme il vous plaira. Holà, Pasquin, faites mousser une tasse de chocolat pour Monsieur. En attendant, servez vous : voici du beurre, du miel, des biscuits, du pain rôti, des petits pains frais.

Panetti freschi! Oh! oh, erano in moda quando il mio bisnonno era fanciullo. Adesso è la moda di mangiar pane arrostito con miele e burro.

Des petits pains frais! Fi! Ils étaient à la mode quand mon bisaïeul était enfant. A présent c'est la mode de manger du pain grillé avec du miel et du beurre.

Che moda o non moda? lo stomacco ed il palato non badano a moda alcuna.

Que parlez-vous de mode? l'estomac et le palais ne s'assujettissent à aucune mode.

Perdonatemi, Signore, chi segue la moda, dee seguirla in ogni cosa.

Pardonnez-moi, Monsieur; quiconque suit la mode doit la suivre en tout.

Amico mio, i' vi posso dire che spesso mi trovo a far colezione ed a pranzar fuor

Mon cher ami, je puis vous dire que je me trouve souvent à dîner et à déjeuner

di casa, e non sento mai parlar di moda per la bocca. Ognuno mangia quel che più gli piace. Ma ecco la cioccolata: vedete un poco s' ella è buona.

en ville, et je n'entends jamais parler de mode pour la bouche. Chacun mange ce qu'il lui plaît. Mais voici le chocolat. Voyez un peu s'il est bon.

È buonissima. Così va frullata. All' italiana: tutta schiuma: così non carica lo stomaco.

Il est très-bon. C'est ainsi qu'il faut le faire: à l'italienne: tout mousse. Ainsi, il ne charge pas l'estomac.

Ne prenderete un altra tazza.

Vous en prendrez une autre tasse.

Sì: ed un bicchier d'acqua fresca dopo.

Oui: et un verre d'eau fraîche ensuite.

Ehi! Pasquino: portate a questo Signore un' altra tazza di cioccolata, ed un bicchier d' acqua.

Hola! Pasquin: apportez à Monsieur une autre tasse de chocolat et un verre d'eau.

Andate voi a cavallo oggi?

Irez-vous à cheval aujourd'hui?

Sì: andrò a far sette o otto miglia.

Oui: j'irai faire sept ou huit milles.

Io andrò fino a Richmond colle Signore N. N. nella mia padovanella, e nel ritorno faremo una passeggiata nel giardino di Kensington, tanto che giunga l' ora del pranzo.

J'irai jusqu'à Richmond avec Mesdames N. N. dans mon phaéton, et à notre retour nous ferons une promenade dans le jardin de Kensington en attendant l'heure du dîner.

Se stasera non siete impegnato venite da me: avremo un concerto di dilettanti.

Si vous n'êtes pas engagé ce soir, venez chez moi; nous aurons un concert d'amateurs.

Bene; verrò volentieri: canterò anch' io qualche cosetta. Se menassi meco qualcun altro v' importerebbe?

C'est bon: je viendrai volontiers: je chanterai aussi quelque petite chose. Si j'amenais quelqu'un avec moi, en seriez-vous fâché?

Niente affatto: anzi mi fareste piacere.

Point du tout: au contraire, vous me feriez plaisir.

A rivederci a stasera.

A ce soir.

A rivederci.

A ce soir.

DIALOGO V.

Un' Aja, ed un Maestro di Lingua Italiana.

Queste due signorine vorrebbero imparar l' italiano. Ha ella qualche ora da poter venir da loro due volte la settimana?

Sì Signora. Ho qualche ora il Lunedì ed il Giovedì.

Quali ore?

DIALOGUE V.

Une Gouvernante et un Maître de Langue Italienne.

Ces deux demoiselles voudraient apprendre l'italien. Avez-vous quelque heure à pouvoir venir chez elles deux fois la semaine?

Oui, Madame. J'ai quelques heures le Lundi et le Jeudi.

Lesquelles?

O dalle otto alle nove, o dalle due alle tre.

Ou de huit à neuf, ou de deux à trois.

Alle otto è troppo presto, ed alle due hanno il maestro di musica.

A huit heures, il est trop tôt, et à deux heures elles ont le maître de musique.

Non potrebbero le signorine prender lezione la sera?

Ces demoiselles ne pourraient-elles pas prendre leçon le soir?

A che ora?

A quelle heure?

A qualunque ora dalle sette in là.

A quelque heure que ce soit depuis sept.

Dopo pranzo poco han da fare. Ma sono ore poco proprie per lo studio.

Après le dîner elles ont peu à faire; mais ces heures sont les moins propres pour l'étude.

Signora, ella ha ragione; ma se voglion per adesso prender lezione la sera, procurerò d' accomodarmi in maniera cogli altri miei scolari da poter venir da queste signore prima di pranzo. Quali sono i giorni e le ore che posson meglio convenir loro?

Madame, vous avez raison, mais si elles veulent commencer pour le présent à prendre leçon le soir, je tâcherai de m'arranger avec mes autres écoliers de manière à pouvoir venir chez ces demoiselles avant le dîner. Quelles sont les heures et les jours qui peuvent mieux leur convenir?

Il Martedì ed il Venerdì all' una; ma vorrebbero prendere due ore di lezione.

Les Lundis et les Jeudis à midi, mais elles voudraient prendre deux heures de leçon.

E bene, Signora. Di quì a sei, o sette giorni potrò forse servirle a comodo loro; ma voglion esse cominciare intanto la sera?

C'est bon, Madame: d'ici à six ou sept jours j'espère que je pourrai les servir à l'heure qui leur est commode; mais en attendant veulent-elles commencer le soir?

Sì, Signore: se vuol compiacersi de venire il Lunedì ed il Giovedì alle sette della sera, le signorine saran pronte. Vuol favorir di dirci che libri dobbiam provvedere?

Oui, Monsieur, si vous voulez bien avoir la complaisance de venir le Lundi et le Jeudi à sept heures du soir, ces demoiselles seront prêtes. Voulez-vous bien nous dire quels livres nous devons acheter?

Se le signorine debbon cominciare da' primi principj non avranno bisogno per ora d' altro libro che la grammatica.

Si ces demoiselles doivent commencer par les premiers élémens, elles n'auront besoin pour le présent que d'une grammaire.

Elleno sono intieramente ignoranti in questa lingua. Avrei forse potuto io insegnar loro qualche cosa, ma non ho osato farlo per timore che pigliassero qualche vizio nella pronunzia.

Elles ignorent cette langue entièrement. J'aurais pu peut-être leur en enseigner quelque chose, mais je n'ai pas osé le faire, de peur qu'elles ne prissent quelque vice dans la prononciation.

Signora, ella parla assai bene, ma certo è meglio che

Madame, vous la parlez assez bien; mais certaine-

le prime lezioni almeno sieno date da un nativo Italiano. La pronunzia dello scolaro è la copia di quella del maestro, ed è sempre inferiore all' originale. La pronunzia dunque che imita quella di persona non italiana è la copia d' un' altra copia.

ment, il vaut mieux que les premières leçons au moins soient données par un natif Italien. La prononciation de l'écolier est la copie de celle du maître; et elle est toujours inférieure à l'original. Celle que l'on apprend d'une personne qui n'est pas italienne, est donc la copie de la copie.

Pensiamo dunque qual sarà la seconda, quando la prima è già cattiva.

Jugez donc ce que doit être la seconde, lorsque la première est déjà mauvaise.

Mi favorisca dirmi di qual grammatica si serve.

Faites-moi le plaisir de me dire de quelle grammaire vous vous servez?

Io mi servo di quella di Peretti; ma quelli a' quali piace la grammatica di Veneroni posson servirsi dell' edizione di Zotti. Egli non solo ha corretto i moltissimi errori che erano nelle precedenti, ma vi ha pure aggiunto molte utilissime regole, ed un corso di temi.

Je me sers de celle de Peretti, mais les maîtres qui aiment la grammaire de Veneroni peuvent se servir de l'édition de Zotti, dans laquelle non-seulement il a corrigé plusieurs fautes qui étaient dans les précédentes, mais il a ajouté aussi plusieurs règles très-utiles et un cours de thêmes.

Mi pare che quasi tutte le grammatiche abbiano un gran difetto; quello cioè d' esser troppo lunghe.

Il me semble que la plupart des grammaires ont un grand défaut; celui d'être trop longues.

Una grammatica non dovrebbe contener se non ciò che è necessario a sapersi: tutta la pompa delle cose inutili allo scolaro ed *il si diceva nel bel secolo* ed *i moderni fanno e dicono* non serve ad altro che a fare sbadigliare o addormentare gli scolari.

Une grammaire ne devrait contenir que ce qu'il est nécessaire que l'écolier sache: cette foule de choses qui lui sont inutiles, et l'on disait dans le beau siècle, *et* les modernes font et disent, *ne servent qu'à faire bailler et à endormir les étudians.*

Questo è verissimo.

Cela est bien vrai

A rivederla a domani a sera.

Au revoir, Madame, à demain au soir.

A rivederla.

Au revoir, Monsieur.

DIALOGO VI.

La Signora Virginia, la Signora Rosalba, ed il Signor Farfalletti.

Di grazia passeggiamo in qualche viale ove non sia gente.

DIALOGUE VI.

Madame Virginie, Madame Rosalbe, et Monsieur Farfalletti.

Monsieur, je vous en prie; promenons-nous dans quelque allée où il n'y ait pas de monde.

Eccoci alla solita malinconia: ella vuol esser sola in mezzo alla società.

Voilà sa mélancolie ordinaire. Elle veut être seule au milieu de la société.

Signor Farfalletti, siam noi sole essendo seco?

Monsieur Farfalletti, sommes-nous seules étant avec vous?

Signora, io non son certo un Paladino, ma ciò non ostante spererei di condurmi da uomo se l'occasione di farmi suo campione si presentasse.

Madame, je ne suis certainement pas un Paladin; mais, cependant, je me flatte que je me conduirais en homme, s'il se présentait l'occasion de me faire votre champion.

Grazie, Signore, grazie. Non ci sarà tal bisogno. Adesso non è più il tempo de' cavalieri erranti.

Bien obligée, Monsieur, bien obligée. Il n'en sera pas besoin. A présent ce n'est plus le temps des chevaliers errans.

È vero: adesso non v' ha che cavalieri galanti o industriosi.

C'est vrai: à présent il n'y a que des chevaliers galans, ou des chevaliers d'industrie.

Signor Farfalletti: mia sorella vorrebbe dunque passeggiare in qualche solitario viale? Che vorrebbe ella fare?

Monsieur Farfalletti, ma sœur voudrait donc se promener dans quelque allée solitaire? que voudriez-vous faire vous-même?

Quello che piace a lor Signore.

Tout ce qu'il vous plaira, Mesdames.

Io vorrei sedere.

Je voudrais bien m'asseoir.

Si accordi colla sua Signora sorella.

Soyez d'accord avec Madame votre sœur.

Sediamo pure. Ecco quì una panca vuota.

Asséyons-nous, s'il vous plaît. Voici un banc vide.

È ella stata all' opera jer sera, Signor Farfalletti ?

Avez-vous été à l'opéra hier au soir, Monsieur Farfalletti ?

Sì Signora. Ella sa che di rado si fa opera a cui io non intervenga.

Oui, Madame. Vous savez que rarement on fait un opéra sans moi.

Poche persone si trovano che conoscano i cantori ed i ballerini come ella gli conosce.

Il y a peu de monde qui connaisse les chanteurs et les danseurs aussi bien que vous.

Non solo questo, ma posso cantar tutte le arie di Morelli, di Viganoni, di Rovedino, e potrei cantare anche quelle della Banti se la voce reggesse.

Non seulement cela, mais je puis chanter tous les airs de Morelli, de Viganoni, de Rovedino ; et je pourrais vous chanter tous ceux de la Banti si ma voix me le permettait.

Che le pare della signora Vinci ?

Que pensez-vous de Madame Vinci ?

Ell' ha una bella voce : canta di buonissima grazia, e il di lei personale è vantaggioso per la scena ; ma la Signora Banti è unica nel mondo, ed è molto il poterle esser seconda.

Elle a une belle voix, chante de très-bonne grâce, et sa taille est favorable à la scène ; mais Madame Banti est unique au monde ; et c'est beaucoup de pouvoir être sa seconde.

A me certo ella piace molto più che la Vinci.

Vraiment elle me plaît beaucoup plus que la Vinci.

Che le pare della musica di Ferrari e di Bianchi?

Que pensez-vous de la musique de Ferrari et de Bianchi?

Mi piace molto: sono abilissimi maestri.

Je l'aime beaucoup: ce sont de très-habiles maîtres.

Pare che de' buoni maestri di cappella non ne manchino.

Il paraît qu'il ne manque pas de bons compositeurs de musique.

L' Italia ne è sempre stata e ne è tuttavia abondante, Paisiello, Galuppi, Piccini, Sacchini, Gazzaniga, Sarti, Salieri, Martini e molti altri hanno scritto della bellissima musica, ma hanno sovente accoppiato l' armonia delle loro note a parole che non ne erano degne.

L'Italie en a toujours été abondante, et elle en abonde encore. Paisiello, Galuppi, Piccini, Sacchini, Gazzaniga, Sarti, Salieri, Martini, et plusieurs autres ont écrit de très-belle musique, mais ils ont souvent appliqué l'harmonie de leurs notes à des paroles qui n'en étaient pas dignes.

Poco si bada alle parole: basta che la musica sia bella.

On se soucie peu des paroles, pourvu que la musique soit belle.

Generalmente è così; ma io mi annojo molto al teatro dell' opera se non ci veggo riunire la poesia, la musica,

Généralement, il est vrai; mais moi, je m'ennuie beaucoup au théâtre de l'opéra, si je n'y vois pas

la pittura ed il gesto.

réunis la poésie, la musique, la peinture, et le geste.

Ella deve dunque annojarsi quasi sempre, poiche ben di rado troverà tal unione all' Opera Italiana.

Vous devez donc vous ennuyer presque toujours, car il est bien rare que l'on trouve cette union à l'Opéra Italien.

Mi scusi, Signora. In Italia ho veduto delle Opere le quali maravigliosamente univano questi requisiti.

Pardonnez-moi, Madame: en Italie j'ai vu des opéras qui avaient toutes ces qualités.

Di radissimo ho letto un buon dramma per musica in italiano, eccettuati quelli di Metastasio e d' Apostolo Zeno.

J'ai lu très-rarement un bon opéra Italien, excepté ceux de Metastase et d' Apostolo Zeno.

Eppure ve ne son varj altri. Fra' serj potrei nominar *l' Alceste, l' Elfrida, l' Orfeo,* e *l' Ifigenia* del CALZABIGI; *l' Antigona* del COLTELLINI; *la Merope* e *il Davidde* del DA PONTE.

Il y en a cependant plusieurs autres. Parmi les sérieux je pourrais vous nommer l'Alceste, l'Elfride, l'Orphée *et* l'Iphigénie *de* CALZABIGI; l'Antigone *de* COLTELLINI; la Mérope *et* le David *de* DA PONTE.

La Merope e l' Elfrida le ho vedute ancor io, e sono due delle poche che mi piacciono anche alla lettura.

La Mérope *et* l'Elfride, *je les ai vues aussi; et ces deux sont du petit nombre de ceux qui me plaisent même à la lecture.*

Delle buffe o di mezzo carattere ve ne son molte più, poichè gli Italiani van più volentieri al teatro per ridere che per piangere.

Parmi les opéras comiques et sérieux-comiques, il y en a beaucoup plus, parce que les Italiens aiment mieux aller au théâtre pour rire que pour pleurer.

L' Opera seria è però un bello spettacolo quando si accozzano in essa, buona poesia, buona musica, bella scena, e gesto adeguato.

L'opéra sérieux est cependant un beau spectacle, si l'on y réunit la bonne poésie, la bonne musique, la belle scène et le geste propre.

Io per me darei tutte le opere serie, buffe, e di mezzo carattere per un sol ballo eroico

Quant à moi je laisserais tous les opéras sérieux, comiques et sérieux-comiques pour un seul ballet héroïque.

Il ballo è più a seconda del core umano che non il canto. Chiunque è giovine è sano inclina ad agitarsi saltando; ma non tutti ci sentiamo trasportati dell' estro di cantare.

La danse est plus analogue au cœur humain que le chant. Quand on est jeune et en bonne santé, on incline à s'agiter en sautant; mais tout le monde n'a pas la manie de chanter.

Peraltro, se il ballo non fosse ravvivato dalla musica, sarebbe una cosa assai nojosa.

Cependant si la dance n'était pas égayée par la musique, elle serait bien ennuyeuse.

Il ballo non può andar senza

La danse ne peut subsister

musica, e ciò prova ch' è inferiore alle altre arti che fanno risalto in teatro, poichè la poesia, la musica e la pittura piacciono direttamente senza aver bisogno del reciproco ajuto. Ma, Signore, sono le quattro: bisogna partire per giungere a Londra all' ora di pranzo.

sans musique; et cela prouve qu'elle est inférieure aux autres arts qui brillent au théâtre; car la poésie, la musique et la peinture plaisent directement sans avoir besoin l'une de l'autre. Mais, Mesdames; il est quatre heures: il faut partir pour arriver à Londres à l'heure du dîner.

DIALOGO VII.

Il Signor Flaminio ed il suo Maestro di Lingua Italiana.

Ho piacere di trovarla quì; ma mi dispiacerebbe che avesse aspettato molto.

Signore, son giunto pochi minuti fa: e poi non mi rincresce punto l' aspettare quando sono in una libreria come questa.

DIALOGUE VII.

M. Flaminius et son Maître de Langue Italienne.

Je suis bien aise de vous trouver; mais je serais fâché de vous avoir fait attendre long-temps.

Monsieur, il n'y a que peu de minutes que je suis arrivé; et d'ailleurs, je ne suis point fâché d'attendre dans une bibliothèque comme celle-ci.

Ho fatto una cavalcata fino a Twickenham, e sono stato testimone oculare d'una cosa assai curiosa. Gli uomini sono veramente pazzi.

J'ai été jusqu'à Twickenham à cheval, et j'ai été témoin oculaire d'une chose bien curieuse. Les hommes sont vraiment fous.

Questa è cosa antica quanto il mondo, onde è un pezzo che ha cessato d' essere curiosità.

C'est une chose aussi ancienne que le monde; ce n'est donc plus une curiosité,

Ho visto almeno de' curiosi effetti di questa pazzia.

J'ai du moins vu des effets curieux de cette folie.

Questi, essendo variabili all' infinito, possono affacciar sempre nuove ridicolezze.

Les effets, étant variables à l'infini, peuvent toujours produire de nouveaux ridicules.

Ho visto un gran numero di carrozze menare una folla di gente a vedere un albero secco che era stato tagliato nel giardino che apparteneva già ad Alessandro Pope.

J'ai vu un grand nombre de carrosses mener une infinité de monde voir un arbre sec qui avait été abattu dans le jardin qui appartenait jadis à Alexandre Pope.

Era dunque un albero marivíglioso ?

C'était donc un arbre merveilleux.

Un arido salcio, il quale dicevano che Pope aveva già piantato di propria mano.

Un saule sec, que l'on disait que Pope avait planté de sa main.

Quest' è un onore alla memoria di quel rarissimo ingegno che in armoniosi ele-

C'est un honneur à la mémoire de ce rare génie, qui dans des vers très-élé-

gantissimi versi ha fatto gustare a' suoi compatriotti le bellezze tutte d' Omero; che ha insegnato a distinguere il bello ed a giudicarne; che coll' istessa armonia ed eleganza ha ornato i reconditi arcani della filosofia: di quell' ingegno, da cui la virtù ha ricevuto i giusti encomi, il vizio il meritato biasimo, e l'invidia letteraria il suo scorno.

gans et très-harmonieux, a fait sentir à ses compatriotes toutes les beautés d'Homère; qui a enseigné à distinguer le beau et à en juger; qui, avec la même harmonie et la même élégance, a orné les secrets de la philosophie: de ce génie duquel la vertu a reçu ses justes éloges, le vice, le blâme qu'il mérite, et la jalousie littéraire, sa honte.

Io credo che assai onori la memoria d' un poeta chi nella sua libreria gli accorda il posto che gli conviene; e più ancora chi, leggendolo e rileggendolo, s' imbeve, per così dire, del suo spirito.

Je crois que c'est honorer assez la mémoire d'un poëte que de lui accorder la place qu'il mérite dans notre Bibliothèque; et plus encore, que de lire et relire encore, et s'imbiber, pour ainsi dire, de son esprit.

Egli è veramente così; ma quell' entusiasmo e quella devozione che il mondo conserva per le cose de' morti che han lasciato gran fama di sè è molto utile ai vivi.

Il en est vraiment ainsi; mais cet enthousiasme, cette vénération que le monde conserve pour ce qui reste des morts qui jouissent d'une grande renommée, est très-utile aux vivans.

Accordo che s' abbia da

Je vous accorde que l'on

onorare la memoria di tali personaggi, ma non a tal segno di correre ad un albero secco ch'un uomo famoso avea piantato in sua vita, e volerne ciascheduno un pezzo; ed ottenutolo, tenerselo come una cosa sacra, ad andarselo mille volte baciando.

doive honorer la mémoire de ces personnes, mais non pas au point de courir après un arbre sec qu'un homme fameux a planté de son vivant, d'en désirer ardemment un morceau, de le considérer comme une chose sacrée, et de le baiser mille fois lorsqu'on l'a obtenu.

Oh, oh! Signor Flaminio! ella dice questo per ridere.

Oh, oh! Monsieur Flaminius; vous dites cela pour rire.

Dico questo per vero, verissimo. E le posso anche dire che ho veduto e udito un gentiluomo Francese, il quale avendo un pezzo di quel legno, si felicitava di potersene far delle tabacchiere, quasi che l' ingegno di Pope gli dovesse entrar pel naso col tabacco che vi avrebbe preso.

Je dis la vérité, et sérieusement. Je puis même vous dire que j'ai vu et entendu un gentilhomme Français, qui, ayant obtenu un morceau de ce bois, se félicitait de pouvoir en faire des tabatières, comme si le génie de Pope devait entrer par son nez avec le tabac qu'il y aurait pris.

Oh, questa sì che è ridicola. E non v' era qualche Italiano e qualche Spagnuolo? L' uno avrebbe voluto grattarne un poco su' maccheroni, e l' altro farne bollir

Oh, cela est vraiment ridicule. Et n'y avait-il pas quelque Italien et quelque Espagnol? L'un aurait voulu en gratter un peu dans ses macaroni, *et l'autre*

qualche ramo coll' *olla potrida.*

en faire bouillir quelque branche avec son olla podrida.

L' assicuro che ho udito dire ad un gentiluomo inglese che ne voleva far l' ossatura d' una sella.

Je vous assure que j'ai entendu dire à un gentilhomme anglais, qu'il en voulait faire la carcasse d'une selle.

Per un cavallo di cotone.

Pour un cheval de coton.

Certo che il legno di salcio è molto fragile, ma che importa ?

Il est vrai que c'est un bois bien faible, mais qu'importe ?

Signore, tutte queste cose son buone per ridere, ma il fatto si è che senza questo entusiasmo la virtù perirebbe. Questo spinge i guerrieri ad espor la vita per la patria. Questo stacca i filosofi da' piaceri della vita e gli fa abbandonare alla ricerca della verità. Questo spinge i naviganti a cercar nuovi paesi fra barbare genti che si pascono di carne umana : insomma produce tutti quelli sforzi che si chiamano virtù.

Monsieur, toutes ces choses-là sont bonnes pour rire ; mais sans cet enthousiasme, la vertu périrait. Il porte les guerriers à exposer leur vie pour l'amour de la patrie ; il détache les philosophes des plaisirs du monde, pour s'abandonner à la recherche de la vérité ; il engage les marins à chercher de nouveaux pays parmi des peuples barbares, qui se nourrissent de chair humaine ; il produit enfin tous ces efforts que l'on appelle vertus.

E questo le fa trovar più piacere a lambiccarsi il cervello in far quattro versi, che in passare il tempo con quegli amici che avrebbero a caro che facesse loro compagnia: ma oggi spero che starà a pranzo con me.

Et vous fait trouver plus de plaisir à vous alambiquer la cervelle pour faire quatre vers, qu'à passer le temps avec vos amis qui seraient bien aises de vous avoir en leur compagnie; mais, aujourd'hui, j'espère que vous resterez à dîner avec moi.

Signore, ci starei volentieri: ma questo doversi imbriacare per cerimonia non mi va troppo a genio.

Monsieur, j'y resterais volontiers; mais je n'aime pas trop à me soûler par cérémonie.

Via, via: niuno la forzerà ad imbriacarsi.

Allons, allons: personne ne vous fera soûler.

Mi perdoni: ella sarà il primo a burlarsi di me, e a dire: " Non lo fate troppo bere: egli è delicato come una damigella."

Pardonnez-moi, Monsieur: vous serez le premier à vous moquer de moi et à dire: " Ne le faites pas trop boire: il est aussi délicat qu'une demoiselle."

Ma veramente un corpo grande e forte come il suo non dovrebbe aver paura d' una bottiglia di vino.

Mais vraiment, un corps aussi grand et aussi fort que le vôtre ne devrait pas avoir peur d'une bouteille de vin.

D' una non ho paura, ma bensì di due, e molto più di tre.

Je n'ai pas peur d'une; mais j'en crains deux, et bien plus trois.

Ebbene: nessuno la farà bere più ch' ella non brama. Mi faccia il piacer di restare. Dopo pranzo faremo un poco di musica ed ella sentirà cantare varie graziose signorine.

Allons, Monsieur, personne ne vous fera boire plus que vous ne désirez. Faites-moi le plaisir de rester. Après dîner nous aurons un peu de musique, et vous entendrez chanter de charmantes demoiselles.

Accetto le sue grazie; ma mentre si aspetta che il pranzo sia in tavola mi permetterà di passeggiar un poco quì sulla piazza.

J'accepte vos faveurs; mais en attendant que le dîner soit prêt, je me promenerai un peu dehors sur la place.

Faccia pure: quando dovremo metterci a tavola la manderò a chiamar per un servitore.

Soit: quand nous devrons nous mettre à table, je vous enverrai chercher par un domestique.

DIALOGO VIII.

Sr. Flaminio, Mme. Geronte, Mrs. Wantnothing, Mon. Geronte, ed il Maestro di lingua Italiana chiamato il Signor Crusca.

Aspettavo tre altri amici, ma non sono venuti. E bene; verranno stasera. Quì

DIALOGUE VIII.

M. Flaminius, Mme. Geronte, Mme. Wantnothing, M. Geronte, et M. Crusca, Maître de langue Italienne.

J'attendais trois autres amis, mais il ne sont pas arrivés. Eh bien; ils

sappiam tutti l' italiano, onde spero che non parleremo altra lingua.

viendront ce soir. Nous savons tous ici l'italien; j'espère donc que nous ne parlerons pas d'autre langue.

Ed ella si distinguerà molto in ciò, poichè la parla a maraviglia.

Et vous vous distinguerez en cela, Monsieur, car vous la parlez à merveille.

Signora, di grazia, non mi confonda con dei complimenti: ognuno sa ch' ella parla come una dama toscana. Ma ora bisogna pranzare. Monsieur Geronte si compiacerà sedere alla testa della tavola, e farà gli onori.

Madame, de grâce, ne m'humiliez pas par des complimens: tout le monde sait que vous parlez comme une dame toscane. Mais à present il faut dîner. M. Geronte, ayez la complaisance de vous asseoir au haut de la table, et faites les honneurs.

Signor Flaminio, ella mi dà una gradìta incombenza. Ma tocca a lei a far gli onori in casa sua.

Monsieur Flaminius, vous me donnez une charge agréable. Mais c'est à vous à faire les honneurs chez vous.

Io non bado molto al ceremoniale. La mia casa tanto è mia che degli amici, onde tanto tocca a me a far loro gli onori, quanto ad essi a fargli a me.

Je ne fais pas beaucoup d'attention à l'étiquette. Ma maison n'est pas moins à mes amis qu'à moi-même; c'est donc autant à eux à y faire les honneurs qu'à moi.

E bene; farò come vuole.

Eh bien ; je ferai comme vous le voulez.

Sì, sì : mettasi in testa di tavola; io starò quì col Signor Crusca.

Oui, oui : mettez-vous au haut de la table : je me mettrai auprès de M. Crusca.

Cos' è questa ?

Qu'est-ce que cela ?

Minestra di vermicelli.

Un potage de vermicelli.

E questa ?

Et cela ?

Minestra d' erbaggi. Ecco una cucchiara.

Un potage aux herbes. Voici une grande cuiller.

Mrs. Wantnothing, come le piace d' esser servita ?

Mme. Wantnothing, *que voulez-vous que je vous serve ?*

La prego di servir Madama.

Monsieur, je vous prie de servir Madame.

Mi perdoni ; vi sarà tempo.

Pardonnez-moi ; nous avons le temps.

Una mezza cucchiajata di vermicelli.

Une demi-cuillerée de vermicelli.

Eccola servita.

Vous voilà servie, Madame.

La ringrazio.

Je vous remercie, Monsieur.

Ed ella, Signora consorte, cosa desidera ?

Et vous, Madame, que désirez-vous ?

Degli erbaggi, se si vuol compiacere. Basta.

Des herbes, si vous voulez bien m'en donner. C'est assez.

Ecco Signora.

Voilà, Madame.

Obbligata.

Bien obligée.

Voglion restar servite a cacio grattato?

Voulez-vous du fromage râpé?

Non io.

Non pas moi.

Io ne prenderò un poco.

J'en prendrai un peu.

Che minestra vogliono lor Signori?

Quel potage désirez-vous, Messieurs?

Vermicelli.

Du vermicelli.

Ed io anche. Non ha una posata, Signor Crusca?

Et moi aussi. N'avez-vous pas de couvert, M. Crusca?

Sì, signore: è sotto al tovagliolo.

Oui, Monsieur, il est sous la serviette.

Ecco servito il SignorCrusca.

Vous êtes servi, Monsieur Crusca.

Grazie.

Je vous remercie, Monsieur.

A lei, Signor Flaminio.

Ceci est pour vous, M. Flaminius.

Obbligatissimo. Ecco del cacio grattato, Signor Crusca. Questo incaciar la minestra non mi dispiace.

Bien obligé. Voici du fromage râpé, M. Crusca. Cette manière de mettre du fromage dans le potage ne me déplaît pas.

Gl' Italiani hanno buon palato. Che lusso di tavola e che squisitezza di cibi si trova a Milano! Par che gli uomini non ci si siano, da più secoli in quà, applicati ad altro che a raffinar

Les Italiens ont bon goût. Quel luxe pour la table, quelle recherche dans les mets ne trouve-t-on pas à Milan! Il semble que les hommes ne s'y soient occupés depuis plusieurs siè-

la cucina.

cles qu'à raffiner sur la bonne chère.

E che ospitalità! e che affabilità! che amicizia vi si trova!

Et quelle hospitalité, quelle affabilité, quelle amitié n'y trouve-t-on pas!

E che le pare, Signora, della mia bella Firenze?

Que vous semble-t-il, Madame, de ma belle Florence?

Parmi che avesse ragione quel principe che disse che quella città meritava che si tenesse coperta, e non si mostrasse che nelle sollennità più grandi dell' anno. Che belle strade! che belle case! che magnifici palazzi! che bei giardini! che lindura di vestiario! che incantevoli maniere!

Il me semble que ce prince avait raison, qui disait, que cette ville méritait d'être couvert, pour n'être montrée que dans les plus grandes solennités de l'année. Quelles belles rues! quelles belles maisons! quels palais magnifiques! quels beaux jardins! quelle propreté dans les habillemens! quelles manières charmantes!

Che le par di Boboli? delle cascine? delle passeggiate fuor di porta a san Gallo?

Que pensez-vous de Boboli? des laiteries? des promenades hors la Porte St. Gallo?

Boboli! oh quel Boboli mi resta ancora fisso nell' anima. Quando fo de' sogni piacevoli son sempre in Boboli.

Boboli! oh, ce Boboli me tient encore au cœur. Quand je fais des rêves agréables, je suis toujours à Boboli.

Madama, ascolto con sommo piacere gli elogi di Firenze. Anch' io ci sono stato, e se la guerra non disturbava la bella Toscana ci sarei ancora; ma non bisogna scordarci che siamo a tavola, e che ci siamo per pranzare.

Madame, j'écoute avec grand plaisir les éloges de Florence. Moi-même j'y ai été, et si la guerre, ne troublait pas la belle Toscane, j'y serais encore; mais il ne faut pas oublier que nous sommes à table, et que nous y sommes pour dîner.

Mrs. Wantnothing, che lesso vuole? di bue o di vitello?

Mme. Wantnothing, quelle sorte de bouilli aimez-vous, du bœuf ou du veau?

Niente per ora, Signore.

Rien pour le présent, Monsieur.

Ed ella?

Et vous, Madame?

Un poco di vitello. Mi favorisca della salsa di capperi. Il signor Flaminio, ci dà un pranzo all' italiana.

Un peu de veau. Donnez-moi, s'il vous plaît, un peu de sauce aux capres. M. Flaminius nous donne un dîner à l'Italienne.

Eccola servita, Signora: avrò l'onor di servir il Signor Crusca?

En voilà, Madame. Aurai-je l'honneur de servir M. Crusca?

Farà grazia, Signore.

C'est une faveur que je recevrai, Monsieur.

Vuol ella de' fagioletti?

Voulez-vous des petits haricots, Monsieur?

S' ella vuol favorirmi.

Si vous voulez bien me faire ce plaisir.

La salsa coi capperi le appartiene, perchè son prodotti del suo paese.

La sauce aux capres vous revient de droit, car c'est une production de votre pays.

Non mi dispiace.

Elle ne me déplaît pas.

I' mi son servito da me.

Je me suis servi moi-même.

Bravo!

Très-bien!

Signore, le prego non aspettar d' essere invitate a bere. Ciascuno ha davanti le sue guastade ed i suoi bicchieri. V' è Aleatico, Moscatello, e Montepulciano.

*Mesdames, je vous prie de ne pas attendre qu'on vous invite à boire. Chacun a devant soi des carafes et des verres. Il y a de l'*Aleatico, *du* Moscatello *et du* Montepulciano.

Così va bene. Quel far una ceremonia per un bicchierin di vino, mi è sempre parsa una cosa molto ridicola.

Cela est fort bien. Il m'a toujours semblé bien ridicule de faire des cérémonies pour boire un petit verre de vin.

Madama, ella che ha viaggiato avrà visto che ogni paese ha le sue ridicolezze; ma quando sono seguite da tutti non si stimano più tali.

Madame, vous qui avez voyagé, vous devez avoir vu que chaque pays a ses ridicules; mais quand tout le monde les suit, on ne les considère plus comme tels.

Brindisi alla Signora Wantnothing.

A la santé de Madame Wantnothing.

Con tutto il cuore. Brindisi alla Signora Wantnothing.

De tout mon cœur. A la santé de Mme. Wantnothing.

Brindisi.	*A la santé de Mme. Wantnothing.*
Brindisi.	*A la santé de Mme. Wantnothing.*
Grazie, Madama; grazie, Signori.	*Je vous remercie, Madame; bien obligée, Messieurs.*
Signora Wantnothing, mi permetta di darle un ala di pollastro, o di piccione arrosto.	*Madame Wantnothing, permettez-moi de vous donner une aile de poulet ou de pigeon rôti.*
Prenderò la metà d'un ala di piccione, ed un poco d' insalata.	*Je prendrai la moitié d'une aile de pigeon, et un peu de salade.*
Eccola servita. Pasquino, date ciò alla Signora Wantnothing.	*Je vous ai servie. Pasquin, donnez cela à Mme. Wantnothing.*
Grazie. Madama, alla sua salute. Brindisi a lor Signori.	*Je vous rends grâce. A votre santé, Madame. Messieurs, à la vôtre.*
La ringrazio, Signora.	*Bien obligée, Madame.*
Grazie alla sua gentilezza.	*Je vous rends grâce de votre politesse.*
Mille grazie.	*Mille remercimens.*
Obbligato.	*Je vous remercie.*
Pasquino, datemi un poco di pane.	*Pasquin, donnez-moi du pain.*
Lor Signori non bevono.	*Messieurs, vous ne buvez pas.*
Questo Aleatico è eccellente.	*Cet* Aleatico *est excellent.*

Il moscatello è squisito.

Son vini dolci da Signore. A me piace il Montepulciano. Il Redi ha ragione di coronarlo nel suo Ditirambo: " *Montepulciano d'ogni vino è il re.*"

Che pasticcio è questo?

Lo tagli, e vedrà.

Cappita! un pasticcio di maccheroni! Oh che odor di tartufi! Signora Wantnothing bisogna mangiare un poco di questo pasticcio: ella non ha mangiato niente finora.

Ho mangiato della minestra, del piccione, e dell' insalata; ma assaggerò anche il pasticcio, il quale mi par molto ben fatto.

Quando avrà servite le Signore e sè stessa, lo mandi da questa parte: il Sr. Crusca ed io ci serviremo da noi.

Squisito pasticcio! Ha ella un cuoco italiano?

Le Moscatello *est exquis.*

Ces sont des vins pour les dames. Pour moi, j'aime le Montepulciano. REDI *a raison de le couronner dans son Dithyrambe:* " Montepulciano est le Roi de tous les vins."

Qu'est-ce que ce pâté?

Coupez-le et vous verrez.

Ho, ho! un pâté de Macaroni! Quelle odeur de truffes! Mme. Wantnothing, il faut manger un peu de ce pâté. Vous n'avez presque rien mangé.

J'ai mangé du potage, du pigeon et de la salade; mais je goûterai aussi de ce pâté qui me semble très-bien fait.

Quand vous aurez servi les dames et vous-même, envoyez-le par ici: M. Crusca et moi nous nous servirons nous-mêmes.

C'est un excellent pâté. Avez-vous un cuisinier italien?

Sì, Signora, le condussi meco al mio ritorno d'Italia.

Oui, Madame, je l'ai amené avec moi quand je suis revenu d'Italie.

Di che sono queste frittelle?

De quoi sont faits ces beignets?

Vene sono di pesche, di pere e di mele.

Il y en a de pêches, de poires et de pommes.

Signora Wantnothing, vuol ella qualche frittella?

Mme. Wantnothing, voulez-vous quelques beignets?

Ne prenderò una.

J'en prendrai un.

Manderò il piatto in giro, perchè ognuno si serva a modo suo.

J'enverrai le plat à la ronde afin que chacun se serve à son goût.

Son molto buone.

Ils sont très-bons.

Eccellentissime. Ma quì non si fa mai finita.

Très-excellens. Mais ici l'on ne finit jamais.

Siamo alla fine. Prendano una gelatina. Sono con essenza di limone. Pasquino, dateci de' piccioli cucchiai.

Nous sommes à la fin. Prenez une gelée à l'essence de citron. Pasquin, donnez-nous des petites cuillers.

È veramente deliziosa.

Elle est vraiment délicieuse.

Sparecchiate, e dite al confettiere di portar le frutta, e le confetture. In questo paese non si può far quel bell' apparato di frutta che si fa in Italia. I poponi e le uve che coltiviamo a

Desservez, et dites au confiseur d'apporter le dessert. Dans ce pays, on ne peut pas se procurer cet assortiment de fruits qu'on voit en Italie. Les melons et les raisins que

forze di fuoco nelle stufe, son frutti insipidi in paragone di quelli che in Italia crescono e maturano in ogni campo.

nous cultivons dans les serres à force de feu, sont des fruits bien insipides en comparaison de ceux qui croissent et mûrissent en Italie dans tous les champs.

I fichi, poi, oh! che bei fichi! che delizia!

Et les figues! oh, quelles belles figues! quelles délices!

Egli è vero che qui non v'ha quell' abbondanza nè quella perfezione di frutta che abbiamo in Italia; ma bisogna pur dire che non siamo ne anche molestati da infinità d' insetti; e quando passeggiamo alla campagna non vediamo tanti serpenti.

Il est vrai qu'ici il n'y a ni cette abondance, ni cette délicatesse de fruits que nous avons en Italie; mais il faut dire aussi qu'ici nous ne sommes pas non plus inquiétés d'une infinité d'insectes; et quand nous nous promenons à la campagne, nous ne voyons pas tant de serpens.

Questo è vero.

Cela est vrai.

Qui non si sentono quelle vampe di calore che paiono uscir da un' ardente fornace; il tuono che in Italia spaventa col suo romore, e che spesso uccide uomini e bestie, o abbrucia le provvisione di paglia, fieno, o

On ne sent pas ici ces bouffées de chaleur qui semblent sortir d'une fournaise ardente; le tonnerre, qui en Italie épouvante par son bruit, et qui souvent tue hommes et bêtes, ou brûle les provisions de

legna de' poveri contadini, quì molto più sommessamente romoreggia.

paille, de foin, ou de bois des pauvres paysans, ne se fait entendre ici que faiblement.

Veramente, il tuono m' ha fatto passar delle ore assai triste.

Vraiment, le tonnerre m'a fait passer des heures bien tristes.

Io poi non ci ho mai fatto attenzione.

Quant à moi, je n'y ai jamais fait attention.

Non direte però di non averlo sentito.

Vous ne direz pas au moins ne l'avoir pas entendu.

Oh questo poi no: per farsi sentire, si fa sentire abbastanza.

Oh! pour cela non: pour se faire entendre, il se fait entendre assez bien.

Ed il terremoto che vi fa ballar senza voglia?

Et le tremblement de terre qui vous fait danser sans envie?

Quando eravamo a Napoli, oh che paura ch' i' ebbi! stavamo una sera a tavola tutti in allegria in casa d' un principe napoletano, quando ad un tratto le nostre seggiole, e noi con esse, cominciam tutti a saltellare.

Quand nous étions à Naples, oh! quelle peur j'eus! Nous étions un soir à table, tous gais, chez un Prince Napolitain, lorsque tout à coup, nos chaises et nous avec elles commençames à sauter.

Doveva essere una bella vista.

Cela devait être beau à voir.

Le forchette, i cucchiai, i coltelli, i piatti, le boccie,

Les fourchettes, les cuilliers, les assiettes, les ca-

i bicchieri, le saliere, e tutto quel che era in tavola o nella stanza sonava e ballava ad un tempo.

rafes, les verres, les salières, et tout ce qui était sur la table ou dans la chambre, jouait et dansait à la fois.

Dio mi liberi dal trovarmi in simili circostanze.

Dieu me préserve de me trouver en pareille circonstance.

L' allegria fu interrotta ad un tratto, e tutti ci raccomandavamo a Dio.

La joie cessa tout d'abord, et chacun se recommandait à Dieu.

Con tutto questo a me piace molto l' Italia. Orsù, Signor, si servano da frutta. Sig. Geronte, vuol far grazia di tagliar quei poponi? Signora Wantnothing, questa pesca mi par molto buona.

Malgré cela, j'aime beaucoup l'Italie. Allons, Mesdames, servez-vous des fruits. M. Geronte, voulez-vous avoir la complaisance de couper ces melons? Mme. Wantnothing, cette pêche me semble bien bonne.

La ringrazio.

Je vous remercie, Monsieur.

Signora Geronte, qual frutto le piace più?

Madame Geronte, quel fruit aimez-vous mieux?

Se mi vuol favorir una pera le sarò obbligata.

Si vous voulez me faire la grâce de me donner une poire, je vous serai bien obligée.

Ecco signora, questa mi par matura.

En voici, Madame, celle-ci me semble mûre.

Grazie.

Je vous rends grâce, Monsieur.

Signor Crusca, seco non faccio complimenti; ma non voglio neanche ch' ella ne faccia meco. Si serva come le piace.

M. Crusca, avec vous je ne fais pas de complimens; mais je ne veux pas non plus que vous en fussiez avec moi. Servez-vous comme il vous plaît.

Signore, ella mi onora più che non merito.

Monsieur, vous me faites plus d'honneur que je ne mérite.

Le dico che non voglio complimenti; i' ho procurato d' imparar tutto in Italia fuor che le cerimonie. Ma quì non si beve mai: assaggiamo un poco questo rosolio.

Je vous dis que je ne veux pas de complimens: j'ai tâché de tout apprendre en Italie, excepté les cérémonies. Mais ici l'on ne boit jamais: goûtons un peu ce rosolis.

Signore, mi permettono di servirle?

Mesdames, voulez-vous me permettre de vous servir?

Non s' incomodi per me.

Monsieur, ne vous donnez pas cette peine pour moi.

Beva dunque un bicchier d'Aleatico.

Buvez donc un verre d'Aleatico.

Piuttosto.

Plus volontiers.

Buono questo rosolio.

Ce rosolis est bon.

Se mi permettono mi ritirerò nell' altra stanza.

Si vous voulez bien me permettre, je me retirerai dans l'autre chambre.

Veramente, essendo a Lon-

Vraiment, comme nous

dra bisogna far come si fa a Londra, onde i' seguirò la signora Wantnothing.

sommes à Londres, il faut faire comme à Londres; je suivrai donc Madame Wantnothing.

Giacchè qui io solo sono inglese, e che lor signori non voglion bere, sarà meglio che andiamo a far compagnia alle dame. Prenderemo una tazza di caffè, e aspetteremo la compagnia pel concerto.

Comme ici il n'y a que moi d'Anglais, et que vous, Messieurs, ne voulez pas boire, il vaudra mieux que nous allions faire compagnie aux dames. Nous prendrons une tasse de café, et nous attendrons la compagnie pour le concert.

Questa è la miglior cosa che si possa fare: lo star a tavola tutta la notte a bere non mi piace.

C'est le mieux que nous puissions faire. Je n'aime pas cet usage de rester à boire toute la nuit.

Neanche a me.

Ni moi non plus.

Bisogna però che facciamo prima un brindisi: *Il Re e la Costituzione.*

Il faut cependant porter une santé: Au Roi et à la Constitution.

Molto volentieri.

Bien volontiers.

Con tutto il cuore.

De tout mon cœur.

Il Re e la Costituzione.

Au Roi et à la Constitution.

Il Re e la Costituzione.

Au Roi et à la Constitution.

Giacchè s' ha da finir da Inglesi, non bisogna scor-

Puisque nous devons finir à l'Anglaise, il ne faut

darsi le donne. Brindisi *pas oublier les dames. A*
alle donne. *la santé des dames.*
Brindisi. *A la santé des dames.*
Brindisi. *A la santé des dames.*

DIALOGO IX.

Il Maestro e la Scolara.

Prima d' andar in villa vorrei farmi una provvisione di libri italiani, poichè è mia intenzione di non leggere per lungo tempo in alcun' altra lingua.

Ella può adesso leggere con piacere, poichè non v' è nè prosa nè poesia ch' ella non intenda.

Temo però di non poter trovar se non pochissimi libri italiani in Londra.

Mi perdoni, signora, ella troverà libri d' ogni specie.

Io non voglio libri rari: questi son buoni per i dotti.

DIALOGUE IX.

Le Maître et l'Ecolière.

Avant d'aller à la campagne, je voudrais faire provision de livres Italiens, parce que j'ai intention de ne lire que de l'Italien pendant longtemps.

Vous pouvez à présent lire avec plaisir, car il n'y a pas de prose ni de poésie que vous ne compreniez.

Je crains cependant de ne pouvoir trouver que peu de livres Italiens à Londres.

Pardonnez-moi, Madame; vous trouverez des livres de toute espèce.

Je ne veux pas de livres rares, car ils ne sont bons que pour les savans.

Non parlo di libri rari, ma di quelli che possono divertirla ad un tempo e render culto il suo spirito.

Je ne parle pas des livres rares, mais de ceux qui peuvent à la fois vous amuser et cultiver votre esprit.

Vorrei prima di tutto far provvisione di varie grammatiche e di varj dizionari. In villa accade spesso d' aver delle dispute sopra una costruzione, una parola, una frase, un proverbio. Avendo varj dizionari e varie grammatiche, ci potrò trovare la decisione.

Je voudrais d'abord faire provision de différentes grammaires et de plusieurs dictionnaires. Il arrive souvent qu'à la campagne on a des disputes sur une construction, sur un mot, sur une phrase, sur un proverbe. Si j'ai plusieurs dictionnaires et plusieurs grammaires, j'y pourrai trouver la décision.

Signora ella farà bene a provvedersi di tali libri, i quali son sempre utilissimi. Vi sono varie grammatiche stampate in Londra.

Madame, vous ferez bien de vous procurer ces sortes de livres, car ils sont toujours très-utiles.

Quali sono le grammatiche italiane in inglese?

Quelles sont les grammaires Italiennes en Anglais?

Ve ne sono sette a me note: di Veneroni, di Torriano, d' Altieri di Barretti, di Vergani, di Galignani, di Ravizzotti.

Il y en a sept à ma connaissance: De Veneroni, de Torriano, d'Altieri, de Baretti, de Vergani, de Galignani, de Ravizzotti.

Qual è la migliore?

Quel est la meilleure?

Signora, per giudicare bisogna conoscere: io non le ho lette, onde non ne posso dir niente.

Madame, pour juger il faut connaître: je ne les ai pas lues, c'est pourquoi je n'en puis rien dire.

E vi son molte grammatiche italiane in francese?

Y a-t-il un grand nombre de grammaires Italiennes et Françaises?

Tre sole ne sono in corso a mia notizia: quella di Veneroni stampata in Francia o in Olanda: un' edizione di questa stessa corretta ed aumentata d' un corso di Temi da R. Zotti; e la grammatica di Peretti alla quale pure si aggiunge un corso di Temi.

Il n'y en a que trois en circulation, à ma connaissance: Celle de Veneroni imprimée en France ou en Hollande: une édition de la même corrigée et augmentée d'un cours de Thêmes par Zotti; et la Grammaire de Péretti, qui est aussi suivie d'un Cours de Thêmes.

Ella mi ha spesso parlato delle grammatiche di Buommattei, di Corticelli, di Rogacci.

Vous m'avez souvent parlé des grammaires de Buommattei, de Corticelli, et de Rogacci.

Sono eccellenti grammatiche, alle quali si possono aggiungere le osservazioni del Cinonio, e il Torto e il dritto del P. Bartoli.

Ce sont d'excellentes grammaires, auxquelles on peut ajouter les observations de Cinonio, e le Torto e dritto *du P. Bartoli.*

E a dizionari come si sta?

Et les dictionnaires, quels sont-ils?

Ve ne son varj anche di

Il y en a aussi différentes

questi : italiani-inglesi, ed inglesi-italiani ve ne son tre grandi ; uno di Torriano, ormai troppo antiquato e in disuso ; uno d' Altieri che non è cattivo, ma che Barretti ha molto screditato, e quello di Barretti ch' è però il migliore.

sortes, savoir : Italien-anglais, et Anglais-italien, trois grands ; un par Torriano qui est vieilli et hors d'usage ; un d'Altieri qui n'est pas mauvais, mais que Baretti a beaucoup décrié, et celui de Baretti qui est cependant le meilleur.

Dei piccoli ne conosco due ancor io ; quello di Bottarelli, e quel di Montucci.

Je connais aussi deux petits dictionnaires ; celui de Bottarelli et celui de Montucci.

Questi sono i soli che a me pure son noti. V' è un gran dizionario Francese-italiano ed Italiano-francese d' Alberti, il quale viene stimato da tutti eccellente.

Ce sont aussi les seuls que je connaisse. Il y a un grand dictionnaire Français-italien et Italien-français d'Alberti, que tout le monde dit être excellent.

Non v' è egli anche un dizionario di Veneroni ?

N'y a-t-il pas un dictionnaire de Veneroni ?

Sì, signora ; ma nessuno lo cerca. V' è pur quello d' Antonini, ma Alberti ha fatto quasi obliar tutti quelli che lo avevano preceduto.

Oui, Madame, mais il n'est point recherché. Il y a aussi celui d'Antonini, mais Alberti a presque fait oublier tous ceux qui l'ont précédé.

Mi favorisca dirmi quali sono quei libri che possono tro-

Faites-moi la grâce de me dire quels livres on peut

varsi in Londra da potersi dare alle ragazze: voglio comprarne per le mie figlie.

trouver à Londres propres à mettre entre les mains des jeunes filles, car je veux en acheter pour les miennes.

Io per me son d' opinione che alla tenera gioventù non si debbano dare altri libri che quelli che sono stati scritte o scelti a posta per essa, e che poi dai saggi institutori sono stati approvati.

Quant à moi, je suis d'opinion qu'on ne doit donner aux enfans que les livres qui ont été composés ou extraits pour eux, et qui ont reçu l'approbation des sages instituteurs.

Sono anch' io di questa stessa opinione.

Je suis moi-même de cette opinion.

Di questo genere sono i Drammi sacri di Metastasio; le Novelle di Soave, e quelle di Polidori; le Favole e le Lettere scelte di Nardini, una scelta d' Apoftegmi di Plutarco, la Guida di Peretti, le Favole di Grillo, e due Commedie di Goldoni.

De ce genre sont les Drames sacrés de Metastase, les Contes de Soave et ceux de Polidori; les Fables et les Lettres choisies par Nardini, un choix d'Apophtegmes de Plutarque, le Guide de Peretti, les Fables de Grillo et les due Commedie di Goldoni.

Di questi ne ho alcuni, ma quelli che mi mancano gli voglio comprare

J'ai quelques-uns de ces livres, mais ceux qui me manquent, je veux les acheter.

Per le persone poi che han

Pour les personnes qui sont

passato la fanciullezza si posson trovare varj altri libri.

sorties de l'enfance, on peut trouver différens autres livres.

Quali poeti dovrei avere ?

Quels poëtes devrais-je avoir ?

Bisogna certamente che chi si diletta di poesia italiana abbia Dante, Petrarca, Ariosto e Tasso. Si può aggiunger l' Orlando innamorato il quale andrebbe letto prima dell' Ariosto.

Il faut d'abord que celui qui aime la Poésie Italienne aie le Dante, Pétrarque, l'Arioste et le Tasse. On peut y ajouter l'Orlando Innamorato *qu'on devrait lire avant de commencer l'Arioste.*

Ho sentito dire che l' Orlando Innamorato difficilissimamente si trova.

J'ai entendu dire que l'Orlando Innamorato *ne se trouve que très-difficilement.*

È difficilissimo il trovare il genuino del Bojardo, ma facilmente si trova quello rifatto dal Berni, il quale è di gran lunga preferibile per lo stile e per la proprietà della lingua.

Il est très-difficile de trouver celui de Boïardo, mais on trouve aisément celui que Berni a refait, qui est de beaucoup préférable à l'autre pour le style et pour la pureté de la langue.

Vi sono altri poema di cavalleria ?

Y a-t-il quelque autre poëme de chevalerie?

Molti altri ; fra' quali due ve ne sono veramente belli, il Morgante Maggiore del

Oui, plusieurs autres, dont deux sont très-beaux, le Morgante Maggiore *de*

Pulci, ed il Ricciardetto del Forteguerri.

Pulci, et le Ricciardetto *de Forteguerri.*

E questi si trovano facilmente?

Et ceux-là se trouvent-ils aisément?

Sì signora.

Oui, Madame.

I' voglio avergli tutti, perchè mi piacciono moltissimo tali poemi.

Je veux les avoir tous, car j'aime beaucoup cette espèce de poëmes.

Potrebbe anche prendere il Malmantile e la Secchia Rapita, che son poemi burleschi che debbono certamente piacerle.

Vous pouvez aussi prendre le Malmantile *de Lippi, e la* Secchia Rapita *de Tassoni: ce sont des Poëmes burlesques qui certainement doivent vous plaire.*

Mi vien detto che il Malmantile è pien di proverbj, e che nella Secchia Rapita vi sono varie cose che non posson piacere se non a quelli che sono bene informati della storia, e degli usi di que' paesi ne' quali si rappresenta l' azione.

On m'a dit que le Malmantile est plein de proverbes, et que dans la Secchia Rapita il y a plusieurs choses qui ne peuvent plaire, à moins qu'on ne soit bien au fait de l'histoire et des usages du pays où se passe l'action.

Egli è vero: e per questo bisogna avergli con note. Ella può anche provvedersi di varie opere teatrali. Vi sono le Tragedie del Conte Alfieri, i Drammi di Metastasio, le Commedie di

Il est vrai: c'est pourquoi il faut les avoir avec des notes. Vous pouvez aussi vous procurer différens ouvrages dramatiques. Il y a les Tragédies du Comte Alfieri, les Drames

Goldoni, l' Aminta di Tasso, il Pastor Fido del Guarini, e la Filli di Sciro del Bonarelli.

de Métastase, les Comédies de Goldoni, l'Aminte du Tasse, le Pastor Fido de Guarini, et la Filli di Sciro de Bonarelli.

Non si possono aver delle scelte ?

Ne peut-on pas avoir quelque choix ?

Sì signora : vi sono i Drammi scelti di Metastasio ; v' è una scelta di Commedie di Goldoni ; ve n' è una di Commedie e Tragedie di varj autori.

Oui, Madame, il y a un choix des Drames de Métastase, un des Comédies de Goldoni, et un des Comédies et tragédies de différens auteurs.

Baretti ha parlato di Goldoni con gran disprezzo.

Baretti a parlé de Goldoni avec grand mépris.

Signora, ella tocca un tasto che mi fa venir la mosca al naso. Se non mi fossi prefisso di non dir male di alcuno, tratterei il Signor Baretti come merita, ma ognuno sa ch' egli era *un critico di gran vanità ma di poco giudizio.*

Madame, vous touchez un point qui me fait monter la moutarde au nez. Si je ne m'étais fait un devoir de ne médire de personne, je voudrais traiter M. Baretti comme il mérite de l'être ; mais tout le monde sait qu'il était un critique de beaucoup de vanité et de peu de jugement.

Veramente, i' posso dire che ho letto alcune commedie

Je puis vraiment dire que j'ai lu plusieurs comédies

di Goldoni che mi son molto piaciute.

de Goldoni, qui m'ont plu beaucoup.

Goldoni è certamente il migliore scrittor di commedie che abbiamo.

Goldoni est, sans contredit, le meilleur auteur comique que nous ayons.

Che libri di storia potrei trovare?

Quels livres d'Histoire puis-je trouver?

Machiavelli, Guicciardini, Davila, Giannoni, e Bentivoglio sono storici di primo ordine.

Machiavelli, Guicciardini, Davila, Giannoni, et Bentivoglio sont des historiens du premier ordre.

Ma si trovano facilmente?

Mais les trouve-t-on aisément?

Sì, Signora, troverete presso i Signori Dulau una bellissima edizione de' nostri buoni storici; cominciano da Davila.

Oui, Madame, vous trouverez chez Messieurs Dulau une très-belle édition de nos bons historiens; ils commencent par Davila.

Ella potrà intanto prender questo, ed in seguito gli altri a misura che saran pubblicati, poichè credo che riusciranno di gran lunga superiori a tutte le altre precedenti edizioni per ogni riguardo.

Vous pouvez en attendant prendre cet historien, et les autres dans la suite, à mesure qu'on les publiera, car je crois que cette édition sera à tous égards de beaucoup supérieure à toutes les précédentes.

Mi vuol ella fare il piacere di scrivermi una lista di tutti questi libri?

Voulez-vous me faire le plaisir de m'écrire un catalogue de tous ces livres?

Lo farò volentieri, ed in essa ne metterò varj altri che parlando mi debbono essere sfuggiti.

Je le ferai volontiers, et j'en ajouterai plusieurs autres qui doivent m'être échappés dans une simple conversation.

Ella non mi ha parlato nè del Telemaco, nè delle Lettere d'una Peruviana.

Vous ne m'avez pas parlé de Télémaque, ni des Lettres d'une Péruvienne.

È vero, e son sicuro che ne avrò tralasciata molti altri. Non ho parlato neanche d'una elegantissima traduzione del Paradiso perduto fatta del Sr. Mariottini, nè d'una scelta di Commedie e Novelle del Marchese Albergati, ma nella lista che le farò sarò più esatto.

Il est vrai, et je suis sûr que j'en aurai omis plusieurs autres. Je ne vous ai pas parlé d'une très-élégante traduction du Paradis perdu, faite par Mariottini, ni d'un choix de Comédies et Contes du Marquis Albergati ; mais dans le catalogue que je ferai, je serai plus exact.

Quando avrò il piacere di rivederla?

Quand aurai-je le plaisir de vous revoir, Monsieur?

Lunedì alla solita ora, s' ella vuole.

Ce sera Lundi à la même heure, Madame, si vous voulez bien.

A rivederla a Lunedì: non voglio perdere alcuna delle poche lezioni che potrò prendere prima di partire.

A Lundi donc: je ne veux rien perdre du peu de leçons que je puis prendre avant de partir.

Signora, son suo servitor devotissimo.

Madame, je suis votre serviteur très-humble.

DIALOGO X.

Il Maestro e lo Scolaro.

Ho scartabellato tutta la mattina per aver un idea dell' origine e progresso della Poesia italiana, ma non ho potuto trovar niente che mi soddisfaccia.

L' origine delle arti e delle scienze non è meno difficile a trovarsi che quella delle città; tanto le une che le altre hanno avuto generalmente un origine così picciola che gli uomini non l' hanno osservata.

Così credo veramente ancor io: le più grandi città che adesso esistano avran cominciato da una sola capanna, e la poesia da un sol madrigale.

La poesia è naturale agli uomini. I' mi figuro dunque che quando una lingua ha avuto parole assai da esprimere, anche in rozzo modo,

DIALOGUE X.

Le Maître et l'Ecolier.

J'ai feuilleté des livres toute la matinée, pour avoir une idée de l'origine et des progrès de la Poésie Italienne, mais je n'ai pu rien trouver de satisfaisant.

L'origine des arts et des sciences n'est pas moins difficile à trouver, que celle des villes ; les uns et les autres ont eu généralement une si faible origine que les hommes ne l'ont point remarquée.

Il faut qu'il en soit ainsi, et que les plus grandes villes qui existent à présent n'aient commencé que par une cabane, ainsi que la poésie par un madrigal.

La poésie est naturelle aux hommes. Je me figure donc qu'à peine une langue a eu assez de mots pour exprimer, même d'une ma-

ciò che nel cuore si sente, ciò che cogli occhi si vede e ciò che coll' imaginazione si concepisce, la poesia abbia avuto il suo cominciamento.

nière rude, ce qu'on sent, ce qu'on voit et ce qu'on imagine, la poésie a eu aussitôt son commencement.

Questo si crederà anche più facilmente se si considera che alcune delle più barbare genti hanno pur esse la loro poesia.

Cela sera encore plus croyable, si l'on considère que même des peuples barbares ont leur poésie.

S' ella vuole studiar la storia della poesia italiana, lasci pur da parte le inutili ricerche della sua origine.

Si vous voulez étudier l'histoire de la Poésie Italienne, laissez les recherches inutiles sur son origine.

Peraltro avrei piacere di saperne qualche cosa.

Je serais cependant bien aise d'en savoir quelque chose.

Si contenti di sapere che a Ferrara, vi erano e forse vi sono ancora, in una chiesa, de' versi colla data del 1135, ma cominci l' epoca delle sue ricerche dalla metà del secolo decimoterzo, in cui fiorirono buoni poeti.

Contentez-vous de savoir qu'à Ferrare il y avait, et peut-être il y a encore dans une église, des vers qui portent la date de 1135; mais commencez l'époque de vos recherches vers le milieu du treizième siècle dans lequel il y eut de bons poëtes.

E vi son versi italiani del 1135 !

Et y a-t-il des vers de 1135 !

Sì, signore.

Mi figuro che debbano esser molto barbari.

Non sono nè barbari nè affatto ineleganti.

I versi più antichi ch' io abbia trovato son quelli della lapida degli Ubaldini.

Cotesti furono scritti a tempo di Federico Barbarossa, e portano la data del 1184.

Di grazia, quali sono i buoni poeti ch' ella dice essere stati nel decimoterzo secolo?

Guitton d' Arezzo, Cino da Pistoja, Guido Cavalcanti, e quello che tutti gli ecclissa, Dante Alighieri.

Hanno i primi tre lasciato qualche cosa di bello?

Guido Cavalcanti ha lasciato, de' versi elegantissimi, ma quella che più mi piace delle sue poesia, è una ballata che comincia:

" *In una selva trovai pastorella, &c.*"

Oui, Monsieur.

Je pense qu'ils doivent être bien barbares.

Ils ne sont ni barbares ni tout à fait sans élégance.

Les plus anciens vers que j'ai trouvés sont ceux gravés sur la pierre des Ubaldini.

Ces vers furent écrits au temps de Frédéric Barberousse, et portent la date de 1184.

De grâce, quels sont les bons poëtes que vous dites avoir existé dans le treizième siècle?

Guitton d'Arezzo; Cino de Pistoja, Guido Cavalcanti, et celui qui les éclipsa tous, Dante Alighieri.

Est-ce que les trois premiers ont laissé quelque chose de beau?

Guido Cavalcanti a laissé des vers très-élégans, mais la pièce que j'aime le mieux de lui, est une ballata *qui commence ainsi:*

" In una selva trovai pastorella, &c."

Ho letto una sua canzone, che non ho però inteso, alla fine delle poesie del Petrarca.

J'ai lu une de ses chansons à la fin des poésies de Pétrarque, et je ne l'ai cependant pas comprise.

Non v' è da maravigliarsi s' ella non l' ha intesa, poichè è piena di grandissime difficoltà.

Il n'est pas étonnant que vous ne l'ayez pas comprise, car elle est de la plus grande difficulté.

E la ballata di cui ella mi ha parlato è ella difficile ?

Et la Ballade *dont vous avez parlé, est-elle difficile ?*

È scritta con maravigliosa semplicità, cosa rarissima ne' nostri più antichi poeti.

Elle est écrite avec une simplicité merveilleuse, chose très-rare parmi nos premiers poëtes.

Avrei piacer di vederla.

Je serais bien aise de la voir.

Debbo averla fra' miei scartafacci : la cercherò, e trovandola, sarà al suo servizio.

Je crois que je l'ai parmi mes papiers : je la chercherai, et si je la trouve, elle sera à votre service.

Ne prenderò copia con sommo piacere. Di Cino ho letto una canzone che mi è piaciuta.

Je serai bien aise d'en prendre copie. J'ai lu une chanson de Cino, qui m'a fait plaisir.

Cino da Pistoja fu uomo cultissimo per quei tempi. Il Petrarca fece lo studio delle leggi sotto di lui all' università di Bologna, e l' ebbe

Cino de Pistoïa était un homme de beaucoup de savoir pour son temps. Pétrarque étudia le droit sous lui à l'université de

in grande stima ed amicizia. Ne onorò poi la memoria con un sonetto, e con qualche verso ne' suoi Trionfi.

Di Fra Guittone non ho mai veduto niente.

Si trovano nella Scelta del Gobbi ed in varie altre alcuni de' suoi versi i quali certo mostrano ch' avea della cultura e del genio, ma non tanto quanto egli stesso credea d' averne, poichè stimavasi superiore all' istesso Dante.

Ciò mi fa venir a mente quel che di lui dice il Petrarca nel capitolo quarto del Trionfo d' Amore:

" *Ecco Dante e Beatrice; ecco Selvaggia;*

" *Ecco Cin da Pistoi; Guitton d' Arezzo.*

" *Che di non esser primo par ch' ira aggia.*"

Io per me non solo sarei contrario ad accordargli il pri-

Bologne; il eut pour lui beaucoup d'estime et d'amitié, et célébra sa mémoire dans un sonnet et dans quelques vers de ses Triomphes.

Je n'ai jamais vu aucune pièce de F. Guittone.

On trouve dans le choix de Gobbi et dans plusieurs autres, quelques pièces de vers de lui, qui prouvent évidemment en lui des connaissances et du génie, mais pas autant qu'il pensait en avoir, car il croyait surpasser le Dante même.

Cela me rappelle ce que dit Pétrarque dans le quatrième chapitre du Triomphe de l'amour: " Voilà le Dante et Béatrice; voilà Selvaggia; voilà Cino de Pistoïa: voilà Guitton d'Arezzo qui semble en colère parce qu'il n'est pas le premier."

Quant à moi, non seulement je ne voudrais pas lui

mo posto, ma lo porrei ultimo di tutti, come ha fatto il Petrarca.

accorder la première place, mais je voudrais le placer le dernier, comme Pétrarque a fait.

Ella non ha parlato nè di Guido Guinicelli, Bolognese, nè di Buonagiunta da Lucca, nè di Brunetto Latini Fiorentino.

Vous n'avez parlé ni de Guido Guinicelli de Bologne, ni de Buonagiunta de Luques, ni du Florentin Brunetto Latini.

È vero; ma sara inutile ch' io le ne parli, se già ne ha letto quanto sè ne può sapere.

C'est vrai; mais il est inutile que je vous en parle, si vous en avez déjà lu autant qu'on peut en savoir

Non ho trovato quasi altro che i nomi.

Je n'en ai trouvé presque rien autre chose que les noms.

Di Guido Guinicelli, di Buonagiunta e di varj altri nominati dal Petrarca e dal Dante non mi son noti che pochi versi che ho veduto in alcune Raccolte, ma di Brunetto Latini posso dirle qualche cosa di più.

Quant à Guido Guinicelli, Buonagiunta et plusieurs autres nommés par Pétrarque et le Dante, je ne connais d'eux que peu de vers que j'ai vus dans quelques recueils, mais je puis vous dire quelque chose de plus de Brunetto Latini.

La prego di farlo.

Je vous prie de le faire.

Brunetto fu versatissimo in molte arti liberali. Scrisse due Opere: la prima in

Brunetto était très-instruit dans plusieurs des arts libéraux. Il composa deux

lingua fiorentina ed in versi, ch' intitolò *Tesoretto;* la seconda in francese ed in prosa col titolo di *Tesoro.*

ouvrages: le premier en langue Florentine et en vers, qu'il intitula Tesoretto; *le second en Français, et en prose, avec le titre de* Trésor.

Che specie d' Opera è il *Tesoretto;* e perchè scrisse egli il *Tesoro* in francese?

Quelle espèce d'ouvrage est le Tesoretto, *et pourquoi écrivait-il le Trésor en Français?*

Il Tesoretto contiene de' trattati su' costumi degli uomini, su' casi e mutazioni della fortuna e sullo stato umano. Egli scrisse il *Tesoro* in francese, perchè, essendo stato accusato di falsità in Firenze ove esercitava l' arte del notaro, s' era ritirato a Parigi ed in ivi avea fissato la sua dimora.

Le Tesoretto *contient des réflexions sur les mœurs des hommes, sur les revers et les caprices de la fortune, et sur la condition humaine. Il écrivit le* Trésor *en Français, parce qu'ayant été accusé de falsification à Florence, où il exerçait la profession de notaire, il s'était retiré à Paris où il avait fixé sa demeure.*

Non fu egli maestro di Dante?

Ne fut-il pas le maître du Dante?

Sì, Signore, ma questo non ha impedito allo scolaro di porre il maestro in uno de' più obbriobiosi luoghi dell' Inferno.

Oui, Monsieur, mais cela n'a pas empêché l'écolier de placer son maître dans une des places les plus honteuses de l'Enfer.

Mi sembra che Dante fosse ardente amatore del vero.

Il paraît que le Dante était ardent amateur de la vérité.

Dante aveva una delle più libere anime che fosser mai, e non v' ebbe timore nè interesse che lo potesse far desistere dalla sua libera maniera di pensare, di dire e d' operare.

L'âme du Dante était une des plus libres qui aient jamais existé, et ni crainte ni intérêt ne put jamais le faire désister de sa manière libre de penser, de parler et d'agir.

Che altre poesia ha egli scritto oltre la Divina Commedia ?

Quelles autres pièces a-t-il écrites, outre la Divina Commedia ?

Ha scritto varietà di sonetti e canzoni ; ma in questo genere di poesia, egli non meno che tutti i suoi contemporanei è stato di gran lunga superato dal Petrarca, il quale al di sopra di loro si eleva come sopra de' virgulti il cipresso.

Il a écrit plusieurs chansons et sonnets ; mais dans ce genre de poésie, il a été surpassé de beaucoup, aussi bien que tous ceux de son temps, par Pétrarque, qui s'élève parmi eux comme le cyprès parmi les arbrisseaux.

Se da' poeti che lo avevan preceduto era già stato trovato il bello, facile doveva essere pel genio del Petrarca il seguirlo ed anche il migliorarlo.

Si les poëtes qui avaient précédé Pétrarque avaient déjà trouvé le vrai beau, il devait être facile à un génie comme le sien de l'imiter et de le perfectionner.

Le poesie amorose ch' il Petrarca potè leggere prima

Les poésies galantes que Pétrarque put lire avant

di comporre le sue, doverono certamente contribuire a perfezionare il suo stile.

de composer les siennes, durent, sans doute, contribuer à perfectionner son style.

Mi pare che ne' Trionfi abbia imitato Dante; ma chi ha egli imitato nelle sue poesie amorose?

Il me semble que dans ses Triomphes il a imité le Dante; mais qui a-t-il imité dans ses poésies amoureuses?

Guido Cavalcanti più ch' ogni altro, il quale però molto indietro lasciossi; ma non così gli andò nel voler imitare il divin Dante Alighieri.

Guido Cavalcanti principalement, qu'il a cependant surpassé de beaucoup; mais il n'en fut pas ainsi, quand il voulut imiter le Divin Dante Alighieri.

Non era egli vecchio quando scrisse i Trionfi?

N'était-il pas âgé quand il écrivit les Triomphes?

E' poteva aver quarantotto o quarantanove anni, età non vecchia certamente per un uomo che visse fino ai settanta.

Il pouvait avoir quarante-cinq ou quarante-huit ans, ce qui sans doute n'est pas être vieux pour un homme qui vécut jusqu'à soixante et dix.

Si può dunque dire che tanto egli cede a Dante nella poesia narrativa, quanto Dante a lui nell' amorosa.

On peut donc dire qu'autant il le cède au Dante dans la Poésie narrative, autant le surpasse-t-il dans la poésie amoureuse.

Così veramente mi pare.

Il me semble que c'est la vérité.

Boccaccio, non fu contemporaneo del Petrarca?

Contemporaneo ed amico, ma egli è noto a tutti per eccellente scrittor di prose, ed a pochissimi per poeta.

E che poesie scrisse?

Scrisse quattro poemi, tre in ottava rima della quale fu inventore, ed uno in terzetti. I poemi in ottava rima sono la Teseida, il Filostrato ed il Ninfale Fiesolano; quello in terzetti è intitolato Visione amorosa.

I' non ho mai veduto altro ch' il Decamerone.

Oltre i Poemi ed il Decamerone ha scritto molte altre cose: ma troppo staremmo a discorrere se d' ogni autore e delle sue opere volessimo minutamente parlare.

Questo puo difficilmente farsi in una conversazione.

Io non mi c' impegnerei

Boccaccio n'était-il pas contemporain de Pétrarque?

Contemporain et ami; mais tout le monde le connaît comme un excellent auteur en prose, et très-peu le regardent comme poëte.

Et quelles sont ses poésies?

Il écrivit quatre poëmes, trois en huitains, dont il fut l'inventeur, et un en tercets. Ses poëmes en huitains sont, La Theseida, Il Philostrato *et le* Ninfale Fiesolano; *celui qui est en tercets porte le titre de* Visione Amorosa.

Je n'ai jamais vu autre chose que le Décaméron.

Outre les poëmes et le Décaméron, il a composé plusieurs autres écrits; mais nous ne finirions pas si nous voulions parler en détail de chaque auteur et de ses ouvrages.

Cela ne peut se faire que difficilement dans une conversation.

Je ne voudrais pas m'y en-

certo perchè son poco erudito, ed i titoli e le date difficilmente mi restano in testa.

gager, parce que je ne suis pas fort érudit, et les titres et les dates ne me restent pas long-temps dans la tête.

Quel ch' ella mi ha detto de' mentovati poeti è quanto desideravo sapere.

Ce que vous m'avez dit des poëtes dont nous avons parlé est autant que je désire en savoir.

Le aggiungerò che Dante Petrarca e Boccaccio ebbero in seguito i loro imitatori, i quali scrissero in istile Dantesco, Petrarchesco e Boccaccesvole, ma pochi si distinsero nelle loro imitazioni.

J'ajouterai que le Dante, Pétrarque et Boccace eurent ensuite leurs imitateurs qui écrivirent dans le style du Dante, de Pétrarque, et de Boccace, mais peu se distinguèrent dans leurs imitations.

Le dimanderei se il Petrarca ed il Boccaccio lasciarono alla loro morte altri poeti o prosatori degni di memoria ?

Je voudrais bien vous demander si Pétrarque et Boccace laissèrent, lorsqu'ils moururent, d'autres poëtes ou prosateurs dignes de mémoire ?

Franco Sacchetti, e forse anche Giovanni Fiorentino scrittori di Novelle; Agnolo Pandolfino, che si ha lasciato un bellissimo trattato del governo della famiglia, e Giusto de' Conti autor

Franco Sacchetti, et peut-être Giovanni Fiorentino, auteurs de Contes; Agnolo Pandolfini, qui nous a laissé un très-beau traité du Gouvernement de la Famille, *et Giusto de*

delle rime che han per titola *La Bella Mano*, vivevano quando il Petrarca ed il Boccaccio morirono, ma furono molto inferiori a' loro predecessori. In somma la bella poesia e l' eloquenza, se non morirono intieramente, decaddero almeno moltissimo dopo la morte de' due gran genj, e non racquistarono la loro dignità se non a' tempi del gran Mecenate, Lorenzo de' Medici.

Bell' epoca fu quella, per la letteratura italiana.

La Storia letteraria di que' tempi ella debbe averla letta nella vita di Lorenzo scritta dall' elegantissimo M. Roscoe, onde è inutile di parlarne, molto più che non parmi vi sia lume da aggiungere a quelli del dotto Inglese.

Conti, auteur des poésies qui ont pour titre: LA BELLA MANO, *vivaient lorsque Pétrarque et Boccace moururent, mais ils furent bien inférieurs à leurs prédécesseurs. En un mot, si la belle poésie et l'éloquence ne moururent pas tout à fait, elles tombèrent au moins en grande décadence après la mort de ces deux génies, et ne se relevèrent qu'au temps du grand Mecènes, Laurent de Médicis.*

Ce fut une belle époque pour la littérature Italienne.

Vous devez avoir lu l'histoire de la littérature de ce temps-là dans la vie de Laurent, écrite avec beaucoup d'élégance par M. Roscoe: c'est pourquoi il est inutile que nous en parlions, d'autant plus qu'il ne me semble pas qu'on puisse rien ajouter à ce qu'a dit ce savant Anglais.

Non cominciarono allora le opere teatrali ?

N'est-ce pas alors que commencèrent les ouvrages dramatiques ?

Lorenzo de' Medici fece rappresentare un suo Dramma intitolato *San Giovanni* e *San Paolo* nel 1488. Se ella però desidera acquistar curiose e ricche notizie sul nostro Teatro, legga l' Opera del Sig. *Cooper Walker*, intitolata, "*Historical Memoir on Italian Tragedy.*"

Laurent de Médicis fit représenter un Drame de sa composition, intitulé San Giovanni e San Paolo, *en* 1488. *Mais si vous désirez acquérir une connaissance étendue de notre Théâtre, lisez l'ouvrage de M. Cooper Walker, intitulé* Historical Memoir on Italian Tragedy.

È un opera della quale ho sempre sentito parlar favorevolmente, ed ho spesso desiderato di leggerla.

C'est un ouvrage dont j'ai entendu parler favorablement, et j'ai souvent désiré de le lire.

Ella troverà in quel libro non solo l'istoria del nostro Teatro, ma quasi anche l' istoria della Poesia, e ciò in istile molto elegante.

Vous trouverez dans ce livre non-seulement l'histoire de notre Théâtre, mais presque en même temps, l'histoire de la Poésie, et cela dans un style très-élégant.

La leggerò certamente.

Je le lirai certainement.

Se poi vuol vedere una storia ricca di tutta la letteratura italiana potrà leggerla nella grand' Opera del Tiraboschi. Ma son

Si vous voulez voir une riche histoire de toute la littérature Italienne, vous pouvez la lire dans le grand ouvrage de Tira-

già le dodici: bisogna ch' io la lasci: a rivederla.

boschi. Mais il est midi: il faut que je vous laisse, Monsieur.

Se all' ora di pranzo non avesse da fare, la pregherei di venire a pranzo meco.

Si vous n'avez rien à faire à l'heure du dîner, je vous prie de venir partager le mien.

La ringrazio infinitamente: non potrò aver quest' onore oggi, perchè ho da dar molte lezioni.

Je vous remercie infiniment: je ne pourrai pas avoir cet honneur aujourd'hui, car j'ai beaucoup de leçons à donner.

DIALOGO XI.

La Signora Virginia e la Signora Rosaura.

Che state voi guardando con tanta attenzione?

Una cosa che mi diverte moltissimo. Venite a vedere.

È un ragno che ha cominciato la sua tela.

Vedete: egli ha attaccato prima il suo filo a quel ramoscello, e poi s' è andato

DIALOGUE XI.

Mademoiselle Virginie et Mademoiselle Rosaure.

Qu'est-ce que vous regardez avec tant d'attention?

Une chose qui m'amuse beaucoup. Venez voir.

C'est une araignée qui vient de commencer sa toile.

Voyez: elle a d'abord attaché son fil à cette petite branche, et ensuite elle

a poco a poco calando a quell' altro e vi ha pure attaccato il suo filo; così passando di ramo in ramo ha descritto questa figura quadrangolare.

s'est abaisée peu à peu vers l'autre, où elle a aussi attaché son fil; ainsi en passant de branche en branche, elle a formé cette figure quadrangulaire.

Adesso vedrete che tirerà varie linee traversali le quali tutte s' incrocicchieranno in un punto centrale: intorno a quel centro descriverà un piccolissimo cerchio, che poi rinchiuderà in un altro cerchietto un poco più grande, e quindi sempre i suoi cerchj moltiplicando ad allargando, ridurrassi a' primi fili della sua tela.

Vous verrez à présent qu'elle tirera plusieurs lignes transversales qui se croiseront toutes sur un point central: autour de ce point, elle formera un très-petit cercle qu'elle renfermera ensuite dans un autre cercle un peu plus grand, et après, en multipliant et en élargissant ces cercles, elle arrivera jusqu'aux premiers fils de sa toile.

Quante maraviglie ha formato la natura, le quali per esser troppo communi, son da pochissimi osservate!

Que de merveilles a formées la nature, lesquelles étant trop communes, passent sans être observées!

L' Istoria naturale presenta agli uomini degli oggetti di profondissima meditazione.

L'Histoire naturelle offre aux hommes des sujets d'une méditation très-profonde.

Vorrei osservar questo ragno in tutto il suo lavoro, ma

Je voudrais suivre cette araignée dans tout son

quì siamo esposte agli ardenti raggi del sole.

travail ; mais nous sommes exposées ici à l'ardeur des rayons du soleil.

Andiamo in quel viale all' ombra degli alberi, e ne troveremo qualcun altro.

Allons dans cet allée à l'ombre des arbres, nous en trouverons quelqu' autre.

Andiamo pure.

Allons donc.

Eccone uno il quale regna nel mezzo del suo dominio.

En voilà une qui règne au milieu de son domaine.

Che maniera strana di stare! Egli ha la testa in giù ed il corpo in su.

Quelle étrange manière de se tenir ! Elle a la tête en bas et le corps en haut.

Se osservate la struttura del suo corpo vedrete che v' è una ragion fisica per la sua maniera di stare. Voi vedete ch' egli ha otto gambe, e ch' esse son tutte vicine al capo.

Si vous observez la forme de son corps, vous verrez la raison physique de sa manière de se tenir. Vous voyez qu'elle a huit jambes et qu'elles sont auprès de sa tête.

Volete voi dire che s' egli restasse a testa in su, il peso del corpo lo farebbe cadere?

Voulez-vous dire que si elle se tenait la tête en haut, le poids de son corps la ferait tomber?

Forse non lo farebbe cadere, ma la sua positura sarebbe certo molto più faticosa.

Peut-être qu'il ne la ferait pas tomber, mais sa posture serait certainement bien incommode.

Vedete, vedete: una zanzara v' è restata presa. Ecco; il ragno è corso: oh come

Regardez, regardez : c'est un cousin qui y est resté attrapé. Voilà que l'a-

l' abbraccia con quelle branche!

raignée est accourue: Oh! comme elle le serre dans ses griffes!

La guerra non sarà lunga, poichè l' insetto è debile. Gli succhierà gli umori e poi tornerassene nel mezzo della sua tela.

Le combat ne sera pas long, car c'est un insecte faible. Elle lui sucera les humeurs et puis elle s'en retournera au milieu de sa toile.

La povera zanzara si dibatte molto forte: par che sia in gran convulsioni.

Le pauvre cousin s'agite bien fort; il semble être dans de grandes convulsions.

Non durerà molto. Ecco: ella non si muove più. Vediamo un poco dov' è la casa del ragno.

Cela ne durera pas longtemps. Voilà qu'il ne se remue plus. Voyons un peu où est la loge de l'araignée.

E che? ha egli una casa? Io non ho mai fatto attenzione a queste cose.

Quoi donc? A-t-elle une loge? Je n'ai jamais pris garde à pareilles choses.

Vi siete privata d' un gran piacere. Io quando passeggio nel giardino o nel parco trovo sempre degli oggetti di maraviglia, e me ne occupo.

Vous vous êtes privée d'un grand plaisir. Moi, quand je me promène dans le jardin ou dans le parc, j'y trouve toujours quelque merveille, et je m'en occupe.

Di grazia fatemi vedere la casa del ragno.

De grâce, faites-moi voir la loge de l'araignée.

Guardate là. Vedete quel fogliame? Osservate que' fili ch' escono di sotto di esso.

Regardez ici. Voyez-vous ce feuillage? Voyez ces filamens qui sortent de dessous.

Sì, vedo.

Oui, je les vois.

Quando qualche mosca grossa resta presa nella rete, il ragno non così facilmente si n'impadronisce come ha fatto della zanzara, ma anzi egli ha assai di fatica. Corre ad essa: si cava del ventre delle fila, ed aggirandosi intorno alla sua preda, la lega affinchè non abbia più forza di liberarsi dalle sue branche.

Lorsque quelque grosse mouche reste attrapée dans son filet, l'araignée ne s'en empare pas aussi aisément qu'elle a fait du cousin, mais elle a au contraire assez de peine. Elle court à elle, et se tirant des fils du corps, et tournant autour d'elle, elle la lie, afin qu'elle n'ait plus la force de se délivrer de ses griffes.

È egli possibile!

Est-il possible!

Se volete osservarlo ne sarete presto convinta.

Si vous voulez y prendre garde, vous en serez bientôt convaincue.

E cosa fa il ragno quando ha così legato la preda?

Et que fait l'araignée, après avoir ainsi lié sa proie?

Sè la porta in casa, e là a tutto suo comodo se la succhia.

Elle la porte dans sa loge, et là-dedans elle la suce tout à son aise.

Ciò che mi dite mi fa venir voglia di studiar la storia naturale.

Ce que vous me dites me donne envie d'étudier l'histoire naturelle.

Tale studio potrà occupare il vostro spirito d' una passione innocente che terrà in calma il vostro cuore. Dicesi che il famoso naturalista Bonnet s' invogliò di studiar la storia naturale per la maraviglia che destò in lui la storia del mirmico-leone.

Cette étude peut vous inspirer une passion innocente qui tiendra votre cœur en repos. On dit que le fameux naturaliste Bonnet eut envie d'étudier l'histoire naturelle après la surprise qu'excita en lui l'histoire du fourmilion.

Sapete voi questa storia ?

Savez-vous cette histoire?

L' ho letta varie volte; ed è si curiosa che non mi può mai più uscir di memoria. Ma non ve la posso contare adesso perchè a quest' ora viene il nostro maestro di musica.

Je l'ai lue plusieurs fois, et elle est si curieuse, qu'il est impossible qu'elle s'échappe de ma mémoire. Mais je ne puis vous la conter à présent, parce que c'est l'heure à laquelle notre maître de musique vient.

Mi farete il piacere di contarmela un' altra volta. Ma mentre andiamo a casa, ditemi un poco : cosa fa il ragno quando il vento o qualche insetto troppo grosso o qualche uccello o altro, gli rompono la tela ?

Vous me ferez le plaisir de me la conter une autre fois. Mais en allant à la maison, dites-moi, je vous en prie, que fait l'araignée lorsque le vent, quelque insecte trop gros, un oiseau ou quelque autre chose rompt sa toile?

Ne fa un' altra. Il suo

Elle en fait une autre.

ventre è pieno d'una specie di gomma la quale feltrata, per così dire, per alcune mammelle che ha quasi all' estremità del corpo, forma quel filo del quale la sua tela è composta.

Son corps est plein d'une espèce de gomme, laquelle filtrée, pour ainsi dire, par les mammelons qu'elle a presque à l'extrémité de son ventre, forme ce fil dont sa toile est tissue.

Gran Dio! che maraviglie. E potrebbero tali cose esser fatte senza un' intelligenza suprema!

Grand Dieu! Pareilles choses pourraient-elles exister sans une intelligence suprême!

DIALOGO XII.

La Signora Dorotea ed il Sigr. Crusca.

Buon giorno, Signora: che legg' ella di bello?

Leggo il trattato della pronunzia della lingua Italiana.

È forse quel del Montucci?

Sì, Signore; non è egli buono?

Buonissimo. Il Montucci è Toscano, onde la buona pronunzia è in lui naturale.

DIALOGUE XII.

Mademoiselle Dorothée et M. Crusca.

Bonjour, Mademoiselle: quel beau livre lisez-vous?

Je lis le traité de la prononciation de la langue Italienne.

Est-ce celui de Montucci?

Oui, Monsieur. N'est-il pas bon?

Il est très-bon. Montucci est Toscan: la bonne prononciation lui est naturelle.

Pare però che non si contenti di far delle regole fondate sulla sua pratica soltanto, ma ch' egli le deduca da varj scrittori.

Il paraît cependant qu'il ne lui suffit pas de donner des règles fondées seulement sur sa pratique, car il les tire de différens auteurs.

Il trattato è molto erudito. L' autore ne ha studiato la materia in eccellenti scrittori. Le sue guide principali sono, il Bembo, il Buommattei, Celso Cittadini, il Firenzuola, il Salviati ed il Varchi, onde non può aver errato.

Son traité est très-savant. L'auteur a étudié sa matière dans d'excellens écrivains, Bembo, Buommattei, Celso Cittadini, Firenzuola, Salviati et Varchi sont ses guides principaux : il ne peut donc pas errer.

Ella però mi ha detto altre volte che la pronunzia varia fra' suoi Toscani stessi.

Vous m'avez cependant dit autrefois que la prononciation diffère même parmi vos Toscans.

In alcune parole è così; e specialmente nelle due vocali O ed E. In varj luoghi di Toscana si pronunzia *vêndere* colla prima E larga, la quale a Firenze si pronunzia stretta. I Fiorentini pronunziano *ora* con O stretto ed altri Toscani pronunziano ôra con O largo.

En quelques mots, il est vrai, et surtout dans les voyelles O et E. En plusieurs endroits de Toscane on prononce vêndere *avec l'E ouvert qu'à Florence on prononce fermé. Les Florentins prononcent* ora *avec l'O fermé et les autres Toscans* ôra *avec l'O ouvert.*

A qual pronunzia bisogna dunque attenersi ?

Quelle est donc la prononciation qu'il faut suivre ?

Certamente a quella della capitale.

Celle de la capitale, sans doute.

Ma ho veduto che vi sono altre lettere il suon delle quali è variabile.

Mais j'ai vu qu'il y a d'autres lettres qui varient dans leur son.

Il G, l' S e la Z son variabili nel loro suono: ella deve ricordarsi che glie l' ho detto nelle prime lezioni che le ho dato.

Le G, l'S et le Z sont variables dans leur son: vous devez vous souvenir que je vous l'ai dit dans les premières leçons que je vous ai données.

Il Montucci ha distinto nella sua ortografia la Z e l' S ma non il G.

Montucci a distingué dans son orthographe le Z et l'S, mais non pas le G.

Il G ancora ha varj suoni; poichè altro è in *vago, lago,* &c. ed altro in *bagno, legno, voglio, soglio,* &c. Il Montucci non ha segnato tali differenze con vario carattere; ma ha fatto più: ne ha insegnato la pronunzia con regole.

Le G est aussi variable dans ses sons, car dans vago, lago, *&c. il a un son différent de celui qui se trouve dans* bagno, legno, voglio, soglio, *&c. Montucci n'a pas marqué ces différences avec une lettre de différente forme, mais il a fait davantage ; il a enseigné à les prononcer par des règles.*

Si posson trovar varj libri ove le lettere che varian di

Peut-on trouver quelques livres où les lettres qui ont

suono son distinte?

un son différent soient marquées?

Ve ne son varj, ma quasi tutti difficilissimi a trovarsi. Neri d' Ortellata fu il primo ad introdur diversità di lettere per la diversità del lor suono. Egli fece questo in una traduzione del Convito di Platone stampata nel 1544.

Il y en a plusieurs, mais presque tous très-difficiles à trouver. Neri d'Ortellata fut le premier à introduire la variété des lettres pour la variété de leur son. Il le fit dans une traduction du banquet de Platon imprimée en 1544.

E da quel tempo in poi non lo hanno più stampato?

Et depuis ce temps-là ne ne l'a-t-on plus imprimé?

Con quelle innovazioni, no: nè so se mai sia stato ristampato senz' esse.

Non pas avec ces innovations; et je ne sais pas même si on l'a jamais imprimé sans elles.

Ma la pronunzia di que' tempi s' accorda colla presente?

Mais la prononciation de ces temps-là s'accorde-t-elle avec celle de nos jours?

Per quanto ho potuto osservare si accorda perfettamente. Claudio Tolomei ha pur dato un libro di lettere ove ha segnato i differenti suoni de' quali abbiam parlato; anzi egli fa un innovazione anche nella lettera I.

Elle s'accorde exactement, à ce que j'ai pu observer. Claudio Tolomei a aussi donné un livre de lettres où il a marqué les différens sons dont nous venons de parler: et il a fait une innovation même dans l'I.

E che differenza vi può egli essere nel suono di cotesta lettera ?

Et quelle différence peut-il y avoir dans le son de cette voyelle ?

V' è un I che si pronunzia debolmente come nelle parole *ciance, meglio, ragionevole.*

Il y a un I qu'on prononce faiblement comme dans les mots ciance, meglio, ragionevole.

E questo libro è egli trovabile ?

Et ce livre, peut-il se trouver ?

Ce ne sono varie edizioni coll' ortografia comune, ma colle innovazioni fu una sola volta stampato presso il Giolito nel 1547. Le sue lettere son benissimo scritte, ed hanno una novità che sarebbe stato molto bene che tutti avessero adottato.

Il y en a plusieurs éditions avec l'ortographe commune : mais avec les innovations, il n'a été imprimé qu'une fois chez Jolito, en 1547. *Ses lettres sont très-bien écrites et elles ont une nouveauté qu'il aurait été à propos qu'on eût généralement adoptée.*

Di grazia che novità ?

Quelle nouveauté, je vous prie ?

È da esse bandita la pazza maniera di parlare alla terza persona.

La folle manière de parler à la troisième personne y est bannie.

Se così è, voglio averle a qualunque costo : bandirò anch' io questa maniera, la quale m'imbroglia molto, e poi addurrò l'autorità del Tolomei.

Si c'est ainsi, je veux l'avoir à quelque prix que ce soit. Je veux aussi bannir cette manière qui m'embarrasse beaucoup, ensuite j'alléguerai l'autorité de Tolomei.

Dai non italiani non si aspetta che ci sia dato del lei, ma sarebbe per noi un mancar di rispetto, se non lo dessimo alle persone ben nate.

On n'attend point de ceux qui ne sont pas italiens qu'ils parlent à la troisième personne; mais ce serait en nous un manque de respect, si nous ne le faisions pas avec les personnes bien nées.

Vi sono altri scrittori che abbiano procurato di segnar la pronunzia ne' loro scritti?

Y-a-t-il d'autres auteurs qui aient fait marquer la prononciation dans leurs livres?

Il Trissino stampò il suo lungo poema intitolato *Italia liberata da' Goti* con introduzione di nuove lettere pe' suoni dell' O dell' E, ma non v' è da fidarsi di lui. Egli era Vicentino, e la sua pronunzia non sempre accorda colla nostra.

Le Trissin imprima son long poëme intitulé Italie délivrée des Gots, *avec de nouveaux caractères pour le son de l'O et de l'E, mais on ne peut pas se fier à lui. Il était de Vicence, et sa prononciation ne s'accorde pas toujours avec la nôtre.*

Suppongo che anche questo poema sarà difficile a trovarsi.

Je suppose que ce poëme est aussi difficile à trouver.

L' edizione di cui parlo è rarissima. V' è però un libro che si trova facilmente in Italia, ove la pronunzia dell' O e dell' E è segnata

L'édition dont je parle est très-rare. Il y a cependant un livre qu'on trouve facilement en Italie, où la prononciation de l'O et de

con vari accenti, ed è il migliore ch' ella possa avere.

l'E est marquée avec différens accens, et c'est le meilleur que vous puissiez avoir.

Mi favorisca dirmene il titolo ?

Faites-moi le plaisir de m'en dire le titre.

Oppiano, della Pesca e della Caccia, tradotto da Salvini.

Oppian, de la Pêche et de la Chasse, traduit par Salvini.

Non è questo un libro moderno ?

N'est-ce pas un livre moderne ?

Sì Signora: fu stampato nel 1728, in Firenze. Bisogna però ch' io le dica la mia opinione su questo e su gli altri libri di tal fatta.

Oui, Madame: il fut imprimé à Florence en 1728. *Mais il faut que je vous dise mon opinion sur ce livre et sur tous les autres de cette espèce.*

Dica pure che mi farà piacere.

Faites-le: vous m'obligerez.

Egli è bene avergli perchè se talora si disputa sulla pronunzia, si può ricorrere ad essi; ma sarebbe un errore il credere di poter imparare a ben pronunziare a forza di leggergli.

Il est bon de les avoir ; car si quelquefois on a une dispute sur la prononciation, on peut y avoir recours: mais vous vous tromperiez, si vous vous flattiez de pouvoir apprendre la bonne prononciation à force de les lire.

Un errore! E non son essi fatti a posta per insegnar la pronunzia ?

Je me tromperais ! Et ne sont-ils pas faits exprès pour l'enseigner ?

Son fatti a posta, egli è vero; ma per bene imparare a pronunziare non v' è altro mezzo che quello d' imparar le poche regole che si trovano in tutte le grammatiche; d' udire spesso parlare o leggere le persone che parlano e leggono con buon accento, e di procurar d' imitarle quanto più esattamente si può.

Il sont faits exprès, cela est vrai; mais pour bien apprendre à prononce, il n'y a d'autre moyen que celui de connaître le peu de règles qu'on trouve dans toutes les grammaires, et d'entendre souvent parler ou lire ceux qui parlent et lisent avec le bon accent, et de tâcher de les imiter le plus exactement que l'on peut.

Ma in villa non posso avere un buon maestro.

Mais à la campagne je ne puis pas avoir un bon maître.

E bene: faccia così: studi in villa tutto il bel trattato della pronunzia, e legga Oppiano ch' io le presterò: vedremo poi al suo ritorno s' ella sarà franca e sicura nella pronunzia.

Et bien, faites ainsi: étudiez à la campagne tout le beau traité de la prononciation, et lisez Oppian que je vous prêterai: nous verrons à votre retour si vous serez libre et sûre dans votre prononciation.

E bene: lo farò.

Eh bien, je le ferai.

Le porterò Oppiano prima ch' ella parta, e potrà servirsene quanto le piacerà.

Je vous apporterai Oppian avant que vous partiez, et vous pourrez vous en servir aussi long-temps qu'il

Le sarò molto obbligata.

V' è un altro libro che può esserle molto utile; cioè la *Guida alla pronunzia ed all' intelligenza della lingua Italiana* di V. Peretti.

Me lo procurerò pure. Ove posso trovarlo ?

Posso portarglielo io stesso, se comanda.

Ella mi farà gran piacere.

E bene, Signora; ella l' avrà. In tanto ho l' onore d' augurarle la buona sera.

Buona sera a V. S.

Je vous serai bien obligée.

Il y a un autre livre qui peut vous être très-utile; c'est le Guide pour la prononciation et l'intelligence de la langue Italienne, par V. Peretti.

Je me le procurerai aussi. Où puis-je le trouver ?

Je puis vous l'apporter moi-même, si vous voulez.

Vous m'obligerez beaucoup.

Et bien, Madame, vous l'aurez. En attendant j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon soir.

Bon soir, Monsieur.

DIALOGO XIII.

La Signora Virginia e la Signora Rosaura.

Amica, spero che sarete contenta di me.

Mi conterete dunque la storia del mirmico-leone ?

DIALOGUE XIII.

Mademoiselle Virginie et Mademoiselle Rosaure.

Mon amie, j'espère que vous serez contente de moi.

Me conterez-vous l'histoire du fourmi-lion ?

Non solo questo ma vi farò vedere l' insetto stesso.

Non seulement cela, mais je vous ferai voir l'insecte même.

Davvero! E dove l' avete trovato?

Vraiment! Et où l'avez-vous trouvé?

Il nostro ortolano l'ha chiappato nell' orto e me l' ha dato. I' l' ho messo in una scatoletta appiè di quell' albero.

Notre jardinier l'a attrapé dans le jardin et me l'a donné. Je l'ai mis dans une petite boîte au pied de cet arbre.

Di grazia fatemelo vedere.

De grâce, faites-le-moi voir.

Eccolo: vedete.

Le voici. Voyez.

Oh che brutta bestiola!

Oh quelle vilaine petite bête!

Egli è una brutta bestiola certamente, ma ha più ingegno che non potete imaginarvi.

C'est une vilaine petite bête, il est vrai, mais elle a plus d'esprit que vous ne pouvez croire.

Egli è poco più grande del ragno che vedemmo jeri. Ha gambe molto meschine.

Il n'est guères plus grand que l'araignée que nous vîmes hier. Il a de bien pauvres jambes.

E vero che le sue gambe gli gioverebbero poco se la natura non gli avesse dato altri mezzi da procurarsi il vitto, poichè egli vive d' altri insetti.

Il est vrai que ses jambes lui serviraient à peu de chose, si la nature ne lui avait donné aucun autre moyen de se procurer les vivres, car il se nourrit d'autres insectes.

Egli non ha ali neppure, e mi par molto lento nel caminare, ma è però ben armato di corna.

Non può nè volare nè correre, ed è una bruttissima bestiola come avete osservato. Ma la natura è giusta con esso come lo fu con Socrate. Dette al filosofo greco un brutto corpo, ma un anima delle più intelligenti che sieno mai state.

E paragonate voi questo spazzacamino degli insetti ad uno de' più gran filosofi del mondo?

Non l' insetto al filosofo, ma un operazione della natura coll' altra. Il filosofo greco usò il suo sapere per corregger le proprie cattive inclinazioni, e questo animaluccio è di tal natura che se potesse aver più sapere che non ha, tutta la volgerebbe a far male.

Il n'a pas même des ailes, et il paraît bien lent à marcher, mais il est bien armé de cornes.

Il ne peut ni voler ni courir, et c'est une vilaine petite bête, comme vous l'avez remarqué. Mais la nature est juste envers lui comme elle le fut envers Socrate. Elle donna au philosophe grec un vilain corps, mais une âme des plus intelligentes qui aient jamais existé.

Et comparez-vous ce rebut des insectes à un des plus grands philosophes du monde?

Non pas l'insecte avec le philosophe, mais une opération de la nature avec l'autre. Le philosophe grec se servit de son savoir pour corriger ses mauvaises inclinations; et ce petit animal est de telle nature, que s'il pouvait avoir plus de savoir qu'il n'en a, il le tournerait tout au mal.

Il suo corpo è fatto come una fravola.

È vero: non ne è differente che nel colore, il quale si può dire che sia un brutto grigio picchiolato di nero. Ma voi non avete osservato una cosa.

Cos' è?

Non vedete che camina a ritroso?

Oh sì: egli è vero: i' non ci aveva badato.

Non credereste voi che questa bestiola, fosse geometra, architetto, e meccanico?

E' non m' ha viso da ciò veramente.

Quest' insetto essendo predace per natura, e non potendo nè correre, nè volare alla sua preda, ha ricorso all' ingegno. Egli cerca un luogo ove sia della terra spolverata, o dell' arena secca, ed ivi caminando così a ritroso come vedete descrive coll' estrema punta del suo corpo un perfettissimo cerchio.

Son corps est de la forme d'une fraise.

C'est vrai: il n'en diffère que dans la couleur, que l'on peut dire être d'un gris sale, tacheté de noir. Mais vous n'avez pas remarqué une chose.

Qu'est-ce que c'est?

Ne voyez-vous pas qu'il marche à reculons?

Oh, oui: c'est vrai: je n'y avais pas fait attention.

Vous ne croiriez pas que cette petite bête soit géomètre, architecte et mécanicien.

Vraiment, il ne m'en a pas la mine.

Cet insecte étant vorace par nature, et ne pouvant ni courir, ni voler à sa proie, il a recours à la ruse. Il cherche un lieu où il y ait de la terre pulvérisée ou du sable sec, et en y marchant en arrière de la manière que vous voyez, il décrit avec l'extrémité pointue de son corps un cercle très-parfait.

Non potremmo vedergli far ciò ?

Ne pouvons-nous pas lui faire voir cela?

Vi conterò prima la sua storia e poi lo farem lavorare, e vedrete che farà tutto ciò che vi avrò detto.

Je vous conterai premièrement son histoire, et puis nous le ferons travailler, et vous verrez qu'il fera tout ce que je vous aurai dit.

Oh ! avrò molto piacere.

Oh ! j'en serai bien aise.

Dopo che questo insetto ha fatto il primo cerchio, ne fa un altro dentro di esso un poco più profondo, e così continuando a far cerchi sempre più profondi e più piccioli, si riduce in un fondo, le cui pareti vanno gradatamente intorno dilatandosi fino alla superficie.

Après que cet insecte a fait le premier cercle, il en fait un autre plus petit et plus profond, et en continuant à faire d'autres cercles toujours plus petits et plus enfoncés, il se réduit dans un fond dont les côtés montent, en s'élargissant par degrés, jusqu'à la superficie.

Suppongo che questa sarà una sua trappola.

Je suppose que cela est quelque piége qu'il tend.

Udite e sarete sempre più maravigliata. Ridotto ch' ei si è al fondo del suo incavo, ei vi si nasconde in maniera da poter far uso degli occhi i quali son penetrantissimi.

Écoutez, et vous serez toujours plus surprise. Quand il est au fond de son trou il s'y cache, en sorte qu'il peut faire usage de ses yeux qui sont très-perçans.

Lasciatemegli un poco vedere.

Laissez-moi les voir.

Guardategli pure. Sono verso la base delle sue corna.

Voyez-les. Ils sont vers la base de ses cornes.

Oh ! come son neri e vivaci !

Oh comme ils sont noirs et vifs !

Sappiate dunque che stando egli così nascosto aspetta che qualche formica od altro picciolo insetto passi per l' estrema parte del suo incavo per farne preda.

Sachez donc qu'en se tenant ainsi caché, il attend que quelque fourmi ou quelqu' autre petit insecte passe sur le bord de son trou pour en faire sa proie.

Esce egli fuori per chiapparlo ?

Sort-il pour l'attraper?

Oh ! no : egli è troppo gran signore per incommodarsi ad uscir di casa. Ei si accorge che qualcuno camina sull' orlo del suo lavoro da qualche granel d' arena o di polvere che gli cade sulla testa. Allora si muove un pochetto per far sì, che cadendo l' arena dell' estremità, cada insiem con essa l'insetto.

Oh, non: il est trop grand seigneur pour se donner la peine de sortir de chez lui. Il s'aperçoit que quelqu'un marche sur le bord de son édifice, par quelques grains de sable ou de terre qui lui tombent sur la tête: alors il se remue un peu pour faire en sorte que le sable de l'extrémité tombe, et l'insecte se trouve entraîné en bas en même temps.

Ha egli tanto giudizio ?

A-t-il tant d'esprit ?

Questa non è la più fina delle sue astuzie. Quando

Cela n'est pas la plus fine de ses ruses. Quand l'in-

l' insetto è in suo potere, sel tira sotto la rena e gli succhia gli umori. Poi quasi che tema d'esser trovato dai ministri della giustizia col corpo del delitto in casa, ei si pone il cadavere sulle corna le quali si muovono per vari lati, e con esse lo scaglia lungi dal suo trabocchetto.

secte est en son pouvoir, il le tire sous le sable et lui suce les humeurs. Ensuite, comme s'il avait peur que les ministres de la justice ne le trouvent avec la preuve du crime chez lui, il place le cadavre sur ses cornes qui se meuvent en différens sens, et avec elles il le jette loin de son trébuchet.

Ma non son già favole queste che mi raccontate?

Mais, ne sont-ce pas là des fables que vous me dites?

Non v' è niente di più vero, e voi stessa lo vedrete fra poco.

Il n'y a rien de plus vrai, et vous le verrez en peu de temps.

Andate un poco a giudicar della gente dall' esteriore!

Allez donc juger des gens par l'extérieur!

Le formiche sono per lo più le vittime della sua furberia. Ma se accade che qualche insetto alato cada in quel fondo, e che tenti per mezzo del volo di scappare, egli facendo uso delle lunghe armi della sua testa scaglia una pioggia di rena nell' aria, la quale cadendo

Les fourmis sont généralement les victimes de ses ruses. Mais s'il arrive que quelque insecte ailé tombe dans ce gouffre, et qu'il tente d'échapper en volant, alors faisant usage des armes qu'il porte à la tête, le fourmi-lion lance dans l'air une grêle de sa-

sull' insetto fuggente, giù di nuovo lo fa cadere.

ble qui, tombant sur l'insecte qui fuit, le fait tomber de nouveau.

E si dice che gli animali brutti non ragionano! Chi potrebbe ragionar meglio di questo maraviglioso animaluzzo?

Et dira-t-on que les bêtes ne raisonnent pas? Qui peut mieux raisonner que ce petit et merveilleux animal?

Ho piacere che gli abbiate mutato nome, e spero che non lo chiamerete più brutta bestiola.

Je suis bien aise que vous ayez changé son nom, et j'espère que vous ne l'appellerez plus vilaine petite bête.

Non solamente non vedo più la sua bruttezza, ma comincia a parermi bello. Ma ditemi; nel far tutte queste mirabili cose non guasta il suo lavoro?

Non-seulement je ne vois plus sa laideur, mais il commence à me paraître joli. Mais, dites-moi; en faisant toutes ces choses merveilleuses, ne gâte-t-il pas son travail?

Quando ha da combattere co' volatili, lo guasta certamente, ma ben presto se lo sa accommodare, od interamente ricostruire. Se adesso volete vedere in pratica quello che avete udito, andiamo in casa e elo farò vedere.

Quand il doit combattre avec les volatiles, il le gâte certainement, mais il sait le raccommoder bientôt, ou le refaire en entier. Si à present vous voulez voir en pratique ce que vous avez entendu, allons chez nous et je vous le ferai voir.

Andiamo di grazia. Voglio studiar anch' io la storia naturale; la qual mi sembra la scienza della maraviglie della natura.

Allons, je vous en prie. Je vais aussi étudier l'histoire naturelle, qui me semble la science des merveilles de la nature.

DIALOGO XIV.

Signor Flaminio e Signor Farfalletti.

Voi siete il quinto amico al quale faccio visita stamattina.

A udirvi, Signor Farfalletti, voi avete amici in grande abbondanza. Io son però sicuro che se rigorosamente gli esaminassimo dovreste credervi felice se ve ne restasse uno o due.

Oh quest' è bella! e perchè dite così?

Lo dico perchè credo che sia vero.

E non siete voi stesso uno degli amici miei?

DIALOGUE XIV.

Monsieur Flaminius et M. Farfalletti.

Vous êtes le cinquième ami auquel je fais visite ce matin.

A vous entendre, M. Farfalletti, vous avez des amis en grande abondance. Je suis cependant sûr que si nous les examinions rigoureusement, vous devriez vous croire heureux s'il vous en restait un ou deux.

Cela serait fort curieux! et pourquoi parlez-vous ainsi?

Parce que je crois que c'est la vérité.

Et vous-même, n'êtes-vous pas mon ami?

Non sarà difficil di credere ch' io sia vostro amico, perchè voi siete la sola persona colla quale sto frequentemente, e cui ho piacer di aver a parte ne' miei piaceri; ma come posso io credere che voi siate amico mio quando vi sento onorar con tal nome varie persone dopo aver con esse parlato una volta o due?

Il n'est pas difficile de croire que je sois votre ami, car vous êtes la seule personne avec qui je me trouve souvent, et à qui je sois bien aise de faire part de mes plaisirs; mais comment puis-je croire que vous soyez le mien, lorsque je vous entends honorer de ce nom plusieurs personnes à qui vous n'avez parlé qu'une fois ou deux?

Io chiamo amici quelli che mi fanno delle cortesie, e mi credo amico loro col farne anche ad essi dalla mia parte.

J'appelle amis ceux qui me font des politesses, et je me crois leur ami, en leur en faisant aussi de mon côté.

Signor Farfalletti, queste son cose che si usano comunemente in società anche senza la minima amicizia.

Monsieur Farfalletti, c'est ce qui se pratique communément en société, même sans la moindre amitié.

Voi sapete che in nostra lingua tanto si chiama amico uno che non si è veduto se non due o tre volte, quanto l' altro che è frequentemente con noi e pel quale si ha dell' affetto.

Vous savez que dans notre langue, on appelle aussi bien ami celui que l'on n'a vu que deux ou trois fois qu'un autre qui est fréquemment avec nous, et pour lequel nous avons de l'affection.

Io per me non chiamerò mai amico se non se chi lo è veramente: gli altri gli chiamerò per loro nome, e dirò che gli ho veduti, e che ho loro parlato.

Je n'appellerai jamais ami que celui qui le sera vraiment. Ces autres, je les appellerai par leur nom, et je dirai que je les ai vus et que je leur ai parlé.

Bisogna chiamare amici anche quelli che non lo sono perchè l' uso vuol così.

Il faut appeler amis même ceux qui ne le sont pas, parce que l'usage le veut ainsi.

Io per me stimo l' amicizia cosa troppo sacra per profanare il suo nome.

Quant à moi, je tiens l'amitié pour une chose trop sacrée, pour en profaner le nom.

Ma se voi non vorrete dare il nome d' amico se non a chi lo è secondo la rigorosa definizione: " *L' amico è un altro noi;*" credo che di rado avrete occasion di servirvene.

Mais si vous ne voulez donner le nom d'ami qu'à ceux qui le sont selon la rigoureuse définition, " L'ami est un autre nous-même," *je crois que vous n'aurez besoin de vous en servir que rarement.*

Quello che dite è pur troppo vero. Ma io non pretendo che l' amico debba intieramente confarsi alla rigorosa definizione. I Patrocli e gli Achilli; ed i Piladi e gli Oresti non son restati che ne' poemi.

Ce que vous dites n'est que trop vrai. Mais je ne prétends pas que l'ami doive entièrement répondre à la rigoureuse définition. Les Patrocles et les Achilles, les Pilades et les Orestes n'existent plus que dans les poëmes.

Cosa volete dunque da un amico ?

Que voulez-vous donc d'un ami ?

Voglio ch' egli abbia per l' amico un affetto superiore a quello che ha per tutte le persone che non gli sono strettamente congiunte di sangue, e che sia capace di far per esso qualche sforzo se il bisogno il richiede.

Je veux qu'il ait pour l'ami une affection supérieure à celle qu'il a pour ceux qui ne sont pas ses proches parens, et qu'il soit capable de faire quelque effort pour lui.

Amici tali non credo che siano tanto rari, poichè il caso stesso ne forma ogni giorno. Vi son delle persone, che per sentir tale affetto non d' altro han duopo che di vedersi.

Je ne crois pas que de pareils amis soient bien rares, car le hasard même en forme tous les jours. Il y a des personnes qui, pour sentir une telle affection, n'ont besoin d'autre chose que de se voir.

È vero che la simpatia ne forma sovente, ma appena si cominciano a manifestare i caratteri, si trovano per lo più sì differenti che non possono andar d'accordo, e l' amicizia muore in culla.

Il est vrai que la sympathie en forme souvent, mais, à peine les caractères commencent à paraître qu'ils se trouvent généralement si différens qu'ils ne peuvent s'accorder, et l'amitié meurt dans son berceau.

Egli è vero che per essere amici bisogna aver qualche conformità nella maniera di pensare e ne' gusti.

Il est vrai que pour être amis, il faut avoir quelque conformité dans la manière de penser et dans le goût.

L' amicizia non può durar senza di ciò. Un poeta non può essere amico di chi sprezza la poesia; nè un pittore d' un nemico delle belle arti.

L'amitié ne peut pas durer sans cela. Un poëte ne peut pas être ami d'une personne qui méprise la poésie, ni un peintre d'un ennemi des beaux arts.

Nè un prodigo d' un avaro; nè un onest' uomo d' un maldicente, e così del resto: questo è verissimo. Ma ditemi, di grazia, allor quando un amicizia è formata e sperimentata; credete voi che gli amici debbano confidarsi tutti i segreti?

Ni un prodigue d'un avare, ni un honnête homme d'un médisant et ainsi du reste. Mais, dites-moi, je vous prie; croyez-vous que lorsqu'une amitié est une fois formée et éprouvée, les amis doivent se confier tous leurs secrets?

La prima base dell' amicizia deve essere la reciproca stima, ed essendo così, non deve l' uno temer che l' altro, anche che l' amicizia per qualche accidente si rompa, possa mai far uso contro di lui di qualche segreto che ne avrà udito.

La première base de l'amitié doit être l'estime réciproque, et cela étant, l'un ne doit pas craindre que l'autre, quand même l'amitié viendrait à se rompre, puisse jamais faire usage contre lui de quelque secret qu'il lui aurait confié.

Così credo ancor io; ma vi son altri che hanno differente opinione, e dicono che uno si dee talmente condurre con l' amico, da potere, quando che sia, rom-

Je suis de la même opinion; mais il y a d'autres personnes qui pensent différemment, et qui disent qu'on doit se conduire de manière à pouvoir, sans

per l' amicizia senz' alcun rischio.

aucun risque, rompre l'amitié quand on veut.

Cotesta è la massima di Biante che fu uno de' sette savi della Grecia, ma a me questa massima non piace punto, e voglio piuttosto espormi ad esser tradito che diffidare.

Voilà la maxime de Bias, qui était un des sept sages de la Grèce; mais cette maxime, je ne l'aime pas du tout, et je veux plutôt m'exposer à être trahi, que d'être en méfiance.

Quando l' amicizia è fra due galantuomini non mi par che vi sia rischio alcuno.

Lorsque l'amitié est formée entre deux honnêtes gens, il ne me semble pas qu'il y ait aucun risque.

Un galantuomo non può aver certamente alcun secreto dal cui palesamento possa venirgli alcun danno.

Il est vrai qu'un honnête homme ne peut avoir aucun secret dont la découverte puisse lui être dangereuse.

Biante avrà dunque voluto parlar dell' amicizia de' malvagi, la quale non amicizia, ma lega piuttosto dovrebbe chiamarsi.

Il faut donc que Bias ait voulu parler de l'amitié des méchans, laquelle on ne devruit cependant pas appeler amitié, mais ligue.

DIALOGO XV.

La Signora Melidia ed il Sig. Crusca.

DIALOGUE XV.

Mad. Melidie et M. Crusca.

Signora, i' la trovo sempre a suonare od a cantare. Mi

Madame, je vous trouve toujours à jouer de quel-

sembra ch' ella abbia una gran passione per la musica.

que instrument ou à chanter. Il paraît que vous aimez passionnément la musique.

Ella non s' inganna punto. E non crede che sia uno studio degnissimo dello spirito umano ?

Monsieur, vous ne vous trompez pas. Et ne croyez-vous pas que ce soit une étude très-digne du cœur humain ?

Lo credo tale certamente, poichè la musica è atta ad eccitar le passioni quasi al par della poesia e dell' eloquenza.

Je le crois certainement, car la musique est presque aussi propre à exciter les passions que la poésie et l'éloquence.

Ho letto che quest' arte era molto stimata presso i Greci.

J'ai lu que cet art était en grande estime chez les Grecs.

Mi pare aver letto che le prime cose che Pitagora voleva insegnare fossero la musica e la geometria.

Il me semble avoir lu que les premières choses que Pithagore enseignait étaient la musique et la géométrie.

Forse per far meglio sopportare, colla dolcezza dell' una, il tedio che suol quasi a tutti dar l' altra.

Peut-être pour rendre plus tolérable par la douceur de l'une, l'ennui que l'autre cause à presque tous ceux qui l'étudient.

V' era un filosofo che affermava, l' anima altro non esser che musica.

Il y avait un philosophe qui soutenait que l'âme n'est que musique.

Oh questa sì che mi piace !

Oh ! cela me plaît. S'il

se avesse detto che l' uomo è uno stromento di musica tanto potrebbe passare.

Boezio dice che la musica ha forza di mutare i sentimenti degli uomini.

Questo lo credo, e ciò parmi si debba intendere nella favola d' Anfione il quale attirava al dolce suon della sua lira, non già i sassi e gli alberi, ma gli uomini selvaggi; e addolciva, non già i leoni e le tigri, ma gli uomini crudeli e feroci.

Aristotele consigliava tanto agli afflitti che agli allegri d' esercitare quest' arte, dicendo che agli uni diminuisce il dolore, ed agli altri accresce l' allegrezza.

Che diminuisca il dolore quando è leggero lo credo, ma non già quando è violento.

La musica non può certo

avait dit que l'homme est un instrument de musique, cela pourrait passer.

Boëce dit que la musique a la force de changer les sentimens des hommes.

Je le crois, et il me semble que c'est en ce sens que doit s'entendre la fable d'Amphion, qui, au doux son de sa lyre, attirait, non pas les pierres et les arbres, mais les hommes sauvages; et adoucissait, non pas les tigres et les lions, mais les hommes cruels et féroces.

Aristote conseillait aux personnes affligées aussi bien qu'aux gens gais d'exercer cet art, disant qu'il adoucit le chagrin des uns, et augmente la joie des autres.

Quant à diminuer le chagrin, je le crois, lorsqu'il est léger, mais non pas quand il est violent.

La musique ne peut cer-

uscir da un petto gravemente addolorato, poichè una delle conseguenze dell' intenso dolore è il silenzio.

tainement pas sortir d'une poitrine gravement affligée, car une des conséquences de la profonde douleur est le silence.

Socrate non studiò anch' egli la musica ?

Socrate n'étudia-t-il pas aussi la musique ?

Socrate, Epaminonda, Pericle e molti altri famosissimi uomini si applicarono alla musica, e si legge che presso i Greci eran tenuti ignoranti quelli che non sapevan cantare.

Socrate, Epaminondas, Periclès et plusieurs autres hommes très-fameux se sont appliqués à la musique, et on lit que chez les Grecs ceux-là étaient considérés comme autant d'ignorans, qui ne savaient pas chanter.

Non sembra che Filippo il Macedone fosse di questa opinione quando si legge che avendo sentito cantare il suo figlio Alessandro, gli disse : " Non ti vergogni tu a cantar così bene ?"

Il ne paraît pas que Philippe le Macédonien fût de cette opinion, lorsqu'on lit qu'ayant entendu chanter son fils Alexandre, il lui dit : N'es-tu pas honteux de chanter si bien ?

Ed Atea re degli Sciti non disse ad Ismeniade famoso suonator di tibie da tutti ammirato, ch' egli con maggior piacere udiva anitrire un cavallo ?

Et Atéas, roi des Scythes, ne dit-il pas à Isménias, fameux joueur de flûte, pendant que tout le monde l'admirait, qu'il aimait mieux entendre le hénissement d'un cheval ?

Io credo vero ciò che dice il divin Shakespeare, cioè che l' uomo che non ha musica in sè stesso sia proprio all' inganno al latrocinio ed al tradimento. Ma di grazia riprendiamo il filo del nostro discorso, e parliamo della musica de' Greci.

Je crois que le divin Shakespeare avait raison de dire, que l'homme qui n'a pas de goût pour la musique est disposé à la fourberie, au vol et à la trahison. Mais, de grâce, reprenons le fil de notre discours, et parlons de la musique des Grecs.

I Greci distinguevano la loro musica in quattro modi che noi chiameremmo tuoni. Avevano il Frigio, il Lidio, il Dorico, e l' Ionico. Il Frigio era proprio ad eccitare il furore; il Lidio la pietà; il Dorico i gravi affetti e la religione; l' Ionico l' allegrezza. Il primo e l' ultimo potevan forse corrispondere a' nostri tuoni maggiori, ed il secondo e terzo a' minori.

Les Grecs distinguaient leur musique par quatre dénominations, que nous appellerions tons. Ils avaient le Phrygien, le Lidien, le Dorique et l'Ionique. Le Phrygien étoit propre à exciter la fureur; le Lydien la pitié; le Dorique la gravité et la religion; l'Ionique la gaieté. Le premier et le dernier pouvaient peut-être répondre à nos tons majeurs, et le second et le troisième aux mineurs.

Sembra però che la nostra musica non sia più capace di produrre quei maravi-

Il semble que notre musique ne soit plus capable de produire ces effets

gliosi effetti che si legge aver prodotto la Greca.

merveilleux qu'on rapporte de la musique Grecque.

Credo che questo dipenda dal non aver noi vari stromenti ch' essi avevano, e dall' averne sostituiti vari altri meno strepitosi.

Je crois que c'est à raison de ce que nous n'avons plus différens instrumens qu'ils avaient, et que nous y avons substitué plusieurs autres qui n'ont pas la même force.

Questo è molto probabile.

Cela est bien probable.

Io non so accordare colle maraviglie della musica Greca alcuni passi d' Omero, Teocrito e d' Anacreonte.

Je ne saurais faire accorder avec les merveilles de la musique Grecque quelques passages d'Homère, de Théocrite et d'Anacréon.

Cioè ?

Comment cela ?

Essi parlano del canto della cicala come di cosa ch' abbia in sè gran dolcezza. Or qual idea dobbiamo formarci noi del loro gusto nella musica, se il cicalamento per noi noiosissimo di quello stridulo insetto, era così dolce per loro ?

Ils nous parlent du chant de la cigale comme d'une chose qui a beaucoup de douceur. Or quelle idée devons-nous donc former de leur goût pour la musique, si le babil insupportable de cet insecte criard était si doux pour eux ?

Ciò m'induce a credere una di queste due cose, o ch'

Cela me détermine à croire de deux choses l'une, ou

eglino avessero una musica molto cattiva, o che il nostro gusto sia molto depravato.

In questo punto vorrei sentir ragionare un Dr. Burney, un Mazzanti ed un Bianchi: io non posso entrare in tal materia.

qu'ils avaient une musique très-mauvaise, ou que notre goût est bien corrompu.

Sur ce point je voudrais bien entendre raisonner un Dr. Burney, un Mazzanti, un Bianchi: quant à moi, je ne puis pas discuter une telle matière.

DIALOGO XVI.

Il Signor Flaminio ed il Signor Crusca.

Buon giorno, Signor Flaminio.

Ben levato, Signor Crusca.

Come sta ella stamattina?

Molto bene secondo il solito; ed ella?

Benissimo per servirla.

Sono due ore che sto leggendo il Dante.

Ho sempre veduto con gran piacere ch' ella non è del

DIALOGUE XVI.

M. Flaminius et M. Crusca.

Bon jour, M. Flaminius.

Bon jour, M. Crusca.

Comment vous portez-vous ce matin?

Très-bien, comme à l'ordinaire; et vous?

Tres-bien, à vous obéir.

Il y a deux heures que je lis le Dante.

J'ai toujours vu avec beaucoup de satisfaction que

numero di coloro a' quali non piace la poesia.

Quelli che non sono stati fatti tali dalla natura, da poter gustare la poesia, son privi d' uno de' più gran piaceri del mondo.

Io per me lo stimo il più grande fra' piaceri dello spirito. La storia vi strascica lungo tempo con noja o con orrore per condurvi a qualche fatto che vi diletti, e le scienze vi fanno impallidir nelle ricerche della verità, la quale quanto più cercate e più vi fugge; ma la poesia v' istruisce tenendovi sempre in un piacevole incanto.

Egli è vero che le cose che non si posson sapere sono in più gran numero che quelle che le scienze ci dimostrano; ma aprono alla

vous n'êtes pas du nombre de ceux qui n'aiment pas la poésie.

Ceux que la nature n'a pas mis à portée de goûter la poésie sont privés d'un des plus grands plaisirs du monde.

Quant à moi, je la regarde absolument comme le plus grand délassement de l'esprit. L'histoire vous traîne long-temps avec ennui ou horreur, avant de vous mener à quelque fait qui vous plaise, et les sciences vous font pâlir dans la recherche de la vérité, laquelle, plus vous la cherchez, plus elle vous échappe; mais la poésie vous instruit en vous tenant toujours dans un agréable enchantement.

Il est vrai que les choses qu'on ne peut pas savoir sont en plus grand nombre que celles dont les sciences donnent la dé-

mente umana un immenso campo in cui poter esercitare l' ingegno.

monstration ; mais elles ouvrent un champ vaste dans lequel l'esprit humain peut s'exercer.

E non disse Socrate che la sola cosa ch' ei sapeva, si era il non saper nulla ?

Et n'est-il pas vrai que Socrate a dit que la seule chose qu'il savait, c'était qu'il ne savait rien ?

Socrate aveva sposato l' ironia, e queste sue parole sono ironiche certamente: egli voleva con esse pungere i sofisti i quali dicevano saper tutto.

Socrate avait adopté l'ironie : ces mots sont ironiques : il voulait par là faire la satire des sophistes qui se flattaient de tout savoir.

Io per me non voglio leggere altri filosofi che Lucrezio.

Pour moi je ne veux lire d'autre philosophe que Lucrèce.

E non vuol ella leggere il divino Platone ?

Et ne voulez-vous pas lire le divin Platon ?

I' l' escludo dalla mia libreria com' egli escluse dalla sua Repubblica i poeti, e non voglio dare il titolo di Divino ad altri che ad Omero, al Dante, all' Ariosto ed a Shakespeare.

Je l'exclus de ma Bibliothèque, comme il exclut les poëtes de sa République, et je ne veux donner le titre de divin qu'à Homère, au Dante, à l'Arioste et à Shakespeare.

Ma il divino Platone, quantunque abbia escluso i

Mais le divin Platon, quoiqu'il ait exclu les poëtes

poeti dalla sua Repubblica, ha mostrato aver per essi del rispetto.

de sa République, a montré du respect pour eux.

So ch' egli dice che se qualche gran poeta fosse andato fra loro, lo avrebbero venerato come sacro, ammirabile e giocondo; ma che dicendogli che nella loro repubblica non v' era uomo di quella fatta, e che non ve n' era bisogno, gli avrebbero sparso unguento sul capo, lo avrebbero coronato di lana, e lo avrebbero mandato in altra città.

Je sais qu'il dit que si quelque grand poëte fût allé chez eux, il l'aurait vénéré comme un personnage sacré, admirable et agréable; mais qu'en lui disant que dans leur république il n'y avait pas un homme comme lui, et qu'il ne leur en fallait pas, on aurait répandu des parfums sur sa tête; on l'aurait couronné de laine et on l'aurait envoyé dans une autre ville.

Platone non voleva poeti, non già per odio ch' egli avesse per essi, ma perchè temeva che le loro poesie corrompessero la purità de' costumi.

Platon ne voulait pas de poëtes, non pas par aucune haine qu'il eût contre eux, mais parce qu'il craignait que leurs poésies ne corrompissent la pureté des mœurs.

Egli non voleva poeti perchè aveva voluto far il poeta egli stesso, e non gli era troppo felicemente riu-

Il ne voulait pas de poëtes, parce qu'il avait voulu faire le poëte lui-même, et n'y avait pas trop bien

scito: con tutta la sua filosofia, l' invidia lo dominava.

réussi : avec toute sa philosophie, il était dominé par l'envie.

Ella mi scusi: io ho troppa stima per Platone per credere ch' egli fosse invidioso. Amo i gran poeti, ma i gran filosofi ancora, ed i grandi storici.

Pardonnez-moi, Monsieur ; j'ai trop d'estime pour Platon pour croire qu'il était envieux. J'aime les grands poëtes, mais les grands philosophes et les grands historiens aussi.

Io non dico niente contro gli storici; ma tra' filosofi non stimo se non quelli che non sprezzano la poesia. Platone con tutti i suoi unguenti e colle sue corone si burlava de' poeti, poichè così imbalsamati e coronati gli volea cacciar via. Cicerone era gran filosofo anch' egli, non è vero?

Je ne dis rien des historiens, mais parmi les philosophes, je n'estime que ceux qui ne méprisent pas la poésie. Platon, avec tous ses parfums et ses couronnes, se moquait des poëtes ; car ainsi parfumés et couronnés, il voulait pourtant les chasser. Cicéron était grand philosophe aussi, n'est-il pas vrai?

Chi può negarlo?

Qui peut dire le contraire?

Egli però, non solo stimò i poeti, ma volle egli stesso esserne uno, e lo fu assai felicemente, se si considera

Cependant, non-seulement il a estimé les poëtes, mais il a voulu lui-même en être un, et il l'a été

che quand' egli scrisse non v' era ancora nè il poema di Lucrezio nè quel di Virgilio.

assez heureusement, si l'on considère que lorsqu'il écrivit, il n'y avait encore ni le poëme de Lucrèce ni celui de Virgile.

Egli è vero che la poesia latina non aveva allora un bel modello da offrire a chi voleva scrivere in verso.

Il est vrai que la poésie Latine n'avait pas encore de beau modèle à offrir à ceux qui auraient voulu écrire en vers.

E Cesare non scrisse egli una tragedia intitolata Edippo, la quale non meno che le Arringhe di quel grande uomo, è perduta?

Et César n'écrivit-il pas une tragédie intitulée Oedipe laquelle, aussi bien que les Oraisons de ce grand homme, est perdue?

Questo è vero.

Cela est vrai.

Si può aggiungere a ciò che il famoso Galileo ebbe sempre fra mano il poema dell' Ariosto il quale sommamente lo dilettava; e che interruppe talora il filo delle sue profondissime meditazioni per iscriver de' versi egli stesso

On peut ajouter à cela que le fameux Galilée eut toujours entre les mains le Poëme de l'Arioste qui lui plaisait beaucoup, et qu'il interrompit quelquefois le cours de ses profondes méditations pour faire lui-même des vers.

Aggiunga pur anche che il più grande de' politici d'Europa, Niccolo Machiavelli, lasciò anch' egli i suoi

Vous pouvez ajouter aussi que le plus grand des politiques d'Europe, Nicolas Machiavelli, aban-

profondi studi per darsi all' amena poesia.

donna aussi ses profondes études pour se donner aux charmes de la poésie.

Infiniti sarebbero gli esempi di tal sorta, se volessimo tutti andargli cercando. Vi furon pure in remoti tempi il re Enzo, Alfonso d' Arragona, e Federigo Barbarossa che fecero la loro delizia della poesia.

Les exemples de cette espèce seraient innombrables, si l'on voulait tous les chercher. Il y a eu aussi dans des temps reculés le roi Enzo, Alfonse d'Arragon, et Frédéric Barberousse, qui firent leurs délices de la poésie.

E ne' moderni un re di Prussia.

Et le roi de Prusse, dans les temps modernes.

Non sembra dunque che abbiano essi più stimato la fama di poeta che quella del potere e delle ricchezze?

Ne semble-t-il donc pas qu'ils ont fait plus de cas du nom de poëte que du pouvoir et des richesses?

E chi è quell' uomo che avendo nobil alma, non preferisca un' eterna fama a quella nobiltà che è solamente effetto del caso? ed alle superflue ricchezze, le quali più servono a dar imbarazzo che a render l' uomo felice?

Et quel est l'homme qui, ayant une âme noble, ne préfère pas une renommée éternelle à cette noblesse qui n'est qu'un effet du hasard, et aux richesses superflues qui servent plus à donner de l'embarras qu'à rendre heureux?

Io certo vorrei esser piuttosto un mendico Omero

Pour moi, je voudrais plutôt être un mendiant com-

che uno sterminatamente ricco Lucullo.

me Homère, qu'un Lucullе avec d'immenses richesses.

Ed io vorrei piuttosto essere un Diógene che un Creso.

Et moi, je voudrais plutôt être un Diogène qu'un Crésus.

Viva la poesia, e chi l' esercita, e chi l' apprezza.

Vive la poésie, et ceux qui s'y livrent et ceux qui l'estiment.

E le scienze ed i dotti ancora, poichè il mondo ne riceve lustro e vantaggio.

Et les sciences et les savans aussi, car le monde en reçoit du lustre et de l'avantage.

DIALOGO XVII.

DIALOGUE XVII.

Signor Flaminio, Signor Crusca.

M. Flaminius, M. Crusca.

Signor Crusca, la reverisco.

Je vous salue, M. Crusca.

Son servo suo devotissimo.

Votre serviteur très humble.

Ho varie volte desiderato di parlarle d' una cosa che ho osservato in Italia ne' miei viaggi, e mi è sempre passato di mente.

J'ai souvent désiré de vous parler d'une chose que j'ai remarquée en Italie pendant mes voyages, mais elle m'est toujours échappée de la mémoire.

Favorisca dunque parlarmene adesso.

Faites-moi donc la grâce de m'en parler à présent.

Ho osservato che tutti gli Italiani gestiscon molto ne' loro discorsi, parlan sempre ad alta voce.

J'ai remarqué que tous les Italiens gesticulent beaucoup dans leurs discours. et parlent toujours à haute voix.

Questo è in parte un effetto del clima, il quale ha fatto le passioni nostre più ardenti che quelle di chi nasce in climi più temperati.

C'est en partie un effet du climat, qui rend nos passions plus ardentes que celles de ceux qui sont nés en des climats plus tempérés.

Ho osservato ancora che questo gestire, e parlar forte cresce per gradi da Torino a Trapani.

Mais j'ai remarqué aussi que cette manière de gesticuler et de parler à haute voix augmente par degrés de Turin à Trapani.

Non parmi vi sia grande accrescimento di gesto e di voce dai Lombardi ai Toscani e Romani; ma bensì da questi a' Napoletani; e dai Napoletani ai Siciliani.

Il ne me semble pas qu'il y ait une grande différence dans la gesticulation et le ton de voix entre les Lombards et les Toscans, ou les Romains; mais il y en a entre ceux-ci et les Napolitains, et entre les Napolitains et les Siciliens.

Egli è vero che i Napoletani ed i Siciliani son quelli che

Il est vrai que les Napolitains et les Siciliens sont

parlan più forte e che più gestiscono ; e fra questi osservo che i colti gestiscono meno, e parlano con più dimessa voce che gli indotti.

ceux qui parlent le plus haut et qui gesticulent davantage ; et parmi ceux-ci, je remarque que les plus instruits gesticulent moins et parlent plus doucement que les ignorans.

Questa è cosa molto naturale, e facile a spiegarsi.

Cela est bien naturel et très-facile à expliquer.

Come la spiega ella ?

Comment l'expliquez-vous ?

Il primo intento di chi parla non è egli quello di farsi capire ?

Le premier objet de celui qui parle n'est-il pas de se faire comprendre ?

Senza dubbio.

Sans doute.

Le parole sono i mezzi più propria ciò ottenere.

Les mots sont les moyens les plus propres à obtenir cet effet.

Certamente.

Certainement.

Ma quantunque il favellare sia naturale all' uomo, pure pochi son quelli che favellino bene, e che abbian parole apparecchiate a comunicar chiaramente le idee, e addur con chiarezza e forza le ragioni.

Mais quoique la parole soit naturelle à l'homme, néanmoins il y en a peu qui parlent bien, et qui aient les mots prêts à communiquer clairement les idées, et à produire un raisonnement avec clarté et énergie.

Anche questo è innegabile.

Cela est aussi sans contredit.

Or dunque osservo che que' pochi i quali possono colla sola lingua ottener questi fini, più moderatamente fanno uso dei gesti; ma coloro i quali la lingua non sanno che a metà, volendosi far capire, o volendo persuadere, procurano di supplire alla mancanza delle parole col gesto e colla voce.

Je remarque donc que le peu de personnes qui peuvent, à l'aide du langage, obtenir cette fin, gesticulent avec plus de modération; mais ceux qui ne savent leur langue qu'à demi, voulant se faire entendre, ou voulant persuader quelqu'un, tâchent de suppléer au défaut de la langue par le son de voix et la gesticulation.

Questa opinione non mi dispiace.

J'aime assez votre opinion.

Ella deve anche aver osservato che i contadini, i quali son per lo più ignoranti a tal segno, che non sanno nè legger nè scrivere, han però una maniera curiosa d'esprimere i loro sentimenti alle loro innamorate anche assenti.

Vous devez avoir remarqué aussi que les paysans, qui sont généralement ignorans au point de ne savoir ni lire ni écrire, ont cependant une manière curieuse d'exprimer leurs sentimens à leurs maîtresses même absentes.

No: questo non l' ho osservato. E come fann' eglino?

Je n'ai pas vu cela. Et comment font-ils?

L' amore ch' è la più forte passione del cuore umano ha insegnato loro a dare a differenti fiori, ed a varie erbe, differenti significati;

L'amour, qui est la plus forte passion du cœur humain, leur a enseigné à donner aux différentes herbes, diverses significa-

onde un mazzetto è sovente una compiuta e chiara lettera; e mandato dall' amante all' amata, o da essa a lui, i sentimenti ed i desiderj vengon comunicati.

tions ; de sorte qu'un bouquet est souvent une lettre claire et achevée, qui, étant envoyée par l'amant à sa maîtresse ou par celle-ci à son amant, leur fait connaître leurs désirs mutuels.

Questa è cosa molto curiosa, ed ingegnosissima nel medesimo tempo, ma io non ne aveva mai sentito parlare.

Voilà une chose bien curieuse, et très-ingénieuse en même temps ; mais je n'en avais jamais entendu parler.

Io l' assicuro ch' è vero ; e se ella vuol esserne più certo, le farò vedere un dizionarietto in cui si spiega il significato di vari fiori, d' alcune erbe, ed anche di vari animali.

Je vous assure que cela est vrai ; et si vous voulez en être plus certain, je vous ferai voir un petit dictionnaire dans lequel on donne la signification de plusieurs fleurs, de différentes herbes et de divers animaux.

Avrò gran piacer di vederlo. È egli antico o moderno ? E chi ne è l' autore ?

Je serai bien aise de le voir. Est-il ancien ou moderne ? Et qui en est l'auteur ?

Egli è stampato a Venezia nel 1626. L' autore è un certo Giovanni de' Rinaldi.

Il est imprimé à Venise en 1626. *L'auteur est un certain* Giovanni de' Rinaldi.

Sarà forse un libro molto raro.

Ce doit être un livre bien rare.

Il solo ch' io abbia mai veduto è quello che ho.

Celui que j'ai est le seul que j'aie jamais vu.

E com' è egli intitolato ?

Et quel en est le titre ?

In una maniera stravagante, cioè : *Il Mostruossissimo mostro di Giovanni de' Rinaldi, diviso in due Trattati, nel primo de' quali si ragiona del significato de' quali si ragiona del significato de' colori e nel secondo delle erbe e de' fiori.*

Il a un titre extravagant, savoir: Le Monstre très-monstrueux de Jean de Rinaldi, en deux traités ; dans le premier on parle de la signification des Couleurs, et dans le second des Herbes et des Fleurs.

Deve essere un libro molto curioso.

Ce doit être un livre très-curieux.

Curioso lo è certo ; ma questo è tutto il suo pregio.

Pour curieux, il l'est certainement ; mais voilà toute sa valeur.

Io ho osservato un' altra cosa che mi par propria degli Italiani : quella di accennar la vendetta col mordersi un dito.

J'ai remarqué une autre chose qui me semble particulière aux Italiens: celle de faire des menaces de vengeance en se mordant un doigt.

E non ha osservato la maniera di sprezzar le altrui minacce, e d' avvisare al-

Et n'avez-vous pas remarqué la manière de mépriser les menaces des u-

trui di guardarsi dagli inganni di qualcuno ?

tres, et de mettre un ami sur ses gardes contre quelqu'un qui pourrait le tromper?

No, Signore.

Non, Monsieur.

Se uno è minacciato, si pon l' esterior parte delle dita sotto 'l mento, ed arricciando le labbra e guardando la persona che lo minaccia, fa dal mento scattar la mano verso di lui, e ciò vale l' istesso che il dire: mi rido delle tue minace.

Lorsqu'on est menacé, on se met la partie extérieure des doigts sous le menton, et en faisant la moue et regardant la personne qui menace, on avance la main vers lui, ce qui revient au même que de dire: Je me moque de tes menaces.

Ma ciò non credo che si faccia che fra 'l basso popolo.

Je crois cependant que cela ne se pratique que parmi la populace.

Certamente; ed a persone del più basso popolo soltanto elle avrà veduto mordersi il dito.

Cela est vrai, et ce n'est aussi que parmi la populace que vous devez avoir vu se mordre le doigt.

Così è.

C'est vrai.

La maniera d' accennare ad uno di guardarsi da quello con cui tratta, si fa coll' appoggiar l' estremità interiore dell' indice sotto un occhio, e farlo aprir più

La manière de faire signe à quelqu'un de se garder des tromperies d'un autre avec lequel il traite, se fait en appuyant l'extrémité intérieure de l'in-

che naturalmente non si apre.

dex au dessous d'un œil, et le faisant ouvrir plus qu'à l'ordinaire.

Anche in questo gesto vedo il carattere italiano. Suppongo che ciò avrà l' istessa forza che il dire: apri gli occhi.

Dans ce geste aussi je vois le caractère Italien. Je suppose que cela a la même force que de dire: Prenez garde.

Per l' appunto.

Justement.

Quando tornerò in Italia osserverò meglio tutte queste cose. Ne' miei viaggi ho piacere di far delle ricerche sulle arti, sulle scienze, sulla letteratura e sulla politica, ma il mio più grande studio lo fondo sull' uomo.

Quand je retournerai en Italie, je veux mieux observer tout cela. Dans mes voyages, je me plais beaucoup à faire des recherches sur les arts, les sciences, sur la littérature, et sur la politique; mais ma plus grande étude est fondée sur l'homme.

DIALOGO XVIII.

La Signora Dorotea ed il Sig. Crusca.

Signor Crusca, la reverisco.

DIALOGUE XVIII.

Mad. Dorothée et M. Crusca.

Je vous salue, Monsieur Crusca.

Servitor suo, Signora Dorotea.

Votre serviteur, Mademoiselle Dorothée.

Mi rincresce che non posso prendere se non una corta lezione; ma spero ch' ella mi scuserà perchè ho un impegno con una mia amica.

Je suis fâchée de ne pouvoir prendre qu'une courte leçon; mais j'espère que vous m'excuserez, car j'ai pris un engagement avec une de mes amies.

Ella si serva pur come le piace.

Mademoiselle, vous ferez comme il vous plaira.

Tradurrò una pagina dell' *Idler*.

*Je traduirai une page de l'*Idler.

Ebbene: io l' ascolterò.

Eh bien! je vous écouterai.

" La critica è uno studio, per mezzo del quale gli uomini divengono importanti e formidabili a picciol costo."

" *La critique est une étude, moyennant laquelle les hommes deviennent importans et formidables à peu de frais.*"

Egli è ben vero.

Cela est bien vrai.

" La facoltà dell' invenzione è stata dalla natura conferita a pochi; e la fatica d'imparar quelle scienze, le quali colla sola fatica si possono acquistare, è troppo grande, per esser volentieri sofferta."

" *Le pouvoir de l'invention, la nature ne l'a accordé qu'à peu de personnes; et la peine que l'étude des sciences exige est trop grande pour qu'on l'endure volontiers.*"

Quali crede ella che sieno queste scienze che si posso-

Quelles sont les sciences que vous croyez

no imparare colla sola fatica?

Non saprei.

Credo che sieno quelle per le quali non altro si ricerca che memoria; ed anche le mattematiche, l' esattezza delle quali non altro richiede, che una continua ed indefessa attenzione.— Ma seguiti pure, ch' io non voglio far lunghe digressioni.

" Ogni uomo può esercitare il suo qual si sia giudizio sulle opere altrui; e chi per natura è debile, e per indolenza ignorante, può dar pascolo alla sua vanità col nome di critico."

Delle persone il questa sorte ne conosciamo varie.

" Spero che molti dì quelli che passano la vita nell' oscurità, si consoleranno nell' udire quanto facil cosa sia il giungere ad esser distinti."

qu'on ne peut acquérir qu'avec peine?

Je ne sais.

Je crois que ce sont celles pour lesquelles il ne faut que de la mémoire; et même les mathématiques, dont l'exactitude ne demande qu'une attention continuelle et infatigable. Mais continuez, Mademoiselle: je ne veux pas faire une longue digression.

" *Tous les hommes peuvent exercer leur jugement quelconque sur les ouvrages des autres; et ceux qui sont faibles par nature, ou ignorans par indolence, peuvent nourrir leur vanité avec le nom de critique.*"

Nous connaissons bien des personnes de cette espèce.

" *J'espère que plusieurs de ceux qui passent leur vie dans l'obscurité se consoleront en apprenant combien il est facile de parvenir à se distinguer.*"

Ebbene: udiamo.

" Tutte le altre letterarie facoltà sono di non facile accesso ed altere: bisogna corteggiarle per lungo tempo; ed alla fine non sempre si acquistano: ma la Critica è una Dea di facile accesso ed allettevole, la quale va incontro ai tardi, e rincora quei che son timidi: il vuoto de' pensieri ella riempie colle parole; ed il genio ricompensa colla malignità."

E spesso senza aver neppur letto le opere che malignamente censura.

" Tal professione ha questo vantaggio che ad essa è particolare: ella dà sfogo alla sua malignità senza fare alcun vero danno."

Un cattivo critico il quale vuol denigrare il merito altrui, parmi paragonabile ad un corvo che stendesse

Eh bien ! écoutons.

" *Toutes les autres facultés littéraires ne sont pas d'un accès aisé; il faut leur faire la cour long-temps ; et à la fin on n'est pas toujours sûr de les acquérir; mais la Critique est une Déesse d'accès facile et charmant : elle va au-devant des paresseux, et encourage ceux qui sont timides. Elle remplit avec des paroles le vide des pensées, et supplée à l'esprit par la malignité.*"

Et souvent sans avoir même lu les œuvres que malignement elle censure.

" *Cette profession a cet avantage qui lui est particulier : elle donne l'essor à sa malice sans faire aucun mal véritable.*"

Un mauvais critique, qui veut obscurcir le mérite d'autrui, me semble comparable à un corbeau, qui

ben le ali per privare il mondo della luce del sole.

étendrait bien les ailes pour priver le monde de la lumière du soleil.

" Il soffio de' critici non ha mai potuto far seccare il genio altrui. Il veleno, il quale, essendo confinato, avrebbe fatto schiantare il core, zampillando svapora, e la malignità trova la sua soddisfazione senza che il merito ne soffra quasi alcun male. Il critico è il solo uomo, il cui trionfo è senza pena d' un altro, e la cui grandezza non è fondata sopra l' altrui rovina."

" *Le souffle des critiques n'a jamais pu faire tarir le génie d'autrui. Le poison qui, étant confiné, aurait fait crever le cœur, s'évapore en pétillant, et la malignité trouve sa satisfaction sans que le mérite en souffre presque aucun mal. Le critique est le seul homme dont le triomphe n'offense pas autrui, et dont la grandeur n'est pas fondée sur la ruine d'un autre.*"

Certo che un uomo di vero merito se non dee servirsi de' suoi talenti per vivere, poco si curerà che i critici dicano o bene o mal delle sue opere; ma se al contrario egli ha la disgrazia di dover adoprar la penna per procurarsi il mantenimento, il critico può, senza fare alcun bene a sè stesso, fare a lui molto male. Ma

Certainement, si un homme d'un véritable mérite n'a pas besoin de ses talens pour vivre, il ne se souciera pas beaucoup que les critiques disent du bien ou du mal de ses ouvrages; mais si, au contraire, il doit malheureusement se servir de la plume pour se procurer sa subsistance, le critique

scusi, signora: quanto più vorrei guardarmi dall' interromperla, e più mi vien fatto il contrario.

peut, sans se faire aucun bien, lui faire beaucoup de mal. Mais, pardonnez-moi, Mademoiselle, plus je voudrais me garder de vous interrompre, et plus je fais le contraire.

Ella sa che ho piacere di conversar seco, e che le sue osservazioni mi piacciono. Ma per oggi tradurrò cinque o sei linee di più, e poi la pregherò di lasciarmi partire.

Vous savez, Monsieur, que je suis bien aise de converser avec vous, et que j'aime vos remarques; mais pour aujourd'hui, je traduirai cinq ou six lignes de plus, et puis je vous prierai de me laisser partir.

Dica dunque: io non voglio più interromperla.

Dites donc; je ne veux plus vous interrompre.

" Ad uno studio ch' è si facile ed in tanta reputazione, così innocente, non è necessario ch' io inviti miei lettori con lunghe e studiate esortazioni. Siccome ognuno vorrebbe esser critico se potesse, così basterà il mostrare con un esempio eminente che chic-

" *Il ne me faut pas des exhortations bien longues et bien étudiées pour inviter à une profession si facile et jouissant d'une aussi grande réputation, si maligne à la fois et si innocente. Comme chacun voudrait être critique s'il pouvait, ainsi il suf-*

chesia può esserlo se vuole."	*fira de montrer par un exemple frappant que qui que ce soit peut l'être s'il veut."*
Quest' esempio lo sentiremo dunque un altro giorno.	*Nous verrons donc cet exemple une autre fois.*
Avrò io il piacere di vederla sabato ?	*Aurai-je le plaisir de vous voir samedi?*
S' ella comanda.	*Si vous voulez.*
Dunque a rivederla a sabato : spero che avrò tempo di prendere una più lunga lezione.	*A samedi donc. J'espère que j'aurai le temps de prendre une plus longue leçon.*
Servitor suo devotissimo.	*Je suis votre serviteur-très-humble.*

FINE DEL DICIOTTESIMO ED ULTIMO DIALOGO.

CHOIX

DE

PROVERBES, ET PHRASES PROVERBIALES

DE LA LANGUE ITALIENNE.

Non è tempo da dar fieno alle oche.—*Ce n'est pas le temps de s'amuser à la moutarde.*

Fare il can dell' ortolano.—*Etre comme le chien du jardinier.—Ce proverbe signifie être envieux même des choses auxquelles on ne peut pas atteindre, car le chien du jardinier aboie contre ceux qui voudraient prendre quelques légumes, quoique lui-même n'en puisse pas manger.*

Godere perchè la casa brucia.—*Se réjouir du mal.*

Andar dietro alle bubbole.—*Courir après des boules de savon.—S'occuper de choses vaines et ridicules.*

Chi si loda s'imbroda.—*Celui qui se loue se blâme.*

Tutto quel che riluce non è oro.—*Tout ce qui brille n'est pas or.—C'est-à-dire: il ne faut pas croire aux apparences.*

Far la gatta di masino.—*Faire la chattemite.—Faire l'hypocrite.*

Accennar a cŏppe e dar a bastoni.—*Faire semblant de faire une chose et en faire une autre.*

Esser come il matto fra' tarocchi.—*Se fourrer partout.—Ce proverbe et le précédent sont pris d'un jeu de cartes Italien, qui s'appelle* GIOCO DI TAROCCHI.

Pigliar due colombi ad una fava.—*Faire d'une pierre deux coups.*

L'uom propone e Dio dispone.—*L'homme propose et Dieu dispose.*

Pensarsi andare a pascere, e andare ad arare.—*S'entend des bœufs qui s'imaginent aller paître quand on les mène labourer. On peut le dire des hommes qui, se fiant aux méchans, se laissent entraîner au malheur.*

Questo mondo è fatto a scale: chi le scende e chi le sale.—*Le monde est une échelle, où les uns montent et les autres descendent.—C'est à dire que le sort des hommes est variable.*

Dalle grida scampa il lupo.—*Des cris font fuir le loup.—C'est-à-dire que les seules réprimandes ne corrigent pas les méchans.*

Essere il fanciul di mona cimbella.—*Etre le jouet de quelqu'un.*

Conosco i miei buoi.—*Je connais mes bœufs.—Je connais mon monde.*

Più sa il matto in casa sua che il savio in quella d'altri.—*Le fou chez lui est plus savant que le sage chez les autres.*

Zappare in acqua.—*Faire un trou dans l'eau, ou y donner un coup d'épée.*

Destare il can che dorme.—*Eveiller le chat qui dort*

Stuzzicare il formicajo.—*Donner un coup de pied à la ruche.*

Far castelli in aria.—*Bâtir des châteaux en Espagne.*

Il mondo è tondo: dopo la notte viene il giorno.—*Le monde est rond; le jour succède à la nuit.—C'est-à-dire que les choses de ce monde sont un mélange successif de de bien et de mal.*

Chi ha tempo non aspetti tempo.—*Le meilleur temps est le présent.—Il ne faut pas temporiser.*

I gattucci hanno aperto gli occhi.—*Les petits chats ont ouvert les yeux.—Cela se dit à ceux qui voudraient nous tromper, voulant leur faire entendre que nous sommes sur nos gardes.*

Dar ad intender lucciole per lanterne.—*Donner des vessies pour des lanternes.—Faire accroire une chose pour une autre.*

Mangiar traveggole, *ou* aver le traveggole.—*Avoir la berlue.—Penser voir une chose telle qu'elle n'est pas.*

In terra di ciechi beato è chi ha un occhio solo.—*Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.*

Quel che vien di buffa in baffa se ne va di riffa in raffa.—*Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour.*

Chi asin è, e cervo esser si crede,
Al saltar della fossa se n'avvede.

L'âne qui se croit cerf ne s'aperçoit d'être âne que lorsqu'il devrait sauter un fossé. Le présomptueux ignorant ne s'aperçoit de son ignorance que lorsqu'il est exposé à montrer son savoir.

In bocca serrata non entrò mai mosca.—*Qui ne demande rien n'obtient rien.*

Ogni promessa è debito.—*Toute promesse est une dette.*

Chi troppo parla, spesso falla.—*Qui parle trop, fait souvent des bévues.*

Un par d' orecchie seccan mille lingue.—*Deux oreilles lasseraient mille langues.—C'est-à-dire, il faut lasser les médisans et les importuns en faisant semblant de ne pas les entendre.*

Chi fa la casa in piazza, un dice, ell' è tropp' alta, e l' altro, è bassa.—*Si l'on s'expose au public, il faut s'attendre à écouter différentes opinions.*

Tanto è il ben che non giova quanto il mal che non nuoce.—*Le bien qui ne nous est pas utile ne vaut pas plus que le mal qui ne nous nuit pas.*

Lasciarsi fuggire i pesci cotti di mano.—*Se laisser échapper de la main les poissons cuits. Etre un nigaud.*

Andare come la serpe all' incanto.—*Aller comme le serpent à l'enchantement.—Aller malgré soi.*

Chi ti fa più carezze che non suole, o t' ha ingannato od ingannar ti vuole.—*Celui qui te fait la cour plus qu'à l'ordinaire, ou t'a trompé, ou veut te tromper.*

All' albero che cade ognun grida, taglia taglia; ed al can che fugge, dàgli dàgli.—*A l'arbre qui tombe, tout le monde crie, abats, abats; et au chien qui fuit, frappe, frappe.*

Non è in tutto savio colui che non sa, bisognando esser

pazzo.—*Il n'est pas bien sage, celui qui ne saurait pas être fou quand l'occasion le demande.*

Chi altri tribola sè non posa.—*Celui qui tourmente les autres perd sa propre tranquillité.*

Chi lava il capo all' asino perde il ranno e il sapone.—*A laver la tête d'un maure on perd son temps et son savon.—On n'obtient rien en faisant du bien aux ingrats, ou bien : il est inutile de donner des conseils à ceux qui sont entêtés.*

Ognuno tira l'acqua al suo mulino.—*Chacun prêche pour su parroisse.*

La salsa non è fatta per gli asini.—*La sauce n'est pas pour les ânes.—C'est-à-dire que les bonnes choses ne sont pas pour ceux qui ne savent pas les apprécier.*

È mal sordo quel che non vuole udire.—*Le plus mauvais sourd est celui qui ne veut pas entendre.*

Fare orecchie di mercante.—*Faire oreille de marchand. —Faire semblant de ne pas entendre. Faire la sourde oreille.—*

Bisogna quando uno è incudine soffrire, e quando uno è martello percuotere.—*Il faut souffrir quand on est enclume et frapper quand on est marteau.—Il faut s'adapter aux circonstances, ou bonnes ou mauvaises.*

Non si fece mai bene nulla in fretta.—*En hâte on n'a jamais bien fait aucune chose.*

Il cane che vuol mordere non abbaia.—*Le chien qui veut mordre n'aboie pas. Il se dit de ceux qui font beaucoup de bruit en paroles, voulant signifier qu'ils s'en tiendront là.*

L' asino che dà in parete, il colpo che dà lo riceve.—*L'âne qui frappe de la tête contre le mur reçoit le coup*

qu'il donne. On peut le dire à ceux qui, tâchant de faire du mal à quelqu'un qui en est à l'abri, et qui a du pouvoir, nuit à ses propres intérêts.

Chi vuol del pesce bisogna che s' immolli.—*Celui qui veut prendre du poisson ne doit pas craindre de se mouiller. Celui qui aspire à quelque chose doit se donner la peine nécessaire pour l'obtenir.*

Fortuna, e dormi.—*La fortune vient en dormant. Quand on est heureux, tout réussit sans que l'on se donne beaucoup de mouvement.*

Chi pecora si fa, il lupo se la mangia.—*Si l'on se fait brebis, on est mangé par le loup. Si nous sommes trop bons, les méchans profitent de notre bonhomie.*

Chi troppo s'assottiglia, si scavezza.—*Celui qui est trop minutieux ne conclue jamais rien.*

Serrar la stalla, perduto i buoi.—*Fermer l'écurie quand les chevaux sont échappés. Vouloir porter remède à quelque chose quand il n'est plus temps.*

La candela e al verde.—*On est au bout de ses pièces. Le proverbe Italien n'est qu'une métaphore, car les bouts des chandelles étaient autrefois peints en vert.*

Del senno di poi ne son ripiene le fosse.—*De prudence et de conseil après coup il y en a des fossés pleins. "Il fallait dire, il fallait faire," voilà le langage de bien du monde, quand il n'est plus temps ni de faire ni de dire.*

Appiccar sonagli ad alcuno.—*Médire.*

Cavare il granchio della buca colla man d' altri.—*Tirer les marrons du feu avec la patte du chat. On dit aussi en Italien :* Cavar la castagna del fusco colla zampa altrui.

Salvar la capra e i cavoli.—*Sauver la chèvre et les*

choux. Faire du bien aux uns sans nuire aux autres.

L'abito non fa il monaco.—*L'habit ne fait pas le moine.*

Da' cattivi costumi vengon le buone leggi.—*Des mauvaises mœurs naissent les bonnes lois.*

Mettere il carro innanzi a' buoi.—*Mettre la charrette devant les bœufs.*

Portar nottole a Atene, o vasi a Samo.—*Porter de l'eau à la mer. On dit aussi :* Portar cavoli a Legnaja.

Boce di popolo, boce di Dio.—*La voix du peuple est la voix de Dieu.*

Paese che vai, uso che truovi.—*Quand tu vas dans un pays, accoutume-toi aux usages que tu y trouves.*

Bisogna battere il ferro quando è caldo.—*Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud.*

Chi va piano va lontano.—*Pas à pas on va bien loin.*

A caval donato non si guarda in bocca.—*A cheval donné on ne regarde pas dans la bouche. On ne regarde pas de si près une chose qu'on a reçue en don.*

E meglio un uovo oggi che domani una gallina.—*Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.*

Guastando s' impara.—*En faisant des fautes on apprend.*

Il bisogno aguzza l' intelletto.—*De tout s'avise à qui pain faut.*

L'acqua bagna, e il sole asciuga.—*Après la pluie le beau temps.*

Dire al pan pane.—*Appeler un chat un chat.—Appeler les choses par leur nom.*

Cader dalla padella nella brace.—*Tomber de fièvre en chaud mal.—Aller de pis en pis.*

È meglio un' oncia di fortuna ch' una libbra di sapere. —*La fortune vaut mieux que tout le savoir.*

Comprar lepre in sacco.—*Acheter chat en poche.*

Chi è stato scottato dall' acqua calda ha paura della fredda.—*Chat échaudé craint l'eau froide.*

Col tempo e colla paglia si maturan le sorbe.—*Tout vient à temps à qui peut attendre.*

I pazzi inventano le mode, ed i savi le adottano.—*Les fous inventent les modes, et les sages les suivent.*

Appetito non vuol salsa.—*Il n'est sauce que d'appétit.*

Esser fra l' incudine e il martello.—*Être entre le marteau et l'enclume.*

Chi ha il lupo per compare porti il can sotto il mantello.—*Que celui qui a le loup pour compagnon porte le chien sous le manteau.—C'est-à-dire que celui qui hante des méchans doit être sur ses gardes.*

Dal detto al fatto v' è gran tratto.—*Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.*

A can che lecchi cenere non gli fidar farina.—*Celui qui n'est pas fidèle dans les petites choses le sera encore moins dans les grandes. La traduction litterale est : Au chien qui lèche les cendres ne confiez pas la farine.*

L'occhio del padrone ingrassa il cavallo.—*L'œil du maître engraisse le cheval.*

Di quel che non ti cale non ne dir nè ben nè male.—*Ne dites ni bien ni mal de ce qui ne vous regarde pas.*

Chi fa per sè fa per tre.—*Qui fait pour soi, fait pour trois.*

Raglio d' asino non va in cielo.—*Prière de fou n'est point écoutée.*

L' asino non conosce la coda se non quando ei non l'ha.

L'âne ne connaît la queue que lorsqu'il ne l'a pas. —C'est-à-dire que les nigauds ne connaissent le bien que lorsqu'ils le perdent.

Misurar gli altri col suo passetto.—*Mesurer les autres à son aune.*

All' ultimo del salmo si canta la gloria.—*La fin couronne l'œuvre.*

Farsi onor del sol di luglio.—*Se faire un mérite de quelque chose qu'on était forcé de donner.*

Le parole non s' infilzano.—*On n'enfile pas les paroles. C'est-à-dire qu'il ne faut pas se fier aux promesses verbales qui ne peuvent pas être enfilées comme les actes ou obligations par écrit.*

Un pazzo ne fa cento.—*Un fou amuse les autres, un fou en fait cent.*

Assai ben balla a chi fortuna suona.—*On danse bien lorsque la fortune joue du violon.*

È meglio sdrucciolar co' piedi che colla lingua.—*Il vaut mieux broncher avec les pieds qu'avec la langue.*

È un grande errore saper consigliare gli altri, e non esser buono per sè.—*C'est une grande faute que de savoir donner des conseils aux autres et n'être pas bon pour soi-même.*

Dopo un guajo ne vengon cent' altri—*Un malheur ne vient jamais sans l'autre.*

È finita la festa, e corso il palio.—*Adieu panier, vendanges sont faites.*

FIN DES PROVERBES ET PHRASES PROVERBIALES.

La Bellezza sparisce
Bruttezza dimora

TABLE ET SOMMAIRE

DU

VOCABULAIRE.

Accidenti, Malattie, e cose relative. Page 1

Affezioni e Facoltà dell' Anima ; Virtù e Vizj. 4

Animali, e cose ad essi spettanti. 8

Le Stelle, gli Elementi, e ciò che vi spetta. 13

Bere e Mangiare. 15

Dio, ed oggetti spettanti al culto. 22

Dignità, Professioni e Mestieri. 25

Stato militare, ed oggetti relativi. 32

Uomo, ed oggetti ad esso relativi. 39

Giuochi, ed Esercizi del corpo. 44

Marina. 46

Suppellettili di Casa, ed oggetti relativi. 48

Des Accidens, des Maladies, et de ce qui y a rapport. Page 1

Des Affections et des Facultés de l'Ame ; des Vertus et des Vices. 4

Des Animaux, et de ce qui en dépend. 8

Des Astres, des Elémens, et de ce qui y a rapport. 13

Du Boire et du Manger. 15

De Dieu, et des choses relatives au culte divin. 22

Des Dignités, des Professions et des Métiers. 25

De l'Etat militaire, et des choses qui y ont rapport. 32

De l'Homme, et de ce qui y a rapport. 39

Des Jeux, et des Exercices du corps 44

De la Marine. 46

Des Meubles, et des choses relatives au ménage. 48

Minerali, e loro dependenze. 53
Monete, Pesi e Misure. 55

Musica, e Strumenti musicali. 56
Ordigni, e cose relative a'lavori meccanici. 58

Parentele, ed oggetti relativi. 60
Casa e sue Parti. 63
Parti del Mondo, e Popoli diversi. 66
Pittura e Colori. 69

Scienze, Arti, Studio, e cose ad essi spettanti. 71

Tempo, sue divisioni, ed epoche principali dell' anno. 72

Vegetabili, ed oggetti ad essi relativi. 75
Vestiti, ed oggetti attinenti alla Toletta. 80
Città, Campagna e oggetti che vi si trovano. 85

Des Minéraux, et de ce qui en dépend. 53
Monnaies, Poids et Mesures. 55

De la Musique, et des Instrumens. 56
Des Outils, et des choses qui ont rapport aux opérations mécaniques. 58

De la Parenté, et de ce qui y tient. 60
Des Parties de la Maison. 63
Des Parties de l'Univers, et des Peuples. 66
De la Peinture et des Couleurs. 69

Des Sciences, des Arts, de l'Etude, et de ce qui y a rapport. 71

Du Tems, de ses divisions, et des principales époques de l'année. 72

Des Végétaux, et de ce qui en dépend. 75
Des Vêtemens, et de ce qui sert à la Toilette. 80
De la Ville, de la Campagne, et des choses qui s'y rencontrent. 85

TABLE DES DIALOGUES.

DIALOGO I.

Fra 'l padrone ed il servitore. Vi si parla della colezione. Page 90

DIALOGO II.

Fra 'l Signor Fabrizio ed il suo staffiere. Vi si parla di cavalli e di cose ad essi appartenenti. 91

DIALOGO III.

Fra 'l Signor Fabrizio ed il suo parrucchiere. Vi si parla di parrucche e di mode. 93

DIALOGO IV.

Fra 'l Signor Fabrizio ed il Signor Farfalletti. Vi si parla di mode e si fa colezione. 97

DIALOGO V.

Fra un' Aja ed un maestro di lingua italiana. Vi si fissa il tempo delle lezioni, e si parla di grammatiche e di pronunzia. 101

DIALOGUE I.

Entre le Maître et le Domestique. On y parle du déjeûner. Page 90

DIALOGUE II.

Entre M. Fabrice et son palefrenier. On y parle de chevaux et des choses y relatives. 91

DIALOGUE III.

Entre M. Fabrice et son Perruquier. On y parle de perruques et de modes. 93

DIALOGUE IV.

Entre M. Fabrice et M. Farfalletti. On y parle de modes, et on déjeûne. 97

DIALOGUE V.

Entre une Gouvernante et un Maître de langue italienne. On y parle de grammaire et de prononciation. 101

DIALOGO VI.

La Signora Virginia, la Signora Rosaura ed il Signor Farfalletti. Vi si parla di drammi, di balli, di musica ed altre cose. Page 105

DIALOGUÉ VI.

Entre Madame Virginie, Madame Rosaure, et M. Farfalletti. On y parle de drames, de ballets, de musique, &c. Page 105

DIALOGO VII.

Fra 'l Signor Flaminio ed il suo Maestro di lingua italiana. Vi si parla del salcio piantato da Alessandro Pope nel suo giardino di Twickenham. 111

DIALOGUE VII.

Entre M. Flaminius et son Maître de langue italienne. On y parle du saule planté par Alexandre Pope dans son jardin à Twickenham. 111

DIALOGO VIII.

Fra 'l Signor Flaminio, Madama Geronte ed il Sr. Crusca, maestro di lingua italiana. Si pranza e si parla di varie cose. 117

DIALOGUE VIII.

Entre M. Flaminius, Mde. Geronte, et M. Crusca, maître de langue italienne. On y dîne, et l'on parle de différentes choses. 117

DIALOGO IX.

Fra 'l Maestro e la Scolara. Vi si parla di libri elementari. e d'altri varj. 132

DIALOGUE IX.

Entre le Maître et l'Ecolière. On y parle de livres élémentaires et de plusieurs autres. 132

DIALOGO X.

Fra 'l Maestro e lo Scolaro, in cui si parla de' primi poeti italiani, e della loro poesia. 142

DIALOGUE X.

Entre le Maître et l'Ecolière, dans lequel on parle des anciens poëtes italiens et de leur poésie. 142

DIALOGO XI.

Fra la Signora Virginia e la

DIALOGUE XI.

Entre Mde. Virginie et Mde.

Signora Rosaura, in cui si descrive l'industria del ragno. Page 155

DIALOGO XII.

Fra la Signora Dorotea ed il Signor Crusca. Vi si parla della pronunzia italiana e de' trattati di essa. 161

DIALOGO XIII.

Fra la Signora Virginia e la Signora Rosaura, in cui si descrive e si osserva l'industria maravigliosa del mirmico-leone. 169

DIALOGO XIV.

Fra 'l Signor Flaminio ed il Signor Farfalletti. Vi si parla dell' amicizia, e dell' abuso che si fa del nome di essa. 177

DIALOGO XV.

Fra la Signora Melida ed il Signor Crusca. Vi si parla della musica de' Greci e della nostra. 182

DIALOGO XVI.

Fra 'l Signor Flaminio ed il Signor Crusca. Vi si parla dell' eccellenza della poesia. 188

DIALOGO XVII.

Fra 'l Signor Flaminio ed il

Rosaure, dans lequel on fait la description de l'industrie de l'araignée. 155

DIALOGUE XII.

Entre Mde. Dorothée et M. Crusca. On y parle de la prononciation et des traités y relatifs. 161

DIALOGUE XIII.

Entre Mde. Virginie et Mde. Rosaure, dans lequel on décrit et on observe l'industrie merveilleuse du fourmi-lion. 169

DIALOGUE XIV.

Entre M. Flaminius et M. Farfalletti. On y parle de l'amitié et de l'abus qu'on fait de son nom. 177

DIALOGUE XV.

Entre Mde. Melide et M. Crusca. On y parle de la musique des Grecs et de la nôtre. 182

DIALOGUE XVI.

Entre M. Flaminius et M. Crusca. On y parle de l'excellence de la poésie. 188

DIALOGUE XVII.

Entre M. Flaminius et M.

Signor Crusca. Vi si parla della gesticolazione degl' Italiani nel parlare. Page 195

DIALOGO XVIII.

Fra la Signora Dorotea ed il Signor Crusca in cui si traduce un pezzo dell'*Idler* di Johnson. 202

Crusca. On y parle de la gesticulation des Italiens dans leur conversation. Page 195

DIALOGUE XVIII.

Entre Mde Dorothée et M. Crusca, dans lequel on traduit un morceau de l'*Idler*. 202

Imprimé par G. Schulze,
Poland Street.

36